



**INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH
LITTERATURER**

PARENTETISK INFORMATION I FRANSKA OCH SVENSKA

Franska inskott och deras svenska översättningar i
domar - Appendix

Gustav Landälv/Översättarprogrammet

Uppsats/Examensarbete:	15 hp Översättarprogrammet/ÖU2206 Självtändigt arbete med inriktning
Program och/eller kurs:	mot valt källspråk
Nivå:	Avancerad nivå
Termin/år:	Ht 2020
Handledare:	Mårten Ramnäs
Examinator:	Tetz Rooke

Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Översättarprogrammet/ÖU2206 Självständigt arbete med inriktning mot valt källspråk
Nivå:	Avancerad nivå
Termin/år:	Ht 2020
Handledare:	Mårten Ramnäs
Examinator:	Tetz Rooke
Nyckelord:	Inskott, Europeiska unionens domstol, domar, Andrew Chesterman, översättningsstrategier, franska, svenska, översättningsvetenskap.

Förord

Innehållsförteckning

Bilaga 1	2
Dom 1 på franska	2
Dom 1 på svenska	6
Inskotten	9
Bilaga 2	20
Dom 2 på franska	20
Dom 2 på svenska	23
Inskotten	26
Bilaga 3	37
Dom 3 på franska	37
Dom 3 på svenska	39
Inskotten	41
Bilaga 4	45
Dom 4 på franska	45
Dom 4 på svenska	48
Inskotten	50
Bilaga 5	59
Dom 5 på franska	59
Dom 5 på svenska	61
Inskotten	63
Bilaga 6	69
Dom 6 på franska	69
Dom 6 på svenska	72
Inskotten	74
Bilaga 7	80
Dom 7 på franska	80
Dom 7 på svenska	84
Inskotten	87
Bilaga 8	94
Dom 8 på franska	94
Dom 8 på svenska	96
Inskotten	99
Bilaga 9	109
Dom 9 på franska	109
Dom 9 på svenska	113

Inskotten	117
Bilaga 10	120
Dom 10 på franska	120
Dom 10 på svenska	123
Inskotten	125

Bilaga 1

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?oqp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=PDON%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Ctrue%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3163600 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 1 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=218106&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3163600> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2019:773

ARRÊT DE LA COUR (grande chambre)

24 septembre 2019 (*)

« Renvoi préjudiciel – Données à caractère personnel – Protection des personnes physiques à l’égard du traitement de ces données figurant sur des pages web – Directive 95/46/CE – Règlement (UE) 2016/679 – Moteurs de recherche sur Internet – Traitement des données contenues dans des sites web – Catégories de données spécifiques visées à l’article 8 de cette directive et aux articles 9 et 10 de ce règlement – Applicabilité de ces articles à l’exploitant du moteur de recherche – Portée des obligations de cet exploitant au regard desdits articles – Publication des données sur des sites web aux seules fins de journalisme ou d’expression artistique ou littéraire – Incidence sur le traitement d’une demande de déréférencement – Articles 7, 8 et 11 de la charte des droits fondamentaux de l’Union européenne »

Dans l’affaire C-136/17,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l’article 267 TFUE, introduite par le Conseil d’État (France), par décision du 24 février 2017, parvenue à la Cour le 15 mars 2017, dans la procédure

GC,

AF,

BH,

ED

contre

Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL),

en présence de :

Premier ministre,

Google LLC, venant aux droits de Google Inc.,

LA COUR (grande chambre),

composée de M. K. Lenaerts, président, M. A. Arabadjiev, M^{me} A. Prechal, M. T. von Danwitz, M^{me} C. Toader et M. F. Biltgen, présidents de chambre, MM. M. Ilešič (rapporteur), L. Bay Larsen, M. Safjan, D. Šváby, C. G. Fernlund, C. Vajda et S. Rodin, juges,

avocat général : M. M. Szpunar,

greffier : M^{me} V. Giacobbo-Peyronnel, administratrice,

vu la procédure écrite et à la suite de l'audience du 11 septembre 2018,

considérant les observations présentées :

- pour AF, par lui-même,
- pour BH, par M^e L. Boré, avocat,
- pour la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), par M^{me} I. Falque-Pierrotin ainsi que par MM. J. Lessi et G. Le Grand, en qualité d'agents,
- pour Google LLC, par M^{es} P. Spinosi, Y. Pelosi et W. Maxwell, avocats,
- pour le gouvernement français, par MM. D. Colas et R. Coesme ainsi que par M^{mes} E. de Moustier et S. Ghiandoni, en qualité d'agents,
- pour l'Irlande, par M^{mes} M. Browne, G. Hodge et J. Quaney ainsi que par M. A. Joyce, en qualité d'agents, assistés de M^{me} M. Gray, BL,
- pour le gouvernement hellénique, par M^{mes} E.-M. Mamouna, G. Papadaki, E. Zisi et S. Papaioannou, en qualité d'agents,
- pour le gouvernement italien, par M^{me} G. Palmieri, en qualité d'agent, assistée de MM. F. De Luca et P. Gentili, avvocati dello Stato,
- pour le gouvernement autrichien, par MM. G. Eberhard et G. Kunnert, en qualité d'agents,

- pour le gouvernement polonais, par M. B. Majczyna ainsi que par M^{mes} M. Pawlicka et J. Sawicka, en qualité d’agents,
- pour le gouvernement du Royaume-Uni, par M. S. Brandon, en qualité d’agent, assisté de M. C. Knight, barrister,
- pour la Commission européenne, par MM. A. Buchet, H. Kranenborg et D. Nardi, en qualité d’agents,

ayant entendu l’avocat général en ses conclusions à l’audience du 10 janvier 2019,

rend le présent

Arrêt

[...]

- 77 Il appartient ainsi à l’exploitant d’un moteur de recherche d’apprécier, dans le cadre d’une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web sur lesquelles sont publiées des informations relatives à une procédure judiciaire en matière pénale menée contre la personne concernée, qui se rapportent à une étape antérieure de cette procédure et ne correspondent plus à la situation actuelle, si, eu égard à l’ensemble des circonstances de l’espèce, telles que notamment la nature et la gravité de l’infraction en question, le déroulement et l’issue de ladite procédure, le temps écoulé, le rôle joué par cette personne dans la vie publique et son comportement dans le passé, l’intérêt du public au moment de la demande, le contenu et la forme de la publication ainsi que les répercussions de celle-ci pour ladite personne, cette dernière a droit à ce que les informations en question ne soient plus, au stade actuel, liées à son nom par une liste de résultats, affichée à la suite d’une recherche effectuée à partir de ce nom.
- 78 Il importe toutefois d’ajouter que, quand bien même l’exploitant d’un moteur de recherche devrait constater que tel n’est pas le cas en raison du fait que l’inclusion du lien en cause s’avère strictement nécessaire pour concilier les droits au respect de la vie privée et à la protection des données de la personne concernée avec la liberté d’information des internautes potentiellement intéressés, cet exploitant est, en tout état de cause, tenu, au plus tard à l’occasion de la demande de déréférencement, d’aménager la liste de résultats de telle sorte que l’image globale qui en résulte pour l’internaute reflète la situation judiciaire actuelle, ce qui nécessite notamment que des liens vers des pages web comportant des informations à ce sujet apparaissent en premier lieu sur cette liste.
- 79 Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre à la quatrième question que les dispositions de la directive 95/46 doivent être interprétées en ce sens que,
- d’une part, les informations relatives à une procédure judiciaire dont une personne physique a été l’objet ainsi que, le cas échéant, celles relatives à la

condamnation qui en a découlé constituent des données relatives aux « infractions » et aux « condamnations pénales », au sens de l'article 8, paragraphe 5, de cette directive, et

- d'autre part, l'exploitant d'un moteur de recherche est tenu de faire droit à une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web, sur lesquelles figurent de telles informations, lorsque ces informations se rapportent à une étape antérieure de la procédure judiciaire en cause et ne correspondent plus, compte tenu du déroulement de celle-ci, à la situation actuelle, dans la mesure où il est constaté, dans le cadre de la vérification des motifs d'intérêt public important visés à l'article 8, paragraphe 4, de ladite directive, que, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, les droits fondamentaux de la personne concernée, garantis par les articles 7 et 8 de la Charte, prévalent sur ceux des internautes potentiellement intéressés, protégés par l'article 11 de la Charte.

Sur les dépens

[...]

Lenaerts	Arabadjiev	Prechal
von Danwitz	Toader	Biltgen
Ilešič	Bay Larsen	Safjan
Šváby	Fernlund	Vajda

Rodin

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 24 septembre 2019.

Le greffier

Le président

A. Calot Escobar

K. Lenaerts

* Langue de procédure : le français.

Dom 1 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=218106&pageIndex=0&doclang=sv&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3163600> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2019:773

DOMSTOLENS DOM (stora avdelningen)

den 24 september 2019 (*)

”Begäran om förhandsavgörande – Personuppgifter – Skydd för fysiska personer med avseende på behandling av sådana uppgifter på webbsidor – Direktiv 95/46/EG – Förordning (EU) 2016/679 – Sökmotorer på internet – Behandling av uppgifter som finns på webbplatser – Sådana särskilda kategorier av uppgifter som avses i artikel 8 i direktivet och artiklarna 9 och 10 i förordningen – Frågan huruvida de bestämmelserna är tillämpliga på en sökmotorleverantör – Omfattningen av sökmotorleverantörens skyldigheter enligt de bestämmelserna – Publicering av uppgifterna på webbplatser uteslutande för journalistiska ändamål eller konstnärligt eller litterärt skapande – Inverkan på behandlingen av en begäran om borttagande av länkar – Artiklarna 7, 8 och 11 i Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna”

I mål C-136/17,

angående en begäran om förhandsavgörande enligt artikel 267 FEUF, framställd av Conseil d’État (Högsta förvaltningsdomstolen, Frankrike) genom beslut av den 24 februari 2017, som inkom till domstolen den 15 mars 2017, i målet

GC,

AF,

BH,

ED

mot

Commission nationale de l’informatique et des libertés (CNIL),

ytterligare deltagare i rättegången:

Premier ministre,

Google LLC, som har trätt i stället för Google Inc.

meddelar

DOMSTOLEN (stora avdelningen)

sammansatt av ordföranden K. Lenaerts, avdelningsordförandena A. Arabadjiev, A. Prechal, T. von Danwitz, C. Toader och F. Biltgen samt domarna M. Ilešič (referent), L. Bay Larsen, M. Safjan, D. Šváby, C.G. Fernlund, C. Vajda och S. Rodin,

generaladvokat: M. Szpunar,

justitiesekreterare: handläggaren V. Giacobbo-Peyronnel,

efter det skriftliga förfarandet och förhandlingen den 11 september 2018,

med beaktande av de yttranden som avgetts av:

- AF, för egen räkning,
- BH, genom L. Boré, avocat,
- Commission nationale de l’informatique et des libertés (CNIL), genom I. Falque-Pierrotin, J. Lessi och G. Le Grand, samtliga i egenskap av ombud,
- Google LLC, genom P. Spinosi, Y. Pelosi och W. Maxwell, avocats,
- Frankrikes regering, genom D. Colas, R. Coesme, E. de Moustier och S. Ghiandoni, samtliga i egenskap av ombud,
- Irlands regering, genom M. Browne, G. Hodge, J. Quaney och A. Joyce, samtliga i egenskap av ombud, biträdda av M. Gray, BL,
- Greklands regering, genom E.-M. Mamouna, G. Papadaki, E. Zisi och S. Papaioannou, samtliga i egenskap av ombud,
- Italiens regering, genom G. Palmieri, i egenskap av ombud, biträdd av F. De Luca och P. Gentili, avvocati dello Stato,
- Österrikes regering, genom G. Eberhard och G. Kunnert, båda i egenskap av ombud,
- Polens regering, genom B. Majczyna, M. Pawlicka och J. Sawicka, samtliga i egenskap av ombud,
- Förenade kungarikets regering, genom S. Brandon, i egenskap av ombud, biträdd av C. Knight, barrister,
- Europeiska kommissionen, genom A. Buchet, H. Kranenborg och D. Nardi, samtliga i egenskap av ombud,

och efter att den 10 januari 2019 ha hört generaladvokatens förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 77 Det ankommer således på sökmotorleverantören att vid en begäran om borttagande av länkar till webbsidor där uppgifter om ett brottmålsförfarande mot den registrerade offentliggörs, vilka hänför sig till ett tidigare skede i förfarandet och inte längre återspeglar den aktuella situationen, pröva huruvida denne – med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, såsom brottets art och allvarlighetsgrad, handläggningen och utgången av förfarandet, den tid som förflutit, den roll som personen spelar i det offentliga livet och dennes tidigare agerande, allmänhetens intresse vid tidpunkten för begäran, innehållet i och formen för publiceringen samt dess följder för personen i fråga – har rätt att kräva att uppgifterna i det aktuella skedet inte längre kopplas till dennes namn genom en lista över sökresultat som visas efter en sökning på detta namn.
- 78 Det ska emellertid tilläggas att även i ett fall då en sökmotorleverantör konstaterar att det inte förhåller sig på detta sätt, av den anledningen att det är strikt nödvändigt att inkludera länken för att förena rätten till respekt för privatlivet och till skydd för den registrerades personuppgifter med eventuellt intresserade internetanvändares informationsfrihet, måste sökmotorleverantören i alla händelser, senast i samband med begäran om borttagande av länkar, ordna listan över sökresultat på ett sådant sätt att det helhetsintryck som listan ger internetanvändarna återspeglar den aktuella rättsliga situationen, vilket bland annat fordrar att länkar till webbsidor med information om detta redovisas överst på listan.
- 79 Mot denna bakgrund ska den fjärde frågan besvaras så, att direktiv 95/46 ska tolkas på följande sätt:
- Information om ett rättsligt förfarande som en fysisk person har varit föremål för och, i förekommande fall, de uppgifter som avser den fällande domen, utgör uppgifter om ”lagöverträdelse” och ”brottmålsdomar” i den mening som avses i artikel 8.5 i direktivet.
 - En sökmotorleverantör är skyldig att efterkomma en begäran om borttagande som rör länkar till webbsidor som innehåller sådana uppgifter, när dessa uppgifter hänför sig till ett tidigare skede i det rättsliga förfarandet i fråga och, med hänsyn till att den senare utvecklingen i förfarandet inte längre återspeglar den aktuella situationen, när det vid en bedömning av de viktiga skäl av allmänintresse som avses i artikel 8.4 i direktivet konstateras att, med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, den registrerades grundläggande rättigheter enligt artiklarna 7 och 8 i stadgan väger tyngre än eventuellt intresserade internetanvändares grundläggande rättigheter enligt artikel 11 i stadgan.

Rättegångskostnader

[...]

Underskrifter

* Rättegångsspråk: franska.

Inskotten

1. Il appartient ainsi à l'exploitant d'un moteur de recherche d'apprécier, dans le cadre d'une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web sur lesquelles sont publiées des informations relatives à une procédure judiciaire en matière pénale menée contre la personne concernée, qui se rapportent à une étape antérieure de cette procédure et ne correspondent plus à la situation actuelle, si, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, telles que notamment la nature et la gravité de l'infraction en question, le déroulement et l'issue de ladite procédure, le temps écoulé, le rôle joué par cette personne dans la vie publique et son comportement dans le passé, l'intérêt du public au moment de la demande, le contenu et la forme de la publication ainsi que les répercussions de celle-ci pour ladite personne, cette dernière a droit à ce que les informations en question ne soient plus, au stade actuel, liées à son nom par une liste de résultats, affichée à la suite d'une recherche effectuée à partir de ce nom.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är två samordnade (icke-restriktiva) relativa bisatser.

Det ankommer således på sökmotorleverantören att vid en begäran om borttagande av länkar till webbsidor där uppgifter om ett brottmålsförfarande mot den registrerade offentliggörs, vilka hänför sig till ett tidigare skede i förfarandet och inte längre återspeglar den aktuella situationen, pröva huruvida denne – med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, såsom brottets art och allvarlighetsgrad, handläggningen och utgången av förfarandet, den tid som förflutit, den roll som personen spelar i det offentliga livet och dennes tidigare agerande, allmänhetens intresse vid tidpunkten för begäran, innehållet i och formen för publiceringen samt dess följder för personen i fråga – har rätt att kräva att uppgifterna i det aktuella skedet inte längre kopplas till dennes namn genom en lista över sökresultat som visas efter en sökning på detta namn.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är två samordnade (icke-restriktiva) relativa bisatser.

Chestermans översättningsstrategi (som den används i den här uppsatsen): *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion som attribut och status som samordnade relativa bisatser är oförändrad mellan original översättning. Det har dock skett en förflyttning av inskottet mellan olika platser i den satsförkortning (som börjar med *d'apprécier/latt vid en begäran*) i vilket det står i både den franska källtexten och den svenska måltextern. I den franska

källtexten står inskottet mellan ett innehållsadverbial på satsadverbialets plats (*dans le cadre...*) och satsförkortningens direkta objekt (som är en finit nominal bisats som börjar med *si...*). I den svenska måltexten står inskottet mellan ett innehållsadverbial på satsadverbialets plats (*vid en begäran...*) och satsförkortningens infinita verb (*pröva*). Skillnaden beror på att det infinita verbet i satsförkortningen (*d'apprécier/att pröva*) har flyttats bak i svenskan (*Clause structure change*).

2. Il appartient ainsi à l'exploitant d'un moteur de recherche d'apprécier, dans le cadre d'une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web sur lesquelles sont publiées des informations relatives à une procédure judiciaire en matière pénale menée contre la personne concernée, qui se rapportent à une étape antérieure de cette procédure et ne correspondent plus à la situation actuelle, si, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, telles que notamment la nature et la gravité de l'infraction en question, le déroulement et l'issue de ladite procédure, le temps écoulé, le rôle joué par cette personne dans la vie publique et son comportement dans le passé, l'intérêt du public au moment de la demande, le contenu et la forme de la publication ainsi que les répercussions de celle-ci pour ladite personne, cette dernière a droit à ce que les informations en question ne soient plus, au stade actuel, liées à son nom par une liste de résultats, affichée à la suite d'une recherche effectuée à partir de ce nom.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Det ankommer således på sökmotorleverantören att vid en begäran om borttagande av länkar till webbsidor där uppgifter om ett brottmålsförfarande mot den registrerade offentliggörs, vilka hänför sig till ett tidigare skede i förfarandet och inte längre återspeglar den aktuella situationen, pröva huruvida denne – med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, såsom brottets art och allvarlighetsgrad, handläggningen och utgången av förfarandet, den tid som förflutit, den roll som personen spelar i det offentliga livet och dennes tidigare agerande, allmänhetens intresse vid tidpunkten för begäran, innehållet i och formen för publiceringen samt dess följder för personen i fråga – har rätt att kräva att uppgifterna i det aktuella skedet inte längre kopplas till dennes namn genom en lista över sökresultat som visas efter en sökning på detta namn.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Chestermans översättningsstrategi (som den används i den här uppsatsen): *Clause structure change*: Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats, eller dess status som fras. Det har dock skett en förflyttning av inskottet i den nominala bisats i vilket det står i både käll- och måltext: Det har flyttats från platsen mellan inledare och subjekt i den franska bisatsen till platsen mellan subjekt och finit verb i den svenska bisatsen, eftersom subjektet har flyttats fram i den svenska måltexten (*Clause structure change*).

3. Il appartient ainsi à l'exploitant d'un moteur de recherche d'apprécier, dans le cadre d'une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web sur lesquelles sont publiées des informations relatives à une procédure judiciaire en matière pénale menée contre la personne concernée, qui se rapportent à une étape antérieure de cette procédure et ne correspondent plus à la situation actuelle, si, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, telles que notamment la

nature et la gravité de l'infraction en question, le déroulement et l'issue de ladite procédure, le temps écoulé, le rôle joué par cette personne dans la vie publique et son comportement dans le passé, l'intérêt du public au moment de la demande, le contenu et la forme de la publication ainsi que les répercussions de celle-ci pour ladite personne, cette dernière a droit à ce que les informations en question ne soient plus, au stade actuel, liées à son nom par une liste de résultats, affichée à la suite d'une recherche effectuée à partir de ce nom.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är (samordnade) subjunktionsfraser.

Det ankommer således på sökmotorleverantören att vid en begäran om borttagande av länkar till webbsidor där uppgifter om ett brottmålsförfarande mot den registrerade offentliggörs, vilka hänför sig till ett tidigare skede i förfarandet och inte längre återspeglar den aktuella situationen, pröva huruvida denne – med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, såsom brottets art och allvarlighetsgrad, handläggningen och utgången av förfarandet, den tid som förflutit, den roll som personen spelar i det offentliga livet och dennes tidigare agerande, allmänhetens intresse vid tidpunkten för begäran, innehållet i och formen för publiceringen samt dess följder för personen i fråga – har rätt att kräva att uppgifterna i det aktuella skedet inte längre kopplas till dennes namn genom en lista över sökresultat som visas efter en sökning på detta namn.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är (samordnade) subjunktionsfraser.

Chestermans översättningsstrategi (som den används i den här uppsatsen): *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats, liksom dess status som samordnade subjunktionsfraser. Det har dock skett en förändring i den syntaktiska positionen för det överordnade inskottet som det gällande inskottet är en del av, varför det underordnade inskottet står mellan ett (inskjutet) innehållsadverbial och den överordnade bisatsens subjekt i franskan, men mellan ett (inskjutet) innehållsadverbial och den överordnade bisatsens finita verb i svenskan. Detta beror på att subjektet (*cette dernière/denne*) i den överordnade bisatsen har flyttats fram i måltexten (*Clause structure change*).

4. Il appartient ainsi à l'exploitant d'un moteur de recherche d'apprécier, dans le cadre d'une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web sur lesquelles sont publiées des informations relatives à une procédure judiciaire en matière pénale menée contre la personne concernée, qui se rapportent à une étape antérieure de cette procédure et ne correspondent plus à la situation actuelle, si, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, telles que notamment la nature et la gravité de l'infraction en question, le déroulement et l'issue de ladite procédure, le temps écoulé, le rôle joué par cette personne dans la vie publique et son comportement dans le passé, l'intérêt du public au moment de la demande, le contenu et la forme de la publication ainsi que les répercussions de celle-ci pour ladite personne, cette dernière a droit à ce que les informations en question ne soient plus, au stade actuel, liées à son nom par une liste de résultats, affichée à la suite d'une recherche effectuée à partir de ce nom.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Det ankommer således på sökmotorleverantören att vid en begäran om borttagande av länkar till webbsidor där uppgifter om ett brottmålsförfarande mot den registrerade offentliggörs, vilka hänför sig till ett tidigare skede i förfarandet och inte längre återspeglar den aktuella situationen, pröva huruvida denne – med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, såsom brottets art och allvarlighetsgrad, handläggningen och utgången av förfarandet, den tid som förflutit, den roll som personen spelar i det offentliga livet och dennes tidigare agerande, allmänhetens intresse vid tidpunkten för begäran, innehållet i och formen för publiceringen samt dess följder för personen i fråga – har rätt att kräva att uppgifterna i det aktuella skedet inte längre kopplas till dennes namn genom en lista över sökresultat som visas efter en sökning på detta namn.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Chestermans översättningsstrategi (som den används i den här uppsatsen): *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats, liksom dess status som fras. Det har dock skett en förflyttning av inskottet mellan olika satsdelar (*Clause structure change*) i den nominala bisats i vilket inskottet står i både käll- och måltext: Det har flyttats fram från platsen mellan satsadverbial och predikativ i den franska bisatsen till platsen mellan subjekt och satsadverbial i den svenska bisatsen. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

5. Il importe toutefois d'ajouter que, quand bien même l'exploitant d'un moteur de recherche devrait constater que tel n'est pas le cas en raison du fait que l'inclusion du lien en cause s'avère strictement nécessaire pour concilier les droits au respect de la vie privée et à la protection des données de la personne concernée avec la liberté d'information des internautes potentiellement intéressés, cet exploitant est, en tout état de cause, tenu, au plus tard à l'occasion de la demande de déréférencement, d'aménager la liste de résultats de telle sorte que l'image globale qui en résulte pour l'internaute reflète la situation judiciaire actuelle, ce qui nécessite notamment que des liens vers des pages web comportant des informations à ce sujet apparaissent en premier lieu sur cette liste.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Det ska emellertid tilläggas att även i ett fall då en sökmotorleverantör konstaterar att det inte förhåller sig på detta sätt, av den anledningen att det är strikt nödvändigt att inkludera länken för att förena rätten till respekt för privatlivet och till skydd för den registrerades personuppgifter med eventuellt intresserade internetanvändares informationsfrihet, måste sökmotorleverantören i alla händelser, senast i samband med begäran om borttagande av länkar, ordna listan över sökresultat på ett sådant sätt att det helhetsintryck som listan ger internetanvändarna återspeglar den aktuella rättsliga situationen, vilket bland annat fordrar att länkar till webbsidor med information om detta redovisas överst på listan.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change/Distribution change*: Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats, liksom dess status som fras. I den nominala bisats där inskottet står i både käll- och måltext har det dock skett en obligatorisk *Clause structure*

change där subjekt och verb har bytt plats, varför det franska inskottet föregås av det finita verbet *est* (i ett fast uttryck med modal betydelse: *être tenu de*), medan det svenska inskottet föregås av subjektet (*sökmotorleverantören*). Det har även skett en förändring av andelen ord som *être tenu de* har översatts som i form av *måste* (*Distribution change*). Därför följs inskottet av predikativ (*tenu*) i den franska bisatsen, men av ett (inskjutet) innehållsadverbial i den svenska bisatsen (motsvarande innehållsadverbial i den franska texten följer på predikativet *tenu*, som ingår i den svenska måltextens motsvarighet *måste*). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

6. Il importe toutefois d'ajouter que, quand bien même l'exploitant d'un moteur de recherche devrait constater que tel n'est pas le cas en raison du fait que l'inclusion du lien en cause s'avère strictement nécessaire pour concilier les droits au respect de la vie privée et à la protection des données de la personne concernée avec la liberté d'information des internautes potentiellement intéressés, cet exploitant est, en tout état de cause, tenu, au plus tard à l'occasion de la demande de déréférencement, d'aménager la liste de résultats de telle sorte que l'image globale qui en résulte pour l'internaute reflète la situation judiciaire actuelle, ce qui nécessite notamment que des liens vers des pages web comportant des informations à ce sujet apparaissent en premier lieu sur cette liste.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Det ska emellertid tilläggas att även i ett fall då en sökmotorleverantör konstaterar att det inte förhåller sig på detta sätt, av den anledningen att det är strikt nödvändigt att inkludera länken för att förena rätten till respekt för privatlivet och till skydd för den registrerades personuppgifter med eventuellt intresserade internetanvändares informationsfrihet, måste sökmotorleverantören i alla händelser, senast i samband med begäran om borttagande av länkar, ordna listan över sökresultat på ett sådant sätt att det helhetsintryck som listan ger internetanvändarna återspeglar den aktuella rättsliga situationen, vilket bland annat fordrar att länkar till webbsidor med information om detta redovisas överst på listan.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi (som den används i den här uppsatsen): *Distribution change*. Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats, liksom dess status som fras. I den nominala bisats där inskottet står i både käll- och måltext har det dock skett en förändring av andelen ord som den franska modala omskrivningen *être tenu de* (*måste*) har översatts som (*Distribution change*). Därför placeras inskottet mellan predikativets huvudord *tenu* och efterföljande attribut i form av en satsförkortning (mer specifikt inledaren till en satsförkortning - *de*) i den franska bisatsen, men mellan innehållsadverbial på satsadverbialets plats (*i alla händelser*) och infinit verb (*ordna*) i den svenska bisatsen.

7. – d'une part, les informations relatives à une procédure judiciaire dont une personne physique a été l'objet ainsi que, le cas échéant, celles relatives à la condamnation qui en a découlé constituent des données relatives aux « infractions » et aux « condamnations pénales », au sens de l'article 8, paragraphe 5, de cette directive, et

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

- Information om ett rättsligt förfarande som en fysisk person har varit föremål för och, i förekommande fall, de uppgifter som avser den fällande domen, utgör uppgifter om ”lagöverträdelser” och ”brottmålsdomar” i den mening som avses i artikel 8.5 i direktivet.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change/Scheme change*. Då inskottet inte har översatts för att det förmodligen anses självklart för läsarna av måltexten har en så kallad *Explicitness change* ägt rum. I den franska bisatsen står inskottet mellan bisatsinledaren *que* (som inte syns ovan) och subjektet. Då detta mönster även upprepas i efterföljande stycke (se inskott 10) kan man även säga att en *Scheme change* har ägt rum.

8. – d’une part, les informations relatives à une procédure judiciaire dont une personne physique a été l’objet ainsi que, le cas échéant, celles relatives à la condamnation qui en a découlé constituent des données relatives aux « infractions » et aux « condamnations pénales », au sens de l’article 8, paragraphe 5, de cette directive, et

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (nominal)fras.

- Information om ett rättsligt förfarande som en fysisk person har varit föremål för och, i förekommande fall, de uppgifter som avser den fällande domen, utgör uppgifter om ”lagöverträdelser” och ”brottmålsdomar” i den mening som avses i artikel 8.5 i direktivet.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi (som den används i den här uppsatsen): *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats, liksom dess status som fras. Inskottet står även mellan samma satsdelar i båda meningarna (mellan två samordnade subjekt). Notera att inskottet står i en nominal bisats i franskan men i en huvudsats i svenskan, vilket inte har påverkat inskottets placering. Ingen hänsyn har tagits till att inskottet föregås av konjunktionen *ainsi que* i franskan men av *och* i svenskan.

9. – d’une part, les informations relatives à une procédure judiciaire dont une personne physique a été l’objet ainsi que, le cas échéant, celles relatives à la condamnation qui en a découlé constituent des données relatives aux « infractions » et aux « condamnations pénales », au sens de l’article 8, paragraphe 5, de cette directive, et

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

- Information om ett rättsligt förfarande som en fysisk person har varit föremål för och, i förekommande fall, de uppgifter som avser den fällande domen, utgör

uppgifter om ”lagöverträdelser” och ”brottmålsdomar” i den mening som avses i artikel 8.5 i direktivet.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Sentence structure change/ Unit shift*. Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats, liksom dess status som fras. Vidare står inskottet mellan ett predikativ och en konjunktion som samordnar två nominala bisatser i den franska meningen, men i slutet av en mening i den svenska översättningen eftersom den efterföljande franska (samordnade) bisatsen har översatts som en huvudsats (*Sentence structure change*) i en ny mening på svenska. Eftersom den efterföljande franska satsen har översatts som en egen mening har även ett *Unit shift* ägt rum.

- 10.– d'autre part, l'exploitant d'un moteur de recherche est tenu de faire droit à une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web, sur lesquelles figurent de telles informations, lorsque ces informations se rapportent à une étape antérieure de la procédure judiciaire en cause et ne correspondent plus, compte tenu du déroulement de celle-ci, à la situation actuelle, dans la mesure où il est constaté, dans le cadre de la vérification des motifs d'intérêt public important visés à l'article 8, paragraphe 4, de ladite directive, que, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, les droits fondamentaux de la personne concernée, garantis par les articles 7 et 8 de la Charte, prévalent sur ceux des internautes potentiellement intéressés, protégés par l'article 11 de la Charte.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

- En sökmotorleverantör är skyldig att efterkomma en begäran om borttagande som rör länkar till webbsidor som innehåller sådana uppgifter, när dessa uppgifter hänför sig till ett tidigare skede i det rättsliga förfarandet i fråga och, med hänsyn till att den senare utvecklingen i förfarandet inte längre återspeglar den aktuella situationen, när det vid en bedömning av de viktiga skäl av allmänintresse som avses i artikel 8.4 i direktivet konstateras att, med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, den registrerades grundläggande rättigheter enligt artiklarna 7 och 8 i stadgan väger tyngre än eventuellt intresserade internetanvändares grundläggande rättigheter enligt artikel 11 i stadgan.

Inskottet har inte översatts.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change/ Scheme change*. Då inskottet inte har översatts för att det förmodligen anses självklart för målspråksläsarna har en så kallad *Explicitness change* ägt rum. I den franska bisatsen står inskottet mellan en konjunktion som samordnar två nominala bisatser och subjektet i den efterföljande nominala bisatsen. Då detta mönster upprepades även i föregående stycke (se inskott 7) kan man dessutom säga att en *Scheme change* har ägt rum.

- 11.– d'autre part, l'exploitant d'un moteur de recherche est tenu de faire droit à une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web, sur lesquelles figurent de telles informations, lorsque ces informations se rapportent à une étape antérieure de la procédure judiciaire en cause et ne correspondent plus, compte tenu du déroulement de celle-ci, à la situation actuelle, dans la mesure où il est constaté, dans le cadre de la vérification des motifs d'intérêt public important visés à l'article 8, paragraphe 4, de ladite directive, que, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, les droits fondamentaux de la personne concernée, garantis par les articles 7 et 8 de la Charte, prévalent sur ceux des internautes potentiellement intéressés, protégés par l'article 11 de la Charte.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

- En sökmotorleverantör är skyldig att efterkomma en begäran om borttagande som rör länkar till webbsidor som innehåller sådana uppgifter, när dessa uppgifter hänför sig till ett tidigare skede i det rättsliga förfarandet i fråga och, med hänsyn till att den senare utvecklingen i förfarandet inte längre återspeglar den aktuella situationen, när det vid en bedömning av de viktiga skäl av allmänintresse som avses i artikel 8.4 i direktivet konstateras att, med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, den registrerades grundläggande rättigheter enligt artiklarna 7 och 8 i stadgan väger tyngre än eventuellt intresserade internetanvändares grundläggande rättigheter enligt artikel 11 i stadgan.

Inskottets grammatiska funktion: ?? Inskottet är en del av en adverbial bisats.

Chestermans översättningsstrategi (som den används i den här uppsatsen): Paraphrase. Inskottet är i franska en del av den andra av två samordnade adverbiala bisatser, (den senare är den elliptiska satsen *et ne correspondent plus...à la situation actuelle*) där det står mellan satsadverbial (*plus*) och indirekt objekt (*à la situation actuelle*). I svenska är inskottet istället en del av ett större inskott som motsvarar den andra adverbiala bisatsen i den franska texten (*Paraphrase*). **Obs! Inget inskott i svenska!**

- 12.– d'autre part, l'exploitant d'un moteur de recherche est tenu de faire droit à une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web, sur lesquelles figurent de telles informations, lorsque ces informations se rapportent à une étape antérieure de la procédure judiciaire en cause et ne correspondent plus, compte tenu du déroulement de celle-ci, à la situation actuelle, dans la mesure où il est constaté, dans le cadre de la vérification des motifs d'intérêt public important visés à l'article 8, paragraphe 4, de ladite directive, que, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, les droits fondamentaux de la personne concernée, garantis par les articles 7 et 8 de la Charte, prévalent sur ceux des internautes potentiellement intéressés, protégés par l'article 11 de la Charte.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

- En sökmotorleverantör är skyldig att efterkomma en begäran om borttagande som rör länkar till webbsidor som innehåller sådana uppgifter, när dessa uppgifter hänför sig till ett tidigare skede i det rättsliga förfarandet i fråga och, med hänsyn till att den senare utvecklingen i förfarandet inte längre återspeglar den aktuella situationen, när det vid en bedömning av de viktiga skäl av allmänintresse som avses i artikel 8.4 i direktivet konstateras att, med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, den registrerades grundläggande rättigheter enligt artiklarna 7 och 8 i stadgan väger tyngre än eventuellt intresserade internetanvändares grundläggande rättigheter enligt artikel 11 i stadgan.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi (som den används i den här uppsatsen): *Clause structure change*. Inskottet har samma grammatiska funktion i original och översättning och samma status som fras i den adverbiala bisats där det står i både käll- och måltext. Det har dock skett vad som förefaller vara en *Clause structure change* då inskottet har flyttats från positionen i den franska texten mellan den franska bisatsens predikativ *constaté* och efterföljande bisatsinledare (för den nominala bisats som är en del av den adverbiala bisatsen) till positionen mellan den övergripande adverbiala bisatsens subjekt och finita verb i svenskan. (Förändringen har inte påverkats av att det har skett en *Distribution change* genom vilken franskans efterföljande finita verb och predikativ *est constaté* har översatts som svenskans finita verb *konstateras* (jfr.: ...när det vid en bedömning av de viktiga skäl av allmänintresse som avses i artikel 8.4 i direktivet blir konstaterat...)). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

- 13.– d'autre part, l'exploitant d'un moteur de recherche est tenu de faire droit à une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web, sur lesquelles figurent de telles informations, lorsque ces informations se rapportent à une étape antérieure de la procédure judiciaire en cause et ne correspondent plus, compte tenu du déroulement de celle-ci, à la situation actuelle, dans la mesure où il est constaté, dans le cadre de la vérification des motifs d'intérêt public important visés à l'article 8, paragraphe 4, de ladite directive, que, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, les droits fondamentaux de la personne concernée, garantis par les articles 7 et 8 de la Charte, prévalent sur ceux des internautes potentiellement intéressés, protégés par l'article 11 de la Charte.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

En sökmotorleverantör är skyldig att efterkomma en begäran om borttagande som rör länkar till webbsidor som innehåller sådana uppgifter, när dessa uppgifter hänför sig till ett tidigare skede i det rättsliga förfarandet i fråga och, med hänsyn till att den senare utvecklingen i förfarandet inte längre återspeglar den aktuella situationen, när det vid en bedömning av de viktiga skäl av allmänintresse som avses i artikel 8.4 i direktivet konstateras att, med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, den registrerades grundläggande rättigheter enligt artiklarna 7 och 8 i stadgan väger tyngre än eventuellt intresserade internetanvändares grundläggande rättigheter enligt artikel 11 i stadgan.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi (som den används i den här uppsatsen): *Literal translation*. Inskottet har samma grammatiska funktion och status som fras i den nominala bisats där det står i både den franska och svenska texten och står även mellan samma satsdelar i dessa (mellan bisatsens inledare och subjekt).

14.– d'autre part, l'exploitant d'un moteur de recherche est tenu de faire droit à une demande de déréférencement portant sur des liens vers des pages web, sur lesquelles figurent de telles informations, lorsque ces informations se rapportent à une étape antérieure de la procédure judiciaire en cause et ne correspondent plus, compte tenu du déroulement de celle-ci, à la situation actuelle, dans la mesure où il est constaté, dans le cadre de la vérification des motifs d'intérêt public important visés à l'article 8, paragraphe 4, de ladite directive, que, eu égard à l'ensemble des circonstances de l'espèce, les droits fondamentaux de la personne concernée, garantis par les articles 7 et 8 de la Charte, prévalent sur ceux des internautes potentiellement intéressés, protégés par l'article 11 de la Charte.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (particip)fras.

En sökmotorleverantör är skyldig att efterkomma en begäran om borttagande som rör länkar till webbsidor som innehåller sådana uppgifter, när dessa uppgifter hänför sig till ett tidigare skede i det rättsliga förfarandet i fråga och, med hänsyn till att den senare utvecklingen i förfarandet inte längre återspeglar den aktuella situationen, när det vid en bedömning av de viktiga skäl av allmänintresse som avses i artikel 8.4 i direktivet konstateras att, med beaktande av samtliga omständigheter i det enskilda fallet, den registrerades grundläggande rättigheter enligt artiklarna 7 och 8 i stadgan väger tyngre än eventuellt intresserade internetanvändares grundläggande rättigheter enligt artikel 11 i stadgan.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. I båda språken står inskottet mellan subjekt och finit verb i bisatsen (*Literal translation*). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

Bilaga 2

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?ogp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=PEM%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Cfalse%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3157817 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 2 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=218485&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3157817> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2019:810

ARRÊT DE LA COUR (première chambre)

2 octobre 2019 (*)

« Pourvoi – Politique économique et monétaire – Article 127, paragraphe 6, TFUE – Règlement (UE) n° 1024/2013 – Article 4, paragraphe 1, sous g) – Surveillance prudentielle des établissements de crédit sur une base consolidée – Règlement (UE) n° 468/2014 – Article 2, point 21, sous c) – Règlement (UE) n° 575/2013 – Article 10 – Groupe soumis à une surveillance prudentielle – Établissements affiliés de manière permanente à un organisme central »

Dans les affaires jointes C-152/18 P et C-153/18 P,

ayant pour objet deux pourvois au titre de l'article 56 du statut de la Cour de justice de l'Union européenne, introduits le 23 février 2018,

Crédit mutuel Arkéa, établi au Relecq-Kerhuon (France), représenté par M^e H. Savoie, avocat,

partie requérante,

les autres parties à la procédure étant :

Banque centrale européenne (BCE), représentée par MM. K. Lackhoff et R. Bax ainsi que par M^{me} C. Olivier, en qualité d'agents, assistés de M^e P. Honoré, avocat,

partie défenderesse en première instance,

Commission européenne, représentée par MM. V. Di Bucci et K.-P. Wojcik ainsi que par M^{me} A. Steiblytè, en qualité d'agents,

partie intervenante en première instance,

soutenues par :

Confédération nationale du Crédit mutuel, établie à Paris (France), représentée par M^{es} M. Grégoire et C. De Jonghe, avocats,

partie intervenante au pourvoi (C-152/08 P),

et

Crédit mutuel Arkéa, établi au Relecq-Kerhuon (France), représenté par M^e H. Savoie, avocat,

partie requérante,

les autres parties à la procédure étant :

Banque centrale européenne (BCE), représentée par MM. K. Lackhoff et R. Bax ainsi que par M^{me} C. Olivier, en qualité d'agents, assistés de M^e P. Honoré, avocat,

partie défenderesse en première instance,

Commission européenne, représentée par MM. V. Di Bucci et K.-P. Wojcik ainsi que par M^{me} A. Steiblytè, en qualité d'agents,

partie intervenante en première instance,

soutenues par :

Confédération nationale du Crédit mutuel, établie à Paris (France), représentée par M^{es} M. Grégoire et C. De Jonghe, avocats,

partie intervenante au pourvoi (C-153/18 P),

LA COUR (première chambre),

composée de M. J.-C. Bonichot, président de chambre, M^{me} R. Silva de Lapuerta (rapporteure), vice-présidente de la Cour, M^{me} C. Toader, MM. A. Rosas et L. Bay Larsen, juges,

avocat général : M. G. Pitruzzella,

greffier : M. A. Calot Escobar,

vu la procédure écrite,

ayant entendu l'avocat général en ses conclusions à l'audience du 18 juin 2019,

rend le présent

Arrêt

[...]

- 104 [...] Au point 20 de cette décision, le Conseil d'État a jugé que, aux fins de « garantir la liquidité et la solvabilité du réseau » dont ils ont la charge, les organes centraux sont habilités, en vertu de l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, à prendre « toutes mesures nécessaires » et, notamment, à instituer, entre les membres du réseau, des mécanismes de solidarité contraignants, lesquels ne sauraient se limiter à la seule constitution de dispositifs préfinancés tels que des fonds de garantie.
- 105 Il ressort donc des décisions du Conseil d'État du 13 décembre 2016, n° 403418, et du 9 mars 2018, n° 399413, que l'obligation, pour les organes centraux, de prendre « toutes mesures nécessaires, notamment pour garantir la liquidité et la solvabilité de chacun de ces établissements et sociétés comme de l'ensemble du réseau », prévue à l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, implique, dans le chef de la CNCM, des pouvoirs de contrôle administratif, technique et financier très étendus sur la totalité du réseau du Crédit mutuel, lui permettant d'instituer, à tout moment, des mécanismes de solidarité contraignants, tels que l'imposition, aux membres de ce réseau, d'obligations de transfert de fonds propres et de liquidités, ainsi que de décider, nonobstant toutes dispositions ou stipulations contraires, la fusion de deux ou de plusieurs caisses affiliées à ce réseau.
- 106 Or, ainsi que M. l'avocat général l'a souligné au point 125 de ses conclusions, dès lors que la fusion d'un membre du réseau du Crédit mutuel avec un établissement en crise financière équivaut à imposer à ce membre la prise en charge du passif de cet établissement, une telle opération est susceptible d'avoir, sur ledit membre, des incidences financières plus lourdes que celles résultant de l'imposition d'une simple obligation de transfert de fonds propres et de liquidités.
- 107 Il en résulte que l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, tel qu'interprété par le Conseil d'État, implique l'existence d'une obligation de transfert de fonds propres et de liquidités au sein du groupe Crédit mutuel aux fins de s'assurer que les obligations à l'égard des créanciers soient remplies, de telle sorte que la BCE était fondée à considérer que la condition énoncée à l'article 10, paragraphe 1, sous a), du règlement n° 575/2013 était remplie.
- 108 Dans ces conditions, il n'est pas nécessaire de répondre aux seconds moyens des pourvois, si bien que ces moyens doivent être rejetés comme étant inopérants.
- 109 Eu égard à l'ensemble des considérations qui précèdent, les pourvois doivent être rejetés dans leur intégralité.

Sur les dépens

[...]

Bonichot

Silva de Lapuerta

Toader

Rosas

Bay Larsen

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 2 octobre 2019.

Le greffier

Le président de la I^{ère}
chambre

A. Calot Escobar

J.-C. Bonichot

* Langue de procédure : le français.

Dom 2 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=218485&pageIndex=0&doclang=SV&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3157817> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2019:810

DOMSTOLENS DOM (första avdelningen)

den 2 oktober 2019 (*)

”Överklagande – Ekonomisk och monetär politik – Artikel 127.6 FEUF – Förordning (EU) nr 1024/2013 – Artikel 4.1 g – Gruppbasead tillsyn över kreditinstitut – Förordning (EU) nr 468/2014 – Artikel 2 led 21 c – Förordning (EU) nr 575/2013 –

Artikel 10 – Grupp som står under tillsyn – Kreditinstitut som är permanent underställda ett centralt organ”

I de förenade målen C-152/18 P och C-153/18 P,

angående två överklaganden enligt artikel 56 i stadgan för Europeiska unionens domstol, som ingavs den 23 februari 2018,

Crédit mutuel Arkéa, Le Relecq-Kerhuon (Frankrike), företrädd av H. Savoie, avocat,
klagande,

i vilket de andra parterna är:

Europeiska centralbanken (ECB), företrädd av K. Lackhoff, R. Bax och C. Olivier,
samtliga i egenskap av ombud, biträdda av P. Honoré, avocat,
svarande i första instans,

Europeiska kommissionen, företrädd av V. Di Bucci, K.-P. Wojcik, och A. Steiblyté,
samtliga i egenskap av ombud,
intervenient i första instans,

med stöd av

Confédération nationale du Crédit mutuel, Paris (Frankrike), företrädd av
M. Grégoire och C. De Jonghe, avocats,
intervenient i överklagandet (C-152/08 P),

och

Crédit mutuel Arkéa, Le Relecq-Kerhuon (Frankrike), företrädd av H. Savoie, avocat,
klagande,

i vilket de andra parterna är:

Europeiska centralbanken (ECB), företrädd av K. Lackhoff, R. Bax och C. Olivier,
samtliga i egenskap av ombud, biträdda av P. Honoré, avocat,
svarande i första instans

Europeiska kommissionen, företrädd av V. Di Bucci, K.-Ph. Wojcik, och A. Steiblyté,
samtliga i egenskap av om bud,
intervenient i första instans

med stöd av

Confédération nationale du Crédit mutuel, Paris (Frankrike), företrädd av M. Grégoire och C. De Jonghe, avocats,

intervenient i överklagandet (C-153/18 P),

meddelar

DOMSTOLEN (första avdelningen)

sammansatt av avdelningsordföranden J.-C. Bonichot, domstolens vice ordförande R. Silva de Lapuerta (referent) samt domarna C. Toader, A. Rosas och L. Bay Larsen,

generaladvokat: G. Pitruzzella,

justitiesekreterare: A. Calot Escobar,

efter det skriftliga förfarandet,

och efter att den 18 juni 2019 ha hört generaladvokatens förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 104 [...] I punkt 20 i detta beslut slog Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) dessutom fast att ”för att garantera nätverkets likviditet och solvens”, vilket de centrala organen ansvarar för, har de centrala organen, enligt artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, behörighet att vidta ”alla nödvändiga åtgärder” och särskilt inrätta tvingande mekanismer för solidariskt ansvar mellan nätverkets medlemmar, vilka mekanismer inte får begränsa sig till enbart tillhandahållandet av i förväg finansierade åtgärder, såsom garantimedel.
- 105 Det framgår således av besluten av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) av den 13 december 2016, nr 403418, och av den 9 mars 2018, nr 399413, att skyldigheten för de centrala organen att vidta ”alla nödvändiga åtgärder, bland annat för att säkerställa likviditet och solvens för var och en av dessa institut och företag som för nätverket som helhet”, vilket föreskrivs i artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, innebär att CNCM har en mycket omfattande administrativ, teknisk och ekonomisk kontroll över hela Crédit mutuels nätverk, vilket gör det möjligt för CNCM att när som helst införa tvingande mekanismer för solidariskt ansvar, såsom beskattning, mellan nätverkets medlemmar, skyldigheter att överföra kapital och likvida medel, samt att, utan hinder av andra bestämmelser eller villkor som anger annat, besluta att två eller flera sparkassor som är anslutna till nätverket ska slås samman.

- 106 Såsom generaladvokaten har framhållit i punkt 125 i sitt förslag till avgörande, kan en sammanslagning av en medlem i Crédit mutuels nätverk med ett kreditinstitut som drabbats av ekonomisk kris jämföras med att ålägga denna medlem att svara för kreditinstitutets skulder, vilket för denna medlem innebär en potentiellt sett ännu mer betungande börda än den som följer av åläggandet att enbart överföra kapital och likvida medel.
- 107 Av detta följer att artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, såsom den tolkats av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen), innebär att det föreligger en skyldighet att överföra kapital och likvida medel inom gruppen Crédit mutuel i syfte att säkerställa att skyldigheterna i förhållande till fordringsägarna är uppfyllda, vilket innebär att ECB hade fog för att anse att det villkor som anges i artikel 10.1 a i förordning nr 575/2013 var uppfyllt.
- 108 Under dessa omständigheter är det inte nödvändigt att besvara de andra grunderna för överklagandena, vilket innebär att dessa grunder ska underkännas då de är verkningslösa.
- 109 Av det anförda följer att överklagandena ska ogillas i sin helhet.

Rättegångskostnader

[...]

Underskrifter

* Rättegångsspråk: franska.

Inskotten

1. Au point 20 de cette décision, le Conseil d'État a jugé que, aux fins de « garantir la liquidité et la solvabilité du réseau » dont ils ont la charge, les organes centraux sont habilités, en vertu de l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, à prendre « toutes mesures nécessaires » et, notamment, à instituer, entre les membres du réseau, des mécanismes de solidarité contraignants, lesquels ne sauraient se limiter à la seule constitution de dispositifs préfinancés tels que des fonds de garantie.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

I punkt 20 i detta beslut slog Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) dessutom fast att "för att garantera nätverkets likviditet och solvens", vilket de centrala organen ansvarar för, har de centrala organen, enligt artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, behörighet att vidta "alla nödvändiga åtgärder" och särskilt inrätta tvingande mekanismer för solidariskt ansvar mellan nätverkets medlemmar, vilka mekanismer inte får begränsa sig till enbart tillhandahållandet av i förväg finansierade åtgärder, såsom garantimedel.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change* (2 st). Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext men en omflyttning av satsdelarna har ägt rum: I källtexten står inskottet mellan predikativets huvudord *habilités* och efterställda attribut i form av en satsförkortning (som delvis är en del av ett fast uttryck med modal betydelse: *être habilité à*). I måltexten har inskottet en något annan position mellan subjekt och objektet *behörighet* i huvudsatsen, i ett fast uttryck med modal betydelse (*ha behörighet att*). Anledningen till att det svenska inskottet föregås av subjektet beror på en inversion som har ägt rum i den nominala bisatsen i den svenska översättningen (*Clause structure change 1*), utan vilken det svenska inskottet skulle ha föregåtts av det finita verbet *har*. Likaså har det skett en *Clause structure change* som gör att det franska predikativet *habilités* föregår det franska inskottet medan motsvarande svenska objekt *behörighet* står efter det svenska inskottet (*Clause structure change 2*). Ingen hänsyn har tagits till att *habilités* är ett predikativ medan *behörighet* är ett objekt.

2. Au point 20 de cette décision, le Conseil d'État a jugé que, aux fins de « garantir la liquidité et la solvabilité du réseau » dont ils ont la charge, les organes centraux sont habilités, en vertu de l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, à prendre « toutes mesures nécessaires » et, notamment, à instituer, entre les membres du réseau, des mécanismes de solidarité contraignants, lesquels ne sauraient se limiter à la seule constitution de dispositifs préfinancés tels que des fonds de garantie.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

I punkt 20 i detta beslut slog Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) dessutom fast att "för att garantera nätverkets likviditet och solvens", vilket de centrala organen ansvarar för, har de centrala organen, enligt artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, behörighet att vidta "alla nödvändiga åtgärder" och särskilt inrätta tvingande mekanismer för solidariskt ansvar mellan nätverkets medlemmar, vilka mekanismer inte får begränsa sig till enbart tillhandahållandet av i förväg finansierade åtgärder, såsom garantimedel.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change*. Inskottets grammatiska funktion och status som ord/fras är oförändrad i franskan och svenskan och inskottet står i båda språken mellan två samordnade satsförkortningar (*à prendre « toutes mesures nécessaires » et/att vidta "alla nödvändiga åtgärder" och... samt à instituer.../inrätta... som fungerar som efterställda*

attribut i ett uttryck med modal betydelse (*être habilité à* och *ha behörighet att*). Emellertid har inledaren till den andra franska satsförkortningen (*à*), som även är en del av uttrycket med modal betydelse, inte översatts i svenskan, förmodligen därför att det anses självklart för de svenska läsarna (*Explicitness change*). Det är möjligt att det hade varit grammatiskt inkorrekt att översätta *à*. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

3. Au point 20 de cette décision, le Conseil d'État a jugé que, aux fins de « garantir la liquidité et la solvabilité du réseau » dont ils ont la charge, les organes centraux sont habilités, en vertu de l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, à prendre « toutes mesures nécessaires » et, notamment, à instituer, entre les membres du réseau, des mécanismes de solidarité contraignants, lesquels ne sauraient se limiter à la seule constitution de dispositifs préfinancés tels que des fonds de garantie.

Inskottets grammatiska funktion: prepositionsobjekt. Inskottet är en (prepositions)fras.

I punkt 20 i detta beslut slog Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) dessutom fast att "för att garantera nätverkets likviditet och solvens", vilket de centrala organen ansvarar för, har de centrala organen, enligt artikel L. 511-31 i penning- och finanslagen, behörighet att vidta "alla nödvändiga åtgärder" och särskilt inrätta tvingande mekanismer för solidariskt ansvar mellan nätverkets medlemmar, vilka mekanismer inte får begränsa sig till enbart tillhandahållandet av i förväg finansierade åtgärder, såsom garantimedel.

Inskottets grammatiska funktion: prepositionsobjekt. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change. Inskottets grammatiska funktion och status som ord/fras är oförändrad i den franska och svenska satsförkortningen men står i franskan mellan infinit verb och direkt objekt men i svenskan mitt i det direkta objektet så att det åtföljs av en relativ bisats som fungerar som attribut till det direkta objektet (Clause structure change). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

4. Il ressort donc des décisions du Conseil d'État du 13 décembre 2016, n° 403418, et du 9 mars 2018, n° 399413, que l'obligation, pour les organes centraux, de prendre « toutes mesures nécessaires, notamment pour garantir la liquidité et la solvabilité de chacun de ces établissements et sociétés comme de l'ensemble du réseau », prévue à l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, implique, dans le chef de la CNCM, des pouvoirs de contrôle administratif, technique et financier très étendus sur la totalité du réseau du Crédit mutuel, lui permettant d'instituer, à tout moment, des mécanismes de solidarité contraignants, tels que l'imposition, aux membres de ce réseau, d'obligations de transfert de fonds propres et de liquidités, ainsi que de décider, nonobstant toutes dispositions ou stipulations contraires, la fusion de deux ou de plusieurs caisses affiliées à ce réseau.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (nominal)fras.

Det framgår således av besluten av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) av den 13 december 2016, nr 403418, och av den 9 mars 2018, nr 399413, att skyldigheten för de

centrala organen att vidta ”alla nödvändiga åtgärder, bland annat för att säkerställa likviditet och solvens för var och en av dessa institut och företag som för nätverket som helhet”, vilket föreskrivs i artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, innebär att CNCM har en mycket omfattande administrativ, teknisk och ekonomisk kontroll över hela Crédit mutuels nätverk, vilket gör det möjligt för CNCM att när som helst införa tvingande mekanismer för solidariskt ansvar, såsom beskattning, mellan nätverkets medlemmar, skyldigheter att överföra kapital och likvida medel, samt att, utan hinder av andra bestämmelser eller villkor som anger annat, besluta att två eller flera sparkassor som är anslutna till nätverket ska slås samman.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (nominal)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion och status som ord/fras är oförändrad och står i båda språken mellan två samordnade attribut (*du 13 décembre 2016/av den 13 december 2016 och et du 9 mars 2018/och av den 9 mars 2018*) i ett prepositionsobjekt (*des décisions du Conseil d’État.../av besluten av Conseil d’État (Högsta förvaltningsdomstolen...)*).

5. Il ressort donc des décisions du Conseil d’État du 13 décembre 2016, n° 403418, et du 9 mars 2018, n° 399413, que l’obligation, pour les organes centraux, de prendre « toutes mesures nécessaires, notamment pour garantir la liquidité et la solvabilité de chacun de ces établissements et sociétés comme de l’ensemble du réseau », prévue à l’article L. 511-31 du code monétaire et financier, implique, dans le chef de la CNCM, des pouvoirs de contrôle administratif, technique et financier très étendus sur la totalité du réseau du Crédit mutuel, lui permettant d’instituer, à tout moment, des mécanismes de solidarité contraignants, tels que l’imposition, aux membres de ce réseau, d’obligations de transfert de fonds propres et de liquidités, ainsi que de décider, nonobstant toutes dispositions ou stipulations contraires, la fusion de deux ou de plusieurs caisses affiliées à ce réseau.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (nominal)fras.

Det framgår således av besluten av Conseil d’État (Högsta förvaltningsdomstolen) av den 13 december 2016, nr 403418, och av den 9 mars 2018, nr 399413, att skyldigheten för de centrala organen att vidta ”alla nödvändiga åtgärder, bland annat för att säkerställa likviditet och solvens för var och en av dessa institut och företag som för nätverket som helhet”, vilket föreskrivs i artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, innebär att CNCM har en mycket omfattande administrativ, teknisk och ekonomisk kontroll över hela Crédit mutuels nätverk, vilket gör det möjligt för CNCM att när som helst införa tvingande mekanismer för solidariskt ansvar, såsom beskattning, mellan nätverkets medlemmar, skyldigheter att överföra kapital och likvida medel, samt att, utan hinder av andra bestämmelser eller villkor som anger annat, besluta att två eller flera sparkassor som är anslutna till nätverket ska slås samman.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (nominal)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion och status som ord/fras är oförändrad och står i båda språken mellan ett prepositionsobjekt (*des décisions du Conseil d’État.../av besluten av Conseil d’État...*), i vilket inskottet är ett attribut till

den där underordnade prepositionsfrasen (du 9 mars 2018/av den 9 mars 2018), och ett egentligt subjekt (i form av en *que/att* sats) som utgör resten av meningen.

6. Il ressort donc des décisions du Conseil d'État du 13 décembre 2016, n° 403418, et du 9 mars 2018, n° 399413, que l'obligation, pour les organes centraux, de prendre « toutes mesures nécessaires, notamment pour garantir la liquidité et la solvabilité de chacun de ces établissements et sociétés comme de l'ensemble du réseau », prévue à l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, implique, dans le chef de la CNCM, des pouvoirs de contrôle administratif, technique et financier très étendus sur la totalité du réseau du Crédit mutuel, lui permettant d'instituer, à tout moment, des mécanismes de solidarité contraignants, tels que l'imposition, aux membres de ce réseau, d'obligations de transfert de fonds propres et de liquidités, ainsi que de décider, nonobstant toutes dispositions ou stipulations contraires, la fusion de deux ou de plusieurs caisses affiliées à ce réseau.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (prepositions)fras.

Det framgår således av besluten av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) av den 13 december 2016, nr 403418, och av den 9 mars 2018, nr 399413, att skyldigheten för de centrala organen att vidta "alla nödvändiga åtgärder, bland annat för att säkerställa likviditet och solvens för var och en av dessa institut och företag som för nätverket som helhet", vilket föreskrivs i artikel L. 511-31 i penning- och finanslagen, innebär att CNCM har en mycket omfattande administrativ, teknisk och ekonomisk kontroll över hela Crédit mutuels nätverk, vilket gör det möjligt för CNCM att när som helst införa tvingande mekanismer för solidariskt ansvar, såsom beskattning, mellan nätverkets medlemmar, skyldigheter att överföra kapital och likvida medel, samt att, utan hinder av andra bestämmelser eller villkor som anger annat, besluta att två eller flera sparkassor som är anslutna till nätverket ska slå samman.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion och status som ord/fras är oförändrad och står i båda språken i en nominal bisats mellan det egentliga subjektets huvudord och efterställda attribut i form av en *de/att*-sats. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

7. Il ressort donc des décisions du Conseil d'État du 13 décembre 2016, n° 403418, et du 9 mars 2018, n° 399413, que l'obligation, pour les organes centraux, de prendre « toutes mesures nécessaires, notamment pour garantir la liquidité et la solvabilité de chacun de ces établissements et sociétés comme de l'ensemble du réseau », prévue à l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, implique, dans le chef de la CNCM, des pouvoirs de contrôle administratif, technique et financier très étendus sur la totalité du réseau du Crédit mutuel, lui permettant d'instituer, à tout moment, des mécanismes de solidarité contraignants, tels que l'imposition, aux membres de ce réseau, d'obligations de transfert de fonds propres et de liquidités, ainsi que de décider, nonobstant toutes dispositions ou stipulations contraires, la fusion de deux ou de plusieurs caisses affiliées à ce réseau.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (particip)fras.

Det framgår således av besluten av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) av den 13 december 2016, nr 403418, och av den 9 mars 2018, nr 399413, att skyldigheten för de centrala organen att vidta "alla nödvändiga åtgärder, bland annat för att säkerställa likviditet och solvens för var och en av dessa institut och företag som för nätverket som helhet", vilket föreskrivs i artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, innebär att CNCM har en mycket omfattande administrativ, teknisk och ekonomisk kontroll över hela Crédit mutuels nätverk, vilket gör det möjligt för CNCM att när som helst införa tvingande mekanismer för solidariskt ansvar, såsom beskattning, mellan nätverkets medlemmar, skyldigheter att överföra kapital och likvida medel, samt att, utan hinder av andra bestämmelser eller villkor som anger annat, besluta att två eller flera sparkassor som är anslutna till nätverket ska slås samman.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en icke-restriktiv (relativ bi)sats.

Chestermans översättningsstrategi: *Unit shift*. Inskottets grammatiska funktion är oförändrad och står i båda språken mellan ett (inskjutet) innehållsadverbial och ett finit verb i en nominal bisats. Emellertid har det ändrats från fras till sats i översättningen (*Unit shift*).

8. Il ressort donc des décisions du Conseil d'État du 13 décembre 2016, n° 403418, et du 9 mars 2018, n° 399413, que l'obligation, pour les organes centraux, de prendre « toutes mesures nécessaires, notamment pour garantir la liquidité et la solvabilité de chacun de ces établissements et sociétés comme de l'ensemble du réseau », prévue à l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, implique, dans le chef de la CNCM, des pouvoirs de contrôle administratif, technique et financier très étendus sur la totalité du réseau du Crédit mutuel, lui permettant d'instituer, à tout moment, des mécanismes de solidarité contraignants, tels que l'imposition, aux membres de ce réseau, d'obligations de transfert de fonds propres et de liquidités, ainsi que de décider, nonobstant toutes dispositions ou stipulations contraires, la fusion de deux ou de plusieurs caisses affiliées à ce réseau.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Det framgår således av besluten av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) av den 13 december 2016, nr 403418, och av den 9 mars 2018, nr 399413, att skyldigheten för de centrala organen att vidta "alla nödvändiga åtgärder, bland annat för att säkerställa likviditet och solvens för var och en av dessa institut och företag som för nätverket som helhet", vilket föreskrivs i artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, innebär att CNCM har en mycket omfattande administrativ, teknisk och ekonomisk kontroll över hela Crédit mutuels nätverk, vilket gör det möjligt för CNCM att när som helst införa tvingande mekanismer för solidariskt ansvar, såsom beskattning, mellan nätverkets medlemmar, skyldigheter att överföra kapital och likvida medel, samt att, utan hinder av andra bestämmelser eller villkor som anger annat, besluta att två eller flera sparkassor som är anslutna till nätverket ska slås samman.

Inskottets grammatiska funktion?? Inskottet är en del av en nominal bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Paraphrase*. Inskottet har översatts på ett fritt sätt så att det inskjutna franska adverbial/prepositionsfrasen, och de efterföljande samordnade nominalfraserna har översatts som en nominal bisats. Det franska inskottet som står mellan biatsens finita verb och direkta objekt blir alltså en del av en extra svensk nominal bisats, vilket därför får betraktas som en *Paraphrase*. **Obs! Inget inskott i svenskan!**

9. Il ressort donc des décisions du Conseil d'État du 13 décembre 2016, n° 403418, et du 9 mars 2018, n° 399413, que l'obligation, pour les organes centraux, de prendre « toutes mesures nécessaires, notamment pour garantir la liquidité et la solvabilité de chacun de ces établissements et sociétés comme de l'ensemble du réseau », prévue à l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, implique, dans le chef de la CNCM, des pouvoirs de contrôle administratif, technique et financier très étendus sur la totalité du réseau du Crédit mutuel, lui permettant d'instituer, à tout moment, des mécanismes de solidarité contraignants, tels que l'imposition, aux membres de ce réseau, d'obligations de transfert de fonds propres et de liquidités, ainsi que de décider, nonobstant toutes dispositions ou stipulations contraires, la fusion de deux ou de plusieurs caisses affiliées à ce réseau.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Det framgår således av besluten av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) av den 13 december 2016, nr 403418, och av den 9 mars 2018, nr 399413, att skyldigheten för de centrala organen att vidta ”alla nödvändiga åtgärder, bland annat för att säkerställa likviditet och solvens för var och en av dessa institut och företag som för nätverket som helhet”, vilket föreskrivs i artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, innebär att CNCM har en mycket omfattande administrativ, teknisk och ekonomisk kontroll över hela Crédit mutuels nätverk, vilket gör det möjligt för CNCM att när som helst införa tvingande mekanismer för solidariskt ansvar, såsom beskattning, mellan nätverkets medlemmar, skyldigheter att överföra kapital och likvida medel, samt att, utan hinder av andra bestämmelser eller villkor som anger annat, besluta att två eller flera sparkassor som är anslutna till nätverket ska slås samman.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i översättningen i den satsförkortning där det står i båda språken. Det har dock skett en förflyttning av inskottet från en plats mellan infinit verb och direkt objekt till en plats mellan bisatsinledare och infinit verb. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

10. Il ressort donc des décisions du Conseil d'État du 13 décembre 2016, n° 403418, et du 9 mars 2018, n° 399413, que l'obligation, pour les organes centraux, de prendre « toutes mesures nécessaires, notamment pour garantir la liquidité et la solvabilité de chacun de ces établissements et sociétés comme de l'ensemble du réseau », prévue à l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, implique, dans le chef de la CNCM, des pouvoirs de contrôle administratif, technique et financier très étendus sur la totalité du réseau du Crédit mutuel, lui permettant d'instituer, à tout moment, des mécanismes de solidarité contraignants, tels que l'imposition, aux membres de ce réseau, d'obligations de transfert de fonds propres et de liquidités, ainsi que de décider, nonobstant toutes dispositions ou stipulations contraires, la fusion de deux ou de plusieurs caisses affiliées à ce réseau.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (subjunktions)fras.

Det framgår således av besluten av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) av den 13 december 2016, nr 403418, och av den 9 mars 2018, nr 399413, att skyldigheten för de centrala organen att vidta ”alla nödvändiga åtgärder, bland annat för att säkerställa likviditet och solvens för var och en av dessa institut och företag som för nätverket som helhet”, vilket föreskrivs i artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, innebär att CNCM har en mycket omfattande administrativ, teknisk och ekonomisk kontroll över hela Crédit mutuels nätverk, vilket gör det möjligt för CNCM att när som helst införa tvingande mekanismer för solidariskt ansvar, såsom beskattning, mellan nätverkets medlemmar, skyldigheter att överföra kapital och likvida medel, samt att, utan hinder av andra bestämmelser eller villkor som anger annat, besluta att två eller flera sparkassor som är anslutna till nätverket ska slås samman.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (subjunktions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den satsförkortning där det står i både käll-och måltext, men inskottet står mellan direkt objekt och indirekt objekt i franskan, men mellan direkt objekt och ett prepositionsobjekt i svenskan (*Clause structure change*).

11. Il ressort donc des décisions du Conseil d'État du 13 décembre 2016, n° 403418, et du 9 mars 2018, n° 399413, que l'obligation, pour les organes centraux, de prendre « toutes mesures nécessaires, notamment pour garantir la liquidité et la solvabilité de chacun de ces établissements et sociétés comme de l'ensemble du réseau », prévue à l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, implique, dans le chef de la CNCM, des pouvoirs de contrôle administratif, technique et financier très étendus sur la totalité du réseau du Crédit mutuel, lui permettant d'instituer, à tout moment, des mécanismes de solidarité contraignants, tels que l'imposition, aux membres de ce réseau, d'obligations de transfert de fonds propres et de liquidités, ainsi que de décider, nonobstant toutes dispositions ou stipulations contraires, la fusion de deux ou de plusieurs caisses affiliées à ce réseau.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Det framgår således av besluten av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen) av den 13 december 2016, nr 403418, och av den 9 mars 2018, nr 399413, att skyldigheten för de centrala organen att vidta ”alla nödvändiga åtgärder, bland annat för att säkerställa likviditet och solvens för var och en av dessa institut och företag som för nätverket som helhet”, vilket föreskrivs i artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, innebär att CNCM har en mycket omfattande administrativ, teknisk och ekonomisk kontroll över hela Crédit mutuels nätverk, vilket gör det möjligt för CNCM att när som helst införa tvingande mekanismer för solidariskt ansvar, såsom beskattning, mellan nätverkets medlemmar, skyldigheter att överföra kapital och likvida medel, samt att, utan hinder av andra bestämmelser eller villkor som anger annat, besluta att två eller flera sparkassor som är anslutna till nätverket ska slås samman.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den satsförkortning där det står i både käll- och måltext. Emellertid står inskottet mellan infinit verb och direkt objekt i franskan men mellan bisatsinledare och infinit verb i svenskan.

12. Or, ainsi que M. l'avocat général l'a souligné au point 125 de ses conclusions, dès lors que la fusion d'un membre du réseau du Crédit mutuel avec un établissement en crise financière équivaut à imposer à ce membre la prise en charge du passif de cet établissement, une telle opération est susceptible d'avoir, sur ledit membre, des incidences financières plus lourdes que celles résultant de l'imposition d'une simple obligation de transfert de fonds propres et de liquidités.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Såsom generaladvokaten har framhållit i punkt 125 i sitt förslag till avgörande, kan en sammanslagning av en medlem i Crédit mutuels nätverk med ett kreditinstitut som drabbats av ekonomisk kris jämföras med att ålägga denna medlem att svara för kreditinstitutets skulder, vilket för denna medlem innebär en potentiellt sett ännu mer betungande börda än den som följer av åläggandet att enbart överföra kapital och likvida medel.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change/Sentence structure change/Clause structure change (2 st)/Paraphrase*. Inskottets grammatiska funktion och status som bisats är oförändrad men det har hamnat i början av den svenska översättningen därför att den franska inledande konjunktionen *Or* (som står som ett förled i franskan) har utelämnats (*Explicitness change*). Vidare följs inskottet av en bisats i franskan men av en huvudsats i svenskan (*Sentence structure change*), varför den subjunktion som följer på inskottet i franskan inte finns med i den svenska huvudsatsen. Dessutom följs inskottet i svenskan av ett finit verb då det finita verbet föregår subjektet i den svenska huvudsatsen men inte i den franska bisatsen (*Clause structure change 1*), vilket inte hade varit fallet om den svenska översättningen hade behållit bisatskonstruktionen efter inskottet. Det har även involverat en passivisering i måltexten (jämföras) (*Clause structure change 2*). Detta har slutligen involverat en *Paraphrase* då *équivaut* har översatts som finit hjälpverb och infinit verb (*kan...jämföras*), vilket gör meningen mer lättläst än det mer ordagranna: *...jämföras en sammanslagning av en medlem i Crédit mutuels nätverk med ett kreditinstitut som drabbats av ekonomisk kris med att ålägga denna medlem...*

13. Or, ainsi que M. l'avocat général l'a souligné au point 125 de ses conclusions, dès lors que la fusion d'un membre du réseau du Crédit mutuel avec un établissement en crise financière équivaut à imposer à ce membre la prise en charge du passif de cet établissement, une telle opération est susceptible d'avoir, sur ledit membre, des incidences financières plus lourdes que celles résultant de l'imposition d'une simple obligation de transfert de fonds propres et de liquidités.

Inskottets grammatiska funktion: prepositionsobjekt. Inskottet är en prepositionsfras.

Såsom generaladvokaten har framhållit i punkt 125 i sitt förslag till avgörande, kan en sammanslagning av en medlem i Crédit mutuels nätverk med ett kreditinstitut som drabbats av ekonomisk kris jämföras med att ålägga denna medlem att svara för kreditinstitutets skulder, vilket

för denna medlem innebär en potentiellt sett ännu mer betungande börda än den som följer av åläggandet att enbart överföra kapital och likvida medel.

Inskottets grammatiska funktion: prepositionsobjekt. Inskottet är en prepositionsfras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change/Paraphrase/Sentence structure change. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i översättningen. Emellertid står det i en satsförkortning i franskan som delvis är en del av en modal omskrivning (*être susceptible de*) men i en relativ bisats i svenskan, då inskottet har flyttats fram från en plats mellan infinit verb och objekt i satsförkortningen, till en plats mellan subjekt och finit verb i vad som i svenskan är en relativ bisats (*Clause structure change*). Inskottets ändrade placering är även ett resultat av att den franska modala omskrivningen *est susceptible d'* och verbet *avoir* har översatts som *innebär en potentiellt sett.... (Paraphrase)*, då det inte hade gått att mer ordgrannt skriva * *...vilket för denna medlem är troligt att ha....* Inskottets förändrade syntaktiska position har även involverat en *Sentence structure change* i vilket den övergripande huvudsats som den franska satsförkortningen står i (*une telle opération...*) har översatts som en relativ bisats och där den föregående bisatsen i franskan har blivit en huvudsats. Hade inte denna förändring ägt rum hade inte inskottet kunnat stå mellan subjekt och finit verb: * *eftersom en sammanslagning... kan jämföras med att ålägga denna medlem att svara för kreditinstitutets skulder, en sådan operation för denna medlem innebär....* **OBS! Inget inskott i svenskan!**

14. Il en résulte que l'article L. 511-31 du code monétaire et financier, tel qu'interprété par le Conseil d'État, implique l'existence d'une obligation de transfert de fonds propres et de liquidités au sein du groupe Crédit mutuel aux fins de s'assurer que les obligations à l'égard des créanciers soient remplies, de telle sorte que la BCE était fondée à considérer que la condition énoncée à l'article 10, paragraphe 1, sous a), du règlement n° 575/2013 était remplie.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en subjunktionsfras.

Av detta följer att artikel L. 511–31 i penning- och finanslagen, såsom den tolkats av Conseil d'État (Högsta förvaltningsdomstolen), innebär att det föreligger en skyldighet att överföra kapital och likvida medel inom gruppen Crédit mutuel i syfte att säkerställa att skyldigheterna i förhållande till fordringsägarna är uppfyllda, vilket innebär att ECB hade fog för att anse att det villkor som anges i artikel 10.1 a i förordning nr 575/2013 var uppfyllt.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: Unit shift/Information change. Inskottets grammatiska funktion är förändrad från attribut till adverbial, då det även har ändrats från subjunktionsfras till adverbiell bisats i översättningen (*Unit shift*). Dessutom har det översatts som två inskott då ett extra förklarande inskott inom parentes har lagts till för att tydliggöra vad det handlar om för de svenska läsarna (*Information change*). Därför står det mellan ett subjekt och ett finit verb i den franska bisatsen men mellan ett subjekt och ett extra attribut (*Högsta förvaltningsdomstolen*) i den svenska bisatsen. Inskottet står alltså mitt i subjektet i svenskan.

Bilaga 3

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?oqp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=ETAB%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Cfalse%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3168964 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 3 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=201266&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3168964> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2018:262

ARRÊT DE LA COUR (quatrième chambre)

19 avril 2018 (*)

« Renvoi préjudiciel – Agents commerciaux indépendants – Directive 86/653/CEE – Droit de l’agent commercial à une indemnité ou à la réparation du préjudice après cessation du contrat d’agence commerciale – Article 17 – Exclusion du droit à indemnité en cas de résiliation du contrat au cours de la période d’essai stipulée dans le contrat »

Dans l’affaire C-645/16,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l’article 267 TFUE, introduite par la Cour de cassation (France), par décision du 6 décembre 2016, parvenue à la Cour le 15 décembre 2016, dans la procédure

Conseils et mise en relations (CMR) SARL

contre

Demeures terre et tradition SARL,

LA COUR (quatrième chambre),

composée de M. T. von Danwitz, président de chambre, MM. C. Vajda, E. Juhász, M^{me} K. Jürimäe (rapporteur) et M. C. Lycourgos, juges,

avocat général : M. M. Szpunar,

greffier : M. A. Calot Escobar,

vu la procédure écrite,

considérant les observations présentées :

- pour Demeures terre et tradition SARL, par M^e F. Molinié, avocat,
- pour le gouvernement français, par MM. D. Colas et R. Coesme, en qualité d’agents,
- pour le gouvernement allemand, par MM. T. Henze et M. Hellmann, en qualité d’agents,
- pour la Commission européenne, par M^{mes} J. Hottiaux et H. Tserepa-Lacombe, en qualité d’agents,

ayant entendu l’avocat général en ses conclusions à l’audience du 25 octobre 2017,

rend le présent

Arrêt

[...]

- 33 En second lieu, en ce qui concerne la finalité de la directive 86/653, il convient de rappeler qu’il ressort de ses deuxième et troisième considérants que cette directive a notamment pour objectif de protéger l’agent commercial dans sa relation avec le commettant (arrêt du 17 mai 2017, ERGO Poist’ovňa, C-48/16, EU:C:2017:377, point 41).
- 34 À cet égard, la Cour a jugé que les articles 17 et 18 de ladite directive revêtent une importance déterminante, car ils définissent le niveau de protection que le législateur de l’Union a estimé raisonnable d’accorder aux agents commerciaux dans le cadre de la création du marché unique (arrêt du 17 octobre 2013, Unamar, C-184/12, EU:C:2013:663, point 39). En outre, selon la jurisprudence de la Cour, les articles 17 à 19 de la même directive ont pour objectif la protection de l’agent commercial après la cessation du contrat d’agence commerciale. Le régime instauré à cette fin par la directive 86/653 présente un caractère impératif (arrêts du 9 novembre 2000, Ingmar, C-381/98, EU:C:2000:605, point 21, et du 23 mars 2006, Honyvem Informazioni Commerciali, C-465/04, EU:C:2006:199, point 22).
- 35 La Cour a également précisé que, au regard de l’objectif de la directive 86/653, toute interprétation de l’article 17 de cette directive qui pourrait s’avérer être au détriment de l’agent commercial était exclue (voir, en ce sens, arrêt du 26 mars 2009, Semen, C-348/07, EU:C:2009:195, point 21).
- 36 Or, l’interprétation selon laquelle aucune indemnité n’est due en cas de rupture du contrat d’agence commerciale pendant la période d’essai n’est pas compatible avec le caractère impératif du régime instauré par l’article 17 de la directive 86/653. En effet, une telle interprétation, qui revient à subordonner l’octroi d’un dédommagement à la stipulation ou non d’une période d’essai dans le contrat d’agence commerciale, sans égard pour la performance de l’agent commercial ou pour les frais et dépenses qu’il a exposés, contrairement au prescrit de cet article, constitue, pour les mêmes raisons que celles exposées au point 32 du présent arrêt, une interprétation au détriment de l’agent commercial, lequel se voit priver de tout dédommagement au seul motif que le contrat qui le lie au commettant comporte une période d’essai.
- 37 Par conséquent, il y a lieu de considérer qu’une interprétation de l’article 17 de la directive 86/653 selon laquelle aucune indemnité ou réparation n’est due lorsque la rupture du contrat d’agence commerciale intervient pendant la période d’essai contreviendrait à l’objectif de cette directive.
- 38 Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre à la question posée que l’article 17 de la directive 86/653 doit être interprété en ce sens que les régimes d’indemnisation et de réparation que cet article prévoit, respectivement à ses paragraphes 2 et 3, en cas de cessation du contrat d’agence commerciale, sont applicables lorsque cette cessation intervient au cours de la période d’essai que ce contrat stipule.

Sur les dépens

[...]

von Danwitz

Vajda

Juhász

Jürimäe

Lycourgos

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 19 avril 2018.

Le greffier

Le président de la IV^{ème}
chambre

A. Calot Escobar

T. von Danwitz

* Langue de procédure : le français.

Dom 3 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=201266&pageIndex=0&doclang=sv&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3168964> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2018:262

DOMSTOLENS DOM (fjärde avdelningen)

den 19 april 2018 (*)

”Begäran om förhandsavgörande – Självständiga handelsagenter – Direktiv 86/653/EEG – Handelsagenters rätt till gottgörelse eller skadestånd när handelsagenturavtalet upphört – Artikel 17 – Rätt till gottgörelse föreligger inte när handelsagenturavtalet sägs upp under den prøvotid som anges i avtalet”

I mål C-645/16,

angående en begäran om förhandsavgörande enligt artikel 267 FEUF, framställd av Cour de cassation (Frankrike) genom beslut av den 6 december 2016, som inkom till domstolen den 15 december 2016, i målet

Conseils et mise en relations (CMR) SARL

mot

Demeures terre et tradition SARL,

meddelar

DOMSTOLEN (fjärde avdelningen)

sammansatt av avdelningsordföranden T. von Danwitz samt domarna C. Vajda, E. Juhász, K. Jürimäe (referent) och C. Lycourgos,

generaladvokat: M. Szpunar,

justitiesekreterare: A. Calot Escobar,

efter det skriftliga förfarandet,

med beaktande av de yttranden som avgetts av:

- Demeures terre och tradition SARL, genom F. Molinié, avocat,
- Frankrikes regering, genom D. Colas och R. Coesme, båda i egenskap av ombud,
- Tysklands regering, genom T. Henze och M. Hellmann, båda i egenskap av ombud,
- Europeiska kommissionen, genom J. Hottiaux och H. Tserepa-Lacombe, båda i egenskap av ombud,

och efter att den 25 oktober 2017 ha hört generaladvokatens förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 33 När det gäller ändamålet med direktiv 86/653, erinrar EU-domstolen om att det av andra och tredje skälen i detta direktiv framgår att direktivet bland annat syftar till att skydda handelsagenter gentemot deras huvudmän (dom av den 17 maj 2017, ERGO Poist'ovňa, C-48/16, EU:C:2017:377, punkt 41).
- 34 EU-domstolen har härvidlag slagit fast att artiklarna 17 och 18 i detta direktiv har avgörande betydelse, eftersom de anger den skyddsnivå som unionslagstiftaren har ansett det vara rimligt att handelsagenter tillförsäkras vid upprättandet av den gemensamma marknaden (dom av den 17 oktober 2013, Unamar, C-184/12, EU:C:2013:663, punkt 39). Enligt EU-domstolens fasta praxis syftar artiklarna 17–19 i direktivet till att skydda handelsagenten efter det att avtalsförhållandet upphört. De regler som direktiv 86/653 föreskriver härför är av tvingande karaktär (dom av den 9 november 2000, Ingmar, C-381/98, EU:C:2000:605, punkt 21, och dom av den 23 mars 2006, Honyvem Informazioni Commerciali, C-465/04, EU:C:2006:199, punkt 22).
- 35 EU-domstolen har vidare preciserat att mot bakgrund av ändamålet med direktiv 86/653 är varje tolkning av artikel 17 i direktivet som kan vara till nackdel för handelsagenten inte tillåten (se, för ett likande resonemang, dom av den 26 mars 2009, Semen, C-348/07, EU:C:2009:195, punkt 21).
- 36 En tolkning enligt vilken ingen gottgörelse ska utgå om handelsagenturavtalet upphör under provotioden är därför inte förenlig med den tvingande karaktären i det system som införts genom artikel 17 i direktiv 86/653. En sådan tolkning som skulle göra gottgörelsen avhängig av om det fastställts en provotid i handelsagenturavtalet utan hänsyn till handelsagentens arbete eller till de kostnader och utgifter han har haft – vilket strider mot nämnda artikel – utgör därmed av samma skäl som anförts i punkt 32 i denna dom, en tolkning till men för handelsagenten som skulle gå miste om varje rätt till gottgörelse enbart av det skälet att det fastställts en provotid i hans avtal med huvudmannen.

- 37 EU-domstolen slår därför fast att en tolkning av artikel 17 i direktiv 86/653 enligt vilken ingen gottgörelse eller skadestånd utgår när handelsagenturavtalet har sagts upp under prövotiden strider mot ändamålet med detta direktiv.
- 38 Mot bakgrund av vad som angetts ovan ska tolkningsfrågan besvaras som följer. Artikel 17 i direktiv 86/653 ska tolkas så, att den gottgörelse- och skadeståndsmekanism som föreskrivs i punkterna 2 och 3 i denna artikel om handelsagenturavtalet upphör, ska tillämpas när handelsagenturavtalet upphör under den prövotid som fastställts i nämnda avtal.

Rättegångskostnader

[...]

Underskrifter

* Rättegångsspråk: franska.

Inskotten

1. En outre, selon la jurisprudence de la Cour, les articles 17 à 19 de la même directive ont pour objectif la protection de l'agent commercial après la cessation du contrat d'agence commerciale.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Enligt EU-domstolens fasta praxis syftar artiklarna 17–19 i direktivet till att skydda handelsagenten efter det att avtalsförhållandet upphört.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change/Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext men *En outre* har utelämnats i översättningen, förmodligen för att det anses självklart för de svenska läsarna (*Explicitness change*). Inskottets syntaktiska position har därför ändrats från en plats i franskan mellan huvudsatsens satsadverbial och subjekt till meningens början. Vidare följs det franska inskottet av huvudsatsens subjekt medan den svenska motsvarigheten till det franska inskottet följs av huvudsatsens finita verb (*Clause structure change*). Ingen hänsyn har tagits till att *avoir pour objectif* har översatts som *syftar till*.

2. En effet, une telle interprétation, qui revient à subordonner l'octroi d'un dédommagement à la stipulation ou non d'une période d'essai dans le contrat d'agence commerciale, sans égard pour la performance de l'agent commercial ou pour les

frais et dépenses qu'il a exposés, contrairement au prescrit de cet article, constitue, pour les mêmes raisons que celles exposées au point 32 du présent arrêt, une interprétation au détriment de l'agent commercial, lequel se voit priver de tout dédommagement au seul motif que le contrat qui le lie au commettant comporte une période d'essai.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

En sådan tolkning som skulle göra gottgörelsen avhängig av om det fastställts en prövotid i handelsagenturavtalet utan hänsyn till handelsagentens arbete eller till de kostnader och utgifter han har haft – vilket strider mot nämnda artikel – utgör därmed av samma skäl som anförts i punkt 32 i denna dom, en tolkning till men för handelsagenten som skulle gå miste om varje rätt till gottgörelse enbart av det skälet att det fastställts en prövotid i hans avtal med huvudmannen.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som attribut och dess status som relativ bisats är oförändrad i den huvudsats och i det subjekt där det står i både käll- och måltext, och dess syntaktiska position i både käll- och måltext är mellan subjektets huvudord och ett innehållsadverbial som ingår i subjektets attribut. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

3. En effet, une telle interprétation, qui revient à subordonner l'octroi d'un dédommagement à la stipulation ou non d'une période d'essai dans le contrat d'agence commerciale, sans égard pour la performance de l'agent commercial ou pour les frais et dépenses qu'il a exposés, contrairement au prescrit de cet article, constitue, pour les mêmes raisons que celles exposées au point 32 du présent arrêt, une interprétation au détriment de l'agent commercial, lequel se voit priver de tout dédommagement au seul motif que le contrat qui le lie au commettant comporte une période d'essai.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är två samordnade (prepositions)fraser.

En sådan tolkning som skulle göra gottgörelsen avhängig av om det fastställts en prövotid i handelsagenturavtalet utan hänsyn till handelsagentens arbete eller till de kostnader och utgifter han har haft – vilket strider mot nämnda artikel – utgör därmed av samma skäl som anförts i punkt 32 i denna dom, en tolkning till men för handelsagenten som skulle gå miste om varje rätt till gottgörelse enbart av det skälet att det fastställts en prövotid i hans avtal med huvudmannen.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är två samordnade (prepositions)fraser.

Chestermans översättningsstrategi: *Unit shift* (2 st). Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i käll- och måltext. Vidare är dess syntaktiska position mitt i huvudsatsens subjekt i båda språken, och mer specifikt står det i ett attribut i form av en relativ bisats i båda språken. Ännu mer specifikt föregås det i franskan av ett indirekt objekt (*à la stipulation...commerciale*) i en satsförkortning som inleds med *à subordonner*, och följs av ett innehållsadverbial i den övergripande relativa bisatsen (*contrairement au prescrit de cet article*). I svenskan står det i en nominal bisats (*om det fastställts ...*) mellan ett innehållsadverbial (*i handelsagenturavtalet*) och ett attribut i form av en relativ bisats (*vilket strider mot nämnda artikel*) i den övergripande relativa bisatsen. Orsaken till skillnaderna är åtminstone delvis att den prepositionsfras som utgör det indirekta objektet i franskan (*à la stipulation...dans le contrat d'agence commerciale*) har översatts som en nominal bisats (*om det fastställts en prövotid i handelsagenturavtalet*) vilket motsvarar ett *Unit shift* (*Unit shift 1*). Vidare har det efterföljande adverbial på franska blivit ett attribut på svenska, då det har ändrats från adverbfras till relativ bisats i översättningen (*Unit shift 2*). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

4. En effet, une telle interprétation, qui revient à subordonner l'octroi d'un dédommagement à la stipulation ou non d'une période d'essai dans le contrat d'agence commerciale, sans égard pour la performance de l'agent commercial ou pour les frais et dépenses qu'il a exposés, contrairement au prescrit de cet article, constitue, pour les mêmes raisons que celles exposées au point 32 du présent arrêt, une interprétation au détriment de l'agent commercial, lequel se voit priver de tout dédommagement au seul motif que le contrat qui le lie au commettant comporte une période d'essai.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbfras.

En sådan tolkning som skulle göra gottgörelsen avhängig av om det fastställts en prøvotid i handelsagenturavtalet utan hänsyn till handelsagentens arbete eller till de kostnader och utgifter han har haft – vilket strider mot nämnda artikel – utgör därmed av samma skäl som anförts i punkt 32 i denna dom, en tolkning till men för handelsagenten som skulle gå miste om varje rätt till gottgörelse enbart av det skälet att det fastställts en prøvotid i hans avtal med huvudmannen.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: Unit shift. Inskottets grammatiska funktion har förändrats, på grund av dess förändrade status från fras till (bi)sats i måltexten (*Unit shift*). Dess syntaktiska position mellan ett innehållsadverbial och ett finit verb har dock inte förändrats i den huvudsats där det står i både käll- och måltext.

5. En effet, une telle interprétation, qui revient à subordonner l'octroi d'un dédommagement à la stipulation ou non d'une période d'essai dans le contrat d'agence commerciale, sans égard pour la performance de l'agent commercial ou pour les frais et dépenses qu'il a exposés, contrairement au prescrit de cet article, constitue, pour les mêmes raisons que celles exposées au point 32 du présent arrêt, une interprétation au détriment de l'agent commercial, lequel se voit priver de tout dédommagement au seul motif que le contrat qui le lie au commettant comporte une période d'essai.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

En sådan tolkning som skulle göra gottgörelsen avhängig av om det fastställts en prøvotid i handelsagenturavtalet utan hänsyn till handelsagentens arbete eller till de kostnader och utgifter han har haft – vilket strider mot nämnda artikel – utgör därmed av samma skäl som anförts i punkt 32 i denna dom, en tolkning till men för handelsagenten som skulle gå miste om varje rätt till gottgörelse enbart av det skälet att det fastställts en prøvotid i hans avtal med huvudmannen.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den huvudsats där det står i käll- och måltext. Emellertid har det skett en *Clause structure change*, då det i den franska texten inledande satsadverbialen *En effet* har flyttats fram i översättningen, översatt som *därmed*. Inskottets syntaktiska position ändras då från att stå mellan finit verb och predikativ i den franska huvudsatsen till att stå mellan satsadverbial och predikativ i den svenska huvudsatsen. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

6. Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre à la question posée que l'article 17 de la directive 86/653 doit être interprété en ce sens que les régimes d'indemnisation et de réparation que cet article prévoit, respectivement à ses paragraphes 2 et 3, en cas de cessation du contrat d'agence commerciale, sont applicables lorsque cette cessation intervient au cours de la période d'essai que ce contrat stipule.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Mot bakgrund av vad som angetts ovan ska tolkningsfrågan besvaras som följer. Artikel 17 i direktiv 86/653 ska tolkas så, att den gottgörelse- och skadeståndsmekanism som föreskrivs i punkterna 2 och 3 i denna artikel om handelsagenturavtalet upphör, ska tillämpas när handelsagenturavtalet upphör under den prøvotid som fastställts i nämnda avtal.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change/Trope change. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats i den relativa bisats där det står i både käll- och måltext, men det har flyttats så att det står mellan ett finit verb och ett innehållsadverbial (ett sättsadverbial) i en fransk bisats men mellan finit verb och innehållsadverbial (i form av ett tidsadverbial) i en svensk bisats.

Orsaken är att den svenska meningen har blivit en passivkonstruktion (*Clause structure change*) utan agent, så att franskans subjekt (*cet article*) blir ett innehållsadverbial (*i denna artikel*) på svenska. Det har även skett en *Trope change* då den franska personifieringen ...*cet article prevoit...* inte finns med i svenskan. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

Bilaga 4

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?oqp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=FIN%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Cfalse%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3177197 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 4 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=188526&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3177197> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2017:160

ARRÊT DE LA COUR (quatrième chambre)

2 mars 2017 (*)

« Renvoi préjudiciel – Règlement (CE, Euratom) n° 2988/95 – Protection des intérêts financiers de l’Union européenne – Article 3 – Règlement (CEE) n° 3665/87 – Article 11 – Récupération d’une restitution à l’exportation indûment octroyée – Règlement (CEE) n° 3002/92 – Article 5 bis – Garantie indûment libérée – Intérêts dus – Délai de prescription – Point de départ du délai – Interruption du délai – Limite maximale – Délai plus long – Applicabilité »

Dans l’affaire C-584/15,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l’article 267 TFUE, introduite par le tribunal administratif de Melun (France), par décision du 5 novembre 2015, parvenue à la Cour le 11 novembre 2015, dans la procédure

Glencore Céréales France

contre

Établissement national des produits de l’agriculture et de la mer (FranceAgriMer),

LA COUR (quatrième chambre),

composée de M. T. von Danwitz, président de chambre, MM. E. Juhász, C. Vajda, M^{me} K. Jürimäe (rapporteur) et M. C. Lycourgos, juges,

avocat général : M. M. Campos Sánchez-Bordona,

greffier : M. V. Tourrès, administrateur,

vu la procédure écrite et à la suite de l'audience du 9 juin 2016,

considérant les observations présentées :

- pour Glencore Céréales France, par M^{es} F. Citron et S. Le Roy, avocats,
- pour le gouvernement français, par M. D. Colas ainsi que par M^{mes} S. Ghiandoni et A. Daly, en qualité d'agents,
- pour la Commission européenne, par MM. A. Bouquet, J. Baquero Cruz et G. von Rintelén, en qualité d'agents,

ayant entendu l'avocat général en ses conclusions à l'audience du 8 septembre 2016,

rend le présent

Arrêt

[...]

- 74 S'agissant du principe de proportionnalité, il convient de relever que l'application d'un délai de prescription national plus long, tel que visé à l'article 3, paragraphe 3, du règlement n° 2988/95, en vue de la poursuite d'irrégularités, au sens de ce règlement, ne doit pas aller manifestement au-delà de ce qui est nécessaire pour atteindre l'objectif de protection des intérêts financiers de l'Union (voir, en ce sens, arrêt du 17 septembre 2014, Cruz & Companhia, C-341/13, EU:C:2014:2230, point 59 et jurisprudence citée). S'agissant d'un délai de prescription de cinq ans, tel que celui prévu à l'article 2224 du code civil, dans sa rédaction résultant de la loi n° 2008-561, il y a lieu de relever qu'il n'est supérieur que d'un an à celui prévu à l'article 3, paragraphe 1, du règlement n° 2988/95. Dès lors, un tel délai ne va pas au-delà de ce qui est nécessaire pour permettre aux autorités nationales de poursuivre les irrégularités portant préjudice au budget de l'Union et respecte l'exigence de proportionnalité.
- 75 En ce qui concerne plus particulièrement la situation en cause au principal, il appartient à la juridiction de renvoi, eu égard à la réponse apportée aux deuxième et troisième questions ainsi qu'aux considérations figurant au point 58 du présent arrêt et relatives au point de départ du délai de prescription applicable à des créances d'intérêts, telles que celles en cause au principal, de vérifier si, à la date d'entrée en vigueur de la loi n° 2008-561, instituant un délai de prescription de cinq ans, ces créances étaient prescrites au regard du premier alinéa et du quatrième alinéa de l'article 3, paragraphe 1,

du règlement n° 2988/95. S'il s'avérait que la prescription n'était pas acquise à cette date, il apparaîtrait, en vertu de l'article 3, paragraphe 1, quatrième alinéa, du règlement n° 2988/95, que le délai égal au double du délai de cinq ans prévu par cette loi était, en tout état de cause, arrivé à expiration à la date à laquelle l'autorité compétente avait adopté sa décision relative aux intérêts en cause dans l'affaire au principal, au mois d'avril 2013, ce qu'il appartient toutefois à la juridiction de renvoi de vérifier.

- 76 Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre à la sixième question que l'article 3, paragraphe 3, du règlement n° 2988/95 doit être interprété en ce sens qu'un délai de prescription, prévu par le droit national, plus long que celui prévu à l'article 3, paragraphe 1, de ce règlement, peut être appliqué, dans une situation telle que celle en cause dans l'affaire au principal, en ce qui concerne le recouvrement de créances nées avant la date d'entrée en vigueur de ce délai et non encore prescrites en application de cette dernière disposition.

Sur les dépens

[...]

Juhász

Vajda

von Danwitz

Jürimäe

Lycourgos

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 2 mars 2017.

Le greffier

Le président de la
IVème chambre

* Langue de procédure : le français.

Dom 4 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=188526&pageIndex=0&doclang=sv&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3177197> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2017:160

DOMSTOLENS DOM (fjärde avdelningen)

den 2 mars 2017 (*)

”Begäran om förhandsavgörande – Förordning (EG, Euratom) nr 2988/95 – Skydd av Europeiska unionens finansiella intressen – Artikel 3 – Förordning (EEG) nr 3665/87 – Artikel 11 – Återkrav av felaktigt utbetalt exportbidrag – Förordning (EEG) nr 3002/92 – Artikel 5a – Otillbörligen släppt säkerhet – Utestående ränta – Preskriptionstid – Den tidpunkt då fristen börjar löpa – Preskriptionsavbrott – Maximal frist – Längre frist – Tillämplighet”

I mål C-584/15

angående en begäran om förhandsavgörande enligt artikel 267 FEUF, framställd av tribunal administratif de Melun (förvaltningsdomstolen i Melun, Frankrike) genom beslut av den 5 november 2015, som inkom till domstolen den 11 november 2015, i målet

Glencore Céréales France

mot

Etablissement national des produits de l’agriculture et de la mer (FranceAgriMer)

meddelar

DOMSTOLEN (fjärde avdelningen)

sammansatt av avdelningsordföranden T. von Danwitz samt domarna E. Juhász, C. Vajda, K. Jürimäe (referent) och C. Lycourgos,

generaladvokat: M. Campos Sánchez-Bordona

justitiesekreterare: handläggaren V. Tourrès,

efter det skriftliga förfarandet och förhandlingen den 9 juni 2016,

med beaktande av de yttranden som avgetts av:

- Glencore Céréales France, genom F. Citron och S. Le Roy, avocats,
- Frankrikes regering, genom D. Colas, S. Ghiandoni och A. Daly, samtliga i egenskap av ombud,
- Europeiska kommissionen, genom A. Bouquet, J. Baquero Cruz och G. von Rintelen, samtliga i egenskap av ombud,

och efter att den 8 september 2016 ha hört generaladvokatens förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 74 Vad gäller proportionalitetsprincipen ska det påpekas att tillämpningen av en nationell preskriptionstid som är längre, i den mening som avses i artikel 3.3 i förordning nr 2988/95, i syfte att beivra oegentligheter på det sätt som avses i denna förordning, inte får gå uppenbart längre än vad som är nödvändigt för att uppnå målet att skydda unionens finansiella intressen (se, för ett liknande resonemang, dom av den 17 september 2014, Cruz & Companhia, C-341/13, EU:C:2014:2230, punkt 59 och där angiven rättspraxis). Vad gäller en preskriptionstid på fem år, såsom den som föreskrivs i artikel 2224 i civillagen, i dess lydelse enligt lag nr 2008–561, så är den inte mer än ett år längre än den som föreskrivs i artikel 3.1 i förordning nr 2988/95. En sådan preskriptionstid går således inte uppenbart längre än vad som är nödvändigt för att de nationella myndigheterna ska kunna beivra oegentligheter som kan leda till en negativ ekonomisk effekt för unionens budget och är förenlig med proportionalitetsprincipen.
- 75 Vad närmare bestämt gäller situationen i det nationella målet, ankommer det på den hänskjutande domstolen att, mot bakgrund av svaret på den andra och den tredje frågan samt övervägandena i punkt 58 i förevarande dom avseende den tidpunkt då preskriptionstiden för sådana räntefordringar som är aktuella i det nationella målet börjar löpa, kontrollera huruvida dessa fordringar var preskriberade mot bakgrund av

artikel 3.1 första stycket och fjärde stycket i förordning nr 2988/95 vid den tidpunkt då en femårig preskriptionstid inrättades genom lag nr 2008–561. Om det visar sig att fordringarna inte var preskriberade vid denna tidpunkt, förefaller det, mot bakgrund av artikel 3.1 i förordning nr 2988/95 som om den dubbla preskriptionstiden i förhållande till den period på fem år som föreskrivs i lag nr 2008–561 under alla omständigheter löpt ut då den behöriga myndigheten antog sitt beslut om de aktuella räntorna, i april 2013, vilket det likväl ankommer på den hänskjutande domstolen att kontrollera.

- 76 Av det anförda följer att den sjätte frågan ska besvaras enligt följande. Artikel 3.3 i förordning nr 2988/95 ska tolkas så, att en preskriptionstid som föreskrivs i nationell rätt som är längre än den som föreskrivs i den ovannämnda bestämmelsen, i en sådan situation som i det nationella målet, kan tillämpas på återkrav av räntefordran som uppkommit innan denna preskriptionstid trädde i kraft och som enligt den sistnämnda bestämmelsen ännu inte preskriberats.

Rättegångskostnader

[...]

Underskrifter

** Rättegångsspråk: franska

Inskotten

1. S'agissant du principe de proportionnalité, il convient de relever que l'application d'un délai de prescription national plus long, tel que visé à l'article 3, paragraphe 3, du règlement n° 2988/95, en vue de la poursuite d'irrégularités, au sens de ce règlement, ne doit pas aller manifestement au-delà de ce qui est nécessaire pour atteindre l'objectif de protection des intérêts financiers de l'Union (voir, en ce sens, arrêt du 17 septembre 2014, Cruz & Companhia, C-341/13, EU:C:2014:2230, point 59 et jurisprudence citée).

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (subjunktions)fras.

Vad gäller proportionalitetsprincipen ska det påpekas att tillämpningen av en nationell preskriptionstid som är längre, i den mening som avses i artikel 3.3 i förordning nr 2988/95, i syfte att beivra oegentligheter på det sätt som avses i denna förordning, inte får gå uppenbart längre än vad som är nödvändigt för att uppnå målet att skydda unionens finansiella intressen (se, för ett liknande

resonemang, dom av den 17 september 2014, Cruz & Companhia, C-341/13, EU:C:2014:2230, punkt 59 och där angiven rättspraxis).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Paraphrase. Inskottets grammatiska funktion har förändrats från attribut till adverbial (Paraphrase). Vidare är dess syntaktiska position i franskan mellan subjektet (dess attribut *plus long*) och ett efterföljande innehållsadverbial (*en vue de...*) i den överordnade nominala bisatsen, men i svenskan står inskottet i en relativ bisats (*som är längre*) i den nominala bisatsens subjekt mellan ett predikativ (*längre*) och ett inskjutet innehållsadverbial till den överordnade nominala bisatsen (*i syfte att...*). Orsaken till skillnaden är att den franska adjektivfrasen *plus long* har översatts som en relativbisats (*som är längre*) (*Unit shift*). Inskottets status som fras är oförändrad.

2. S'agissant du principe de proportionnalité, il convient de relever que l'application d'un délai de prescription national plus long, tel que visé à l'article 3, paragraphe 3, du règlement n° 2988/95, en vue de la poursuite d'irrégularités, au sens de ce règlement, ne doit pas aller manifestement au-delà de ce qui est nécessaire pour atteindre l'objectif de protection des intérêts financiers de l'Union (voir, en ce sens, arrêt du 17 septembre 2014, Cruz & Companhia, C-341/13, EU:C:2014:2230, point 59 et jurisprudence citée).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Vad gäller proportionalitetsprincipen ska det påpekas att tillämpningen av en nationell preskriptionstid som är längre, i den mening som avses i artikel 3.3 i förordning nr 2988/95, i syfte att beivra oegentligheter på det sätt som avses i denna förordning, inte får gå uppenbart längre än vad som är nödvändigt för att uppnå målet att skydda unionens finansiella intressen (se, för ett liknande resonemang, dom av den 17 september 2014, Cruz & Companhia, C-341/13, EU:C:2014:2230, punkt 59 och där angiven rättspraxis).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Paraphrase. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats i den nominala bisats där det står i käll- och måltext. Då inskottet föregås av ett inskott som är ett attribut i subjektet i franskan men ett innehållsadverbial i svenskan (*Paraphrase*) står det mellan subjekt och ett inskjutet innehållsadverbial i franskan men mellan två innehållsadverbial i svenskan, varav det efterföljande innehållsadverbialet är en del av samma inskott i svenskan. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

3. S'agissant du principe de proportionnalité, il convient de relever que l'application d'un délai de prescription national plus long, tel que visé à l'article 3, paragraphe 3, du règlement n° 2988/95, en vue de la poursuite d'irrégularités, au sens de ce règlement, ne doit pas aller manifestement au-delà de ce qui est nécessaire pour atteindre l'objectif de protection des intérêts financiers de l'Union (voir, en ce sens, arrêt du 17 septembre 2014, Cruz & Companhia, C-341/13, EU:C:2014:2230, point 59 et jurisprudence citée).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Vad gäller proportionalitetsprincipen ska det påpekas att tillämpningen av en nationell preskriptionstid som är längre, i den mening som avses i artikel 3.3 i förordning nr 2988/95, i syfte att beivra oegentligheter på det sätt som avses i denna förordning, inte får gå uppenbart längre än vad som är nödvändigt för att uppnå målet att skydda unionens finansiella intressen (se, för ett liknande resonemang, dom av den 17 september 2014, Cruz & Companhia, C-341/13, EU:C:2014:2230, punkt 59 och där angiven rättspraxis).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Dess syntaktiska position är mellan ett (i franskan inskjutet) innehållsadverbial och ett satsadverbial i båda språken. Detta tycks inte ha påverkats av att franskans *ne...pas* har översatts som färre ord (*inte*) i svenskan. Trots att det föregående innehållsadverbialet ingår i ett attribut till subjektet räknas det som att inskottet står mellan innehållsadverbial och satsadverbial. Ingen hänsyn har tagits till att det föregående innehållsadverbialet är en del av samma inskott i svenskan.

4. S'agissant d'un délai de prescription de cinq ans, tel que celui prévu à l'article 2224 du code civil, dans sa rédaction résultant de la loi n° 2008-561, il y a lieu de relever qu'il n'est supérieur que d'un an à celui prévu à l'article 3, paragraphe 1, du règlement n° 2988/95

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (subjunktions)fras.

Vad gäller en preskriptionstid på fem år, såsom den som föreskrivs i artikel 2224 i civillagen, i dess lydelse enligt lag nr 2008-561, så är den inte mer än ett år längre än den som föreskrivs i artikel 3.1 i förordning nr 2988/95.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (subjunktions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext. Emellertid står det i franskan mellan ett innehållsadverbial och subjektet men i svenskan mellan ett innehållsadverbial (som blivit ett förfält) och konjunktionen *så* som har lagts till i den svenska huvudsatsen för att förtydliga texten för de svenska läsarna, vilket dock inte var nödvändigt för att innehållet skulle bli begripligt (*Explicitness change*). Vidare är satsen som står efter det franska inskottet (*il y a lieu de relever*) inte med i den svenska måltexten, förmodligen därför att det anses självklart för de svenska läsarna, vilket är en *Explicitness change* som dock inte har inkluderats här eftersom den inte påverkar inskottets placering.

5. S'agissant d'un délai de prescription de cinq ans, tel que celui prévu à l'article 2224 du code civil, dans sa rédaction résultant de la loi n° 2008-561, il y a lieu de relever qu'il n'est supérieur que d'un an à celui prévu à l'article 3, paragraphe 1, du règlement n° 2988/95

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (prepositions)fras.

Vad gäller en preskriptionstid på fem år, såsom den som föreskrivs i artikel 2224 i civillagen, i dess lydelse enligt lag nr 2008-561, så är den inte mer än ett år längre än den som föreskrivs i artikel 3.1 i förordning nr 2988/95.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext, men i franskan står det mellan ett (inskjutet attribut till ett ord i det inledande) innehållsadverbial och huvudsatsens subjekt, medan det i svenskan står mellan (ett inskjutet attribut till ett ord i det inledande) innehållsadverbial (som blivit ett förfält) och konjunktionen *så*, som har lagts till som ett förfält i den svenska huvudsatsen för att förtydliga texten för de svenska läsarna på ett sätt som dock inte var nödvändigt för att innehållet skulle bli begripligt (*Explicitness change*).

6. En ce qui concerne plus particulièrement la situation en cause au principal, il appartient à la juridiction de renvoi, eu égard à la réponse apportée aux deuxième et troisième questions ainsi qu'aux considérations figurant au point 58 du présent arrêt et relatives au point de départ du délai de prescription applicable à des créances d'intérêts, telles que celles en cause au principal, de vérifier si, à la date d'entrée en vigueur de la loi n° 2008-561, instituant un délai de prescription de cinq ans, ces créances étaient prescrites au regard du premier alinéa et du quatrième alinéa de l'article 3, paragraphe 1, du règlement n° 2988/95.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (subjunktions)fras.

Vad närmare bestämt gäller situationen i det nationella målet, ankommer det på den hänskjutande domstolen att, mot bakgrund av svaret på den andra och den tredje frågan samt övervägandena i punkt 58 i förevarande dom avseende den tidpunkt då preskriptionstiden för sådana räntefordringar som är aktuella i det nationella målet börjar löpa, kontrollera huruvida dessa fordringar var preskriberade mot bakgrund av artikel 3.1 första stycket och fjärde stycket i förordning nr 2988/95 vid den tidpunkt då en femårig preskriptionstid inrättades genom lag nr 2008-561.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Unit shift/Paraphrase/Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion har inte ändrats mellan käll- och måltext. Emellertid har det översatts från fras till sats (*Unit shift*). Vidare har inskottet översatts på ett fritt sätt och står i franskan mellan ett innehållsadverbial (som börjar med *eu égard à...*), och inledaren till en satsförkortning som är egentligt subjekt i huvudsatsen (huvudsatsen med formellt subjekt börjar med *il appartient...*). Notera att inskottet är ett attribut till ett substantiv i den adverbfras som utgör det föregående innehållsadverbial. Den svenska motsvarigheten till inskottet står mellan subjekt och finit verb i en relativ bisats i innehållsadverbial (*då preskriptionstiden...börjar löpa*) som motsvarar delar av den franska prepositionsfrasen *au point de départ du délai de prescription applicable à des créances d'intérêts*. Denna översättning är så fri att den motsvarar en *Paraphrase*. Det innebär även en *Clause structure change* då motsvarigheten till inskottet har flyttats fram något i måltexten. **OBS! Inget inskott i svenskan**

7. En ce qui concerne plus particulièrement la situation en cause au principal, il appartient à la juridiction de renvoi, eu égard à la réponse apportée aux deuxième et troisième questions ainsi qu'aux considérations figurant au point 58 du présent arrêt et relatives au point de départ du délai de

prescription applicable à des créances d'intérêts, telles que celles en cause au principal, de vérifier si, à la date d'entrée en vigueur de la loi n° 2008-561, instituant un délai de prescription de cinq ans, ces créances étaient prescrites au regard du premier alinéa et du quatrième alinéa de l'article 3, paragraphe 1, du règlement n° 2988/95.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Vad närmare bestämt gäller situationen i det nationella målet, ankommer det på den hänskjutande domstolen att, mot bakgrund av svaret på den andra och den tredje frågan samt övervägandena i punkt 58 i förevarande dom avseende den tidpunkt då preskriptionstiden för sådana räntefordringar som är aktuella i det nationella målet börjar löpa, kontrollera huruvida dessa fordringar var preskriberade mot bakgrund av artikel 3.1 första stycket och fjärde stycket i förordning nr 2988/95 vid den tidpunkt då en femårig preskriptionstid inrättades genom lag nr 2008-561.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den nominala bisats där det står i både käll-och måltext, men det har skett en förflyttning av inskottet, från platsen mellan bisatsinledaren och efterföljande subjekt i franskan till slutet av meningen i svenskan (*Clause structure change*).

8. En ce qui concerne plus particulièrement la situation en cause au principal, il appartient à la juridiction de renvoi, eu égard à la réponse apportée aux deuxième et troisième questions ainsi qu'aux considérations figurant au point 58 du présent arrêt et relatives au point de départ du délai de prescription applicable à des créances d'intérêts, telles que celles en cause au principal, de vérifier si, à la date d'entrée en vigueur de la loi n° 2008-561, instituant un délai de prescription de cinq ans, ces créances étaient prescrites au regard du premier alinéa et du quatrième alinéa de l'article 3, paragraphe 1, du règlement n° 2988/95.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (particip)fras.

Vad närmare bestämt gäller situationen i det nationella målet, ankommer det på den hänskjutande domstolen att, mot bakgrund av svaret på den andra och den tredje frågan samt övervägandena i punkt 58 i förevarande dom avseende den tidpunkt då preskriptionstiden för sådana räntefordringar som är aktuella i det nationella målet börjar löpa, kontrollera huruvida dessa fordringar var preskriberade mot bakgrund av artikel 3.1 första stycket och fjärde stycket i förordning nr 2988/95 vid den tidpunkt då en femårig preskriptionstid inrättades genom lag nr 2008-561.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Paraphrase/Clause structure change*. I franskan står inskottet mellan ett annat inskott i form av ett innehållsadverbial och subjektet i en nominal bisats. Då inskottet har översatts fritt på svenska i motsvarande adverbial som föregår inskottet på franska har en *Paraphrase* ägt rum. Även en *Clause structure change* har ägt rum då motsvarande adverbial och inskott har flyttats bak i måltexten. **Obs! Inget inskott i svenskan!**

9. S'il s'avérait que la prescription n'était pas acquise à cette date, il apparaîtrait, en vertu de l'article 3, paragraphe 1, quatrième alinéa, du règlement n° 2988/95, que le délai égal au double du délai de cinq ans prévu par cette loi était, en tout état de cause, arrivé à expiration à la date à laquelle l'autorité compétente avait adopté sa décision relative aux intérêts en cause dans l'affaire au principal, au mois d'avril 2013, ce qu'il appartient toutefois à la juridiction de renvoi de vérifier.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Om det visar sig att fordringarna inte var preskriberade vid denna tidpunkt, förefaller det, mot bakgrund av artikel 3.1 i förordning nr 2988/95 som om den dubbla preskriptionstiden i förhållande till den period på fem år som föreskrivs i lag nr 2008–561 under alla omständigheter löpt ut då den behöriga myndigheten antog sitt beslut om de aktuella räntorna, i april 2013, vilket det likväl ankommer på den hänskjutande domstolen att kontrollera.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change* (2 st). Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext. Inskottets syntaktiska position har dock ändrats från att stå mellan huvudsatsens finita verb och egentliga subjekt (i form av en *que*-sats) i franskan till att stå mellan huvudsatsens subjekt och predikativ i svenskan, på grund av en obligatorisk *Clause structure change* som har gjort att huvudsatsens subjekt och finita verb har bytt plats i den svenska översättningen, liksom att det efterföljande franska egentliga subjektet har översatts som ett predikativ (*Clause structure change* 2). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

10. S'il s'avérait que la prescription n'était pas acquise à cette date, il apparaîtrait, en vertu de l'article 3, paragraphe 1, quatrième alinéa, du règlement n° 2988/95, que le délai égal au double du délai de cinq ans prévu par cette loi était, en tout état de cause, arrivé à expiration à la date à laquelle l'autorité compétente avait adopté sa décision relative aux intérêts en cause dans l'affaire au principal, au mois d'avril 2013, ce qu'il appartient toutefois à la juridiction de renvoi de vérifier.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Om det visar sig att fordringarna inte var preskriberade vid denna tidpunkt, förefaller det, mot bakgrund av artikel 3.1 i förordning nr 2988/95 som om den dubbla preskriptionstiden i förhållande till den period på fem år som föreskrivs i lag nr 2008–561 under alla omständigheter löpt ut då den behöriga myndigheten antog sitt beslut om de aktuella räntorna, i april 2013, vilket det likväl ankommer på den hänskjutande domstolen att kontrollera.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i käll- och måltext. (Notera att det står i en nominal bisats i källtexten och i en adverbiell bisats i måltexten). Vidare står inskottet mellan ett finit verb och ett predikativ i franskan men mellan subjekt och ett infinit verb i svenskan, eftersom det finita verbet *était* har utelämnats i den svenska översättningen (*Explicitness change*). Annars hade det finita verbet *hade* rimligtvis skrivits efter *under alla omständigheter*. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

11. S'il s'avérait que la prescription n'était pas acquise à cette date, il apparaîtrait, en vertu de l'article 3, paragraphe 1, quatrième alinéa, du règlement n° 2988/95, que le délai égal au double du délai de cinq ans prévu par cette loi était, en tout état de cause, arrivé à expiration à la date à laquelle l'autorité compétente avait adopté sa décision relative aux intérêts en cause dans l'affaire au principal, au mois d'avril 2013, ce qu'il appartient toutefois à la juridiction de renvoi de vérifier.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Om det visar sig att fordringarna inte var preskriberade vid denna tidpunkt, förefaller det, mot bakgrund av artikel 3.1 i förordning nr 2988/95 som om den dubbla preskriptionstiden i förhållande till den period på fem år som föreskrivs i lag nr 2008–561 under alla omständigheter löpt ut då den behöriga myndigheten antog sitt beslut om de aktuella räntorna, i april 2013, vilket det likväl ankommer på den hänskjutande domstolen att kontrollera.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad, liksom dess syntaktiska position mellan ett direkt objekt (*sa décision relative aux intérêts en cause dans l'affaire au principal/ sitt beslut om de aktuella räntorna*) och efterföljande attribut i form av en relativ bisats som syftar på den övergripande bisatsen (*que le délai égal au double du délai.../som om den dubbla preskriptionstiden...*) som bisatsen med inskottet är en del av i käll- och måltext. (Notera att inskottet står i en underordnad relativ bisats i franskan men i en underordnad adverbial bisats i svenskan).

12. Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre à la sixième question que l'article 3, paragraphe 3, du règlement n° 2988/95 doit être interprété en ce sens qu'un délai de prescription, prévu par le droit national, plus long que celui prévu à l'article 3, paragraphe 1, de ce règlement, peut être appliqué, dans une situation telle que celle en cause dans l'affaire au principal, en ce qui concerne le recouvrement de créances nées avant la date d'entrée en vigueur de ce délai et non encore prescrites en application de cette dernière disposition.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (particip)fras.

Av det anförda följer att den sjätte frågan ska besvaras enligt följande. Artikel 3.3 i förordning nr 2988/95 ska tolkas så, att en preskriptionstid som föreskrivs i nationell rätt som är längre än den som föreskrivs i den ovannämnda bestämmelsen, i en sådan situation som i det nationella målet, kan tillämpas på återkrav av räntefordran som uppkommit innan denna preskriptionstid trädde i kraft och som enligt den sistnämnda bestämmelsen ännu inte preskriberats.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Unit shift*. Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats och det står mitt i ett subjekt, mellan subjektets huvudord och efterföljande attribut i både käll- och måltext. Emellertid är det en participfras i franskan men en relativ bisats i svenskan (*Unit shift*). **Obs! Inget inskott i svenskan!**

13. Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre à la sixième question que l'article 3, paragraphe 3, du règlement n° 2988/95 doit être interprété en ce sens qu'un délai de prescription, prévu par le droit national, plus long que celui prévu à l'article 3, paragraphe 1, de ce règlement, peut être appliqué, dans une situation telle que celle en cause dans l'affaire au principal, en ce qui concerne le recouvrement de créances nées avant la date d'entrée en vigueur de ce délai et non encore prescrites en application de cette dernière disposition.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Av det anförda följer att den sjätte frågan ska besvaras enligt följande. Artikel 3.3 i förordning nr 2988/95 ska tolkas så, att en preskriptionstid som föreskrivs i nationell rätt som är längre än den som föreskrivs i den ovannämnda bestämmelsen, i en sådan situation som i det nationella målet, kan tillämpas på återkrav av räntefordran som uppkommit innan denna preskriptionstid trädde i kraft och som enligt den sistnämnda bestämmelsen ännu inte preskriberats.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en prepositionsfras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den nominala bisats där inskottet står i både käll- och måltext, men det har flyttats från en plats mellan den franska bisatsens predikativ och innehållsadverbial till en plats mellan den svenska bisatsens subjekt och finita verb (*Clause structure change*). Ingen hänsyn har tagits till att den svenska motsvarigheten till innehållsadverbialet har översatts som ett prepositionsobjekt (*på återkrav...*), eller att franskans *être appliqué* har översatt som *tillämpas*.

Bilaga 5

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?oqp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=LCT%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Cfalse%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3184807 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 5 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=206982&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3184807> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2018:856

ARRÊT DE LA COUR (sixième chambre)

24 octobre 2018 (*)

« Renvoi préjudiciel – Libre circulation des travailleurs – Revenus perçus dans un État membre autre que l’État membre de résidence – Convention bilatérale préventive de la double imposition – Répartition de la compétence fiscale – Pouvoir d’imposition de l’État de résidence – Facteurs de rattachement »

Dans l’affaire C-602/17,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l’article 267 TFUE, introduite par le tribunal de première instance de Liège (Belgique), par décision du 3 octobre 2017, parvenue à la Cour le 19 octobre 2017, dans la procédure

Benoît Sauvage,

Kristel Lejeune

contre

État belge,

LA COUR (sixième chambre),

composée de M. A. Arabadjiev, président de la deuxième chambre, faisant fonction de président de la sixième chambre, MM. C. G. Fernlund (rapporteur), et S. Rodin, juges,

avocat général : M. M. Campos Sánchez-Bordona,

greffier : M. A. Calot Escobar,

vu la procédure écrite,

considérant les observations présentées :

- pour M. Sauvage et M^{me} Lejeune, par M. M. Gustin, avocat,
- pour le gouvernement belge, par MM. P. Cottin et J.-C. Halleux ainsi que par M^{me} C. Pochet, en qualité d'agents,
- pour le gouvernement allemand, par MM. T. Henze et R. Kanitz, en qualité d'agents,
- pour le gouvernement suédois, par M^{mes} A. Falk, C. Meyer-Seitz, H. Shev, L. Zettergren et A. Alriksson, en qualité d'agents,
- pour la Commission européenne, par M^{mes} N. Gossement et C. Perrin, en qualité d'agents,

vu la décision prise, l'avocat général entendu, de juger l'affaire sans conclusions,

rend le présent

Arrêt

[...]

- 32 [...] En effet, d'une part, ainsi qu'il résulte du point 22 du présent arrêt, un tel choix revient, en l'absence de mesure d'unification ou d'harmonisation visant à éliminer la double imposition à l'échelle de l'Union, aux États membres concernés et, par ailleurs, est conforme à la pratique fiscale internationale. D'autre part, un résident occupant un emploi salarié qui se caractérise par une forte mobilité au niveau international, en raison même du caractère de cette activité, ne se trouve pas, en tout état de cause, dans une situation objectivement comparable à celle d'un résident se trouvant dans une situation telle que celle de M. Sauvage.
- 33 Enfin, la seule circonstance que le droit à un avantage fiscal soit subordonné à ce que le contribuable apporte la preuve que les conditions requises pour bénéficier de ce droit sont respectées ou l'existence d'une certaine incertitude en ce qui concerne la détermination de la charge fiscale dès le début d'un exercice fiscal ne sauraient, en elles-mêmes, constituer une entrave, au sens du droit de l'Union.
- 34 En effet, en premier lieu, il est inhérent au principe de l'autonomie fiscale des États membres que ces derniers déterminent les éléments de preuve requis ainsi que les conditions matérielles et formelles qui doivent être respectées, afin de bénéficier d'un avantage fiscal (voir, en ce sens, arrêts du 30 juin 2011, Meilicke e.a., C-262/09, EU:C:2011:438, point 37, ainsi que du 9 octobre 2014, van Caster, C-326/12, EU:C:2014:2269, point 47).
- 35 Les autorités fiscales des États membres sont ainsi en droit d'exiger du contribuable les preuves qu'elles jugent nécessaires aux fins de l'application correcte de l'impôt et pour apprécier si les conditions d'octroi d'un avantage fiscal prévu par le régime fiscal concerné sont réunies et, en conséquence, s'il y a lieu ou non d'accorder cet avantage (voir, en ce sens, arrêts du 30 juin 2011, Meilicke e.a., C-262/09, EU:C:2011:438, point 45, ainsi que du 9 octobre 2014, van Caster, C-326/12, EU:C:2014:2269, point 52).
- 36 En second lieu, dans la mesure où le résultat fiscal d'un exercice fiscal ne peut en principe être déterminé qu'à la fin de l'année fiscale concernée, le fait de ne pas pouvoir prévoir la charge fiscale définitive d'un exercice fiscal avec certitude au début de cet exercice est inhérent aux systèmes fiscaux.
- 37 Eu égard aux considérations qui précèdent, il convient de répondre à la question posée que l'article 45 TFUE doit être interprété en ce sens qu'il ne s'oppose pas à un régime fiscal d'un État membre résultant d'une convention fiscale tendant à éviter la double imposition, tel que celui en cause au principal, lequel subordonne l'exonération des revenus d'un résident provenant d'un autre État membre et afférents à un emploi salarié occupé dans ce dernier État à la condition que l'activité en raison de laquelle les revenus sont payés soit effectivement exercée dans ledit État.

Sur les dépens

[...]

Arabadjiev

Fernlund

Rodin

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 24 octobre 2018.

Le greffier

Le président

A. Calot Escobar

K. Lenaerts

* Langue de procédure : le français.

Dom 5 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=206982&pageIndex=0&doclang=sv&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3184807> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2018:856

DOMSTOLENS DOM (sjätte avdelningen)

den 24 oktober 2018(*)

”Begäran om förhandsavgörande – Fri rörlighet för arbetstagare – Inkomster som uppburits i en annan medlemsstat än hemviststaten – Bilateralt avtal för undvikande av dubbelbeskattning – Fördelning av beskattningsrätt – Hemviststatens beskattningsrätt – Kriterier för anknytning”

I mål C-602/17,

angående en begäran om förhandsavgörande enligt artikel 267 FEUF, framställd av Tribunal de première instance de Liège (Förstainstansdomstolen i Liège, Belgien), genom beslut av den 3 oktober 2017, som inkom till domstolen den 19 oktober 2017, i målet

Benoît Sauvage,

Kristel Lejeune

mot

État belge,

meddelar

DOMSTOLEN (sjätte avdelningen)

sammansatt av ordföranden vid andra avdelningen A. Arabadjiev, tillförordnad ordförande på sjätte avdelningen, samt domarna C.G. Fernlund (referent), och S. Rodin,

generaladvokat: M. Campos Sánchez-Bordona,

justitiesekreterare: A. Calot Escobar,

efter det skriftliga förfarandet,

med beaktande av de yttranden som avgetts av:

- Benoît Sauvage och Kristel Lejeune, genom M. Gustin, avocat,
- Belgiens regering, genom P. Cottin, J.-C. Halleux och C. Pochet, samtliga i egenskap av ombud,
- Tysklands regering, genom T. Henze och R. Kanitz, båda i egenskap av ombud,
- Sveriges regering, genom A. Falk, C. Meyer-Seitz, H. Shev, L. Zettergren och A. Alriksson, samtliga i egenskap av ombud,
- Europeiska kommissionen, genom N. Gossement och C. Perrin, båda i egenskap av ombud,

med hänsyn till beslutet, efter att ha hört generaladvokaten, att avgöra målet utan förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 32 [...] Såsom det erinrats om i punkt 22 ovan kan de berörda medlemsstaterna, i avsaknad av enhetliga eller harmoniserade bestämmelser på unionsnivå för undvikande av dubbelbeskattning, göra ett sådant val, vilket dessutom är förenligt med internationell skattepraxis. Vidare kan en invånare vars anställning utmärks av hög mobilitet på internationell nivå, redan på grund av anställningens art, under alla omständigheter inte anses befinna sig i en situation som är objektivt jämförbar med den situation som en invånare såsom Benoît Sauvage befinner sig i.
- 33 Slutligen kan den omständigheten att rätten till en skattefördel är beroende av att den skattskyldige bevisar att villkoren för att beviljas denna fördel är uppfyllda, eller den omständigheten att det föreligger en viss osäkerhet angående fastställandet av skatten vid beskattningsårets början, inte i sig utgöra ett hinder i den mening som avses i unionsrätten.
- 34 För det första är det nämligen en naturlig följd av principen om medlemsstaternas självbestämmande i skattefrågor att det är medlemsstaterna som avgör vilka beviskrav samt vilka materiella och formella villkor som ska vara uppfyllda för att en skattefördel ska beviljas (se, för ett liknande resonemang, dom av den 30 juni 2011, Meilicke m.fl., C-262/09, EU:C:2011:438, punkt 37, och dom av den 9 oktober 2014, van Caster, C-326/12, EU:C:2014:2269, punkt 47).
- 35 Skattemyndigheterna i en medlemsstat har således rätt att av den skattskyldige kräva den bevisning som de anser vara nödvändig för att avgöra huruvida de villkor som uppställs för en skattefördel enligt den ifrågavarande lagstiftningen är uppfyllda och, följaktligen, huruvida nämnda fördel ska beviljas (se, för ett liknande resonemang, dom av den

30 juni 2011, Meilicke m.fl., C-262/09, EU:C:2011:438, punkt 45, och dom av den 9 oktober 2014, van Caster, C-326/12, EU:C:2014:2269, punkt 52).

- 36 Eftersom den slutliga skatt som är hänförlig till ett beskattningsår i princip inte kan fastställas förrän vid det aktuella beskattningsårets slut, kan, för det andra, det förhållandet att det inte är möjligt att med säkerhet förutse den slutliga skatten för ett visst beskattningsår vid det årets början anses utgöra en integrerad del av skattesystemen.
- 37 Mot bakgrund av ovanstående ska tolkningsfrågan besvaras enligt följande. Artikel 45 FEUF så tolkas så, att den inte utgör hinder mot en medlemsstats skattelagstiftning som följer av ett avtal som syftar till att undvika dubbelbeskattning, såsom den lagstiftning som är aktuell i det nationella målet, enligt vilken inkomster som en invånare uppbär från en annan medlemsstat till följd av sin anställning i sistnämnda stat undantas från skatteplikt endast under förutsättning att det arbete som ligger till grund för dessa inkomster faktiskt har utförts i den medlemsstaten.

Rättegångskostnader

[...]

Underskrifter

* Rättegångsspråk: franska.

Inskotten

1. En effet, d'une part, ainsi qu'il résulte du point 22 du présent arrêt, un tel choix revient, en l'absence de mesure d'unification ou d'harmonisation visant à éliminer la double imposition à l'échelle de l'Union, aux États membres concernés et, par ailleurs, est conforme à la pratique fiscale internationale.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Såsom det erinrats om i punkt 22 ovan kan de berörda medlemsstaterna, i avsaknad av enhetliga eller harmoniserade bestämmelser på unionsnivå för undvikande av dubbelbeskattning, göra ett sådant val, vilket dessutom är förenligt med internationell skattepraxis.

Inskottet har inte översatts.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change*. Då inskottet inte har översatts för att det förmodligen anses självklart för de svenska läsarna har en så kallad *Explicitness change* ägt rum. I franskan står det mellan ett inledande satsadverbial (förfält) och ett inskjutet innehållsadverbial i huvudsatsen.

2. En effet, d'une part, ainsi qu'il résulte du point 22 du présent arrêt, un tel choix revient, en l'absence de mesure d'unification ou d'harmonisation visant à éliminer la double imposition à l'échelle de l'Union, aux États membres concernés et, par ailleurs, est conforme à la pratique fiscale internationale.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Såsom det erinrats om i punkt 22 ovan kan de berörda medlemsstaterna, i avsaknad av enhetliga eller harmoniserade bestämmelser på unionsnivå för undvikande av dubbelbeskattning, göra ett sådant val, vilket dessutom är förenligt med internationell skattepraxis.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicittness change (2 st)/Clause structure change/Paraphrase/Trope change*. Inskottets grammatiska funktion är oförändrad, liksom dess status som adverbiell bisats. Det har dock flyttats från en plats mellan ett inskjutet innehållsadverbial och ett subjekt i huvudsatsen till en plats i början av den svenska huvudsatsen då både den franska meningens inledande satsadverbial och efterföljande innehållsadverbial har utelämnats då de förmodligen anses självklara för de svenska läsarna (*Explicittness change 1 och 2*). Vidare följs det franska inskottet av huvudsatsens subjekt, medan det svenska inskottet följs av huvudsatsens finita verb (*Clause structure change*). I den processen har även det franska finita verbet *revient* översatts som ett finit hjälpverb (*kan*) + infinit verb (*göra*) (*Paraphrase*). I den processen har även personifieringen i franskans *un tel choix revient... aux États membres concernés* försvunnit i översättningen (*kan de berörda medlemsstaterna... göra ett sådant val*) (*Trope change*).

3. En effet, d'une part, ainsi qu'il résulte du point 22 du présent arrêt, en l'absence de mesure d'unification ou d'harmonisation visant à éliminer la double imposition à l'échelle de l'Union, aux États membres concernés et, par ailleurs, est conforme à la pratique fiscale internationale.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Såsom det erinrats om i punkt 22 ovan kan de berörda medlemsstaterna, i avsaknad av enhetliga eller harmoniserade bestämmelser på unionsnivå för undvikande av dubbelbeskattning, göra ett sådant val, vilket dessutom är förenligt med internationell skattepraxis.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change (2 st)/Paraphrase/Trope change*. Inskottets grammatiska funktion är oförändrad, liksom dess status som fras. Inskottet har däremot flyttats från en plats mellan den franska huvudsatsens finita verb och indirekta objekt till en plats mellan den svenska huvudsatsens subjekt (på grund av *Clause structure change 1* där subjekt och finit verb har bytt plats) och infinita verb (på grund av en *Paraphrase* då den franska huvudsatsen har översatts fritt och därigenom fått ett infinit verb –*göra* – som inte finns i den franska texten). I den processen har även personifieringen i franskans *un tel choix revient... aux États membres concernés* försvunnit i översättningen (*kan de berörda medlemsstaterna... göra ett sådant val*) (*Trope change*). Detta har även resulterat i att den svenska huvudsatsens subjekt (*de berörda medlemsstaterna*) är annorlunda mot den franska huvudsatsens subjekt (*un tel choix*) och istället motsvarar den franska textens indirekta objekt *aux États membres concernés* (*Clause structure change 2*).

4. En effet, d'une part, ainsi qu'il résulte du point 22 du présent arrêt, un tel choix revient, en l'absence de mesure d'unification ou d'harmonisation visant à éliminer la double imposition à l'échelle de l'Union, aux États membres concernés et, par ailleurs, est conforme à la pratique fiscale internationale.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Såsom det erinrats om i punkt 22 ovan kan de berörda medlemsstaterna, i avsaknad av enhetliga eller harmoniserade bestämmelser på unionsnivå för undvikande av dubbelbeskattning, göra ett sådant val, vilket dessutom är förenligt med internationell skattepraxis.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Sentence structure change*. Inskottets grammatiska funktion är oförändrad, liksom dess status som fras. I franskan står dock inskottet mellan två samordnade huvudsatser där subjektet är utelämnat i den senare satsen (så att inskottet står mellan den samordnande konjunktionen *et* och det efterföljande finita verbet), medan det i svenskan står mellan subjekt och finit verb i en relativbisats. Orsaken är åtminstone delvis att de franska samordnade huvudsatserna har översatts som huvudsats följd av relativ bisats (*Sentence structure change*). **Obs! Inget inskott i svenskan!**

5. D'autre part, un résident occupant un emploi salarié qui se caractérise par une forte mobilité au niveau international, en raison même du caractère de cette activité, ne se trouve pas, en tout état de cause, dans une situation objectivement comparable à celle d'un résident se trouvant dans une situation telle que celle de M. Sauvage.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Vidare kan en invånare vars anställning utmärks av hög mobilitet på internationell nivå, redan på grund av anställningens art, under alla omständigheter inte anses befinna sig i en situation som är objektivt jämförbar med den situation som en invånare såsom Benoît Sauvage befinner sig i.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change (2 st)/Paraphrase*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den relativa bisats där det står i både käll- och måltext. Dess syntaktiska position har dock ändrats från en plats mellan huvudsatsens subjekt och satsadverbial i franskan till en plats mellan huvudsatsens subjekt och innehållsadverbial på satsadverbialets plats i svenskan, eftersom innehållsadverbialet (*en tout état de cause/under alla omständigheter*) har flyttats fram i svenskan (*Clause structure change 1*). Detta har även involverat en *Clause structure change 2* då den svenska satsen har översatts från aktivum till passivum (*anses*), och en *Paraphrase* så att den svenska satsen även har ett hjälpverb och ett extra infinit verb (*kan anses*), eftersom en mer ordagrann översättning hade blivit osmidig: *Vidare befinner sig en invånare vars anställning utmärks av hög mobilitet på internationell nivå, redan på grund av anställningens art, under alla omständigheter inte i en situation....

6. D'autre part, un résident occupant un emploi salarié qui se caractérise par une forte mobilité au niveau international, en raison même du caractère de cette activité, ne se trouve pas, en tout état de cause, dans une situation objectivement comparable à celle d'un résident se trouvant dans une situation telle que celle de M. Sauvage.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Vidare kan en invånare vars anställning utmärks av hög mobilitet på internationell nivå, redan på grund av anställningens art, under alla omständigheter inte anses befinna sig i en situation som är objektivt jämförbar med den situation som en invånare såsom Benoît Sauvage befinner sig i.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change (2 st)/Paraphrase. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext. Dess syntaktiska position har dock ändrats från en plats mellan huvudsatsens satsadverbial och innehållsadverbial i franskan till en plats mellan huvudsatsens inskjutna innehållsadverbial och satsadverbial i svenskan då inskottet har flyttats fram i måltexten (*Clause structure change 1*). Detta involverar även att den svenska satsen har översatts från aktivum till passivum (*anses*) (*Clause structure change 2*) och att det har skett en *Paraphrase* så att den svenska satsen även har ett finit hjälpverb och ytterligare ett infinit verb (*kan anses*), eftersom en mer ordagrann översättning hade blivit osmidig: **Vidare befinner sig en invånare vars anställning utmärks av hög mobilitet på internationell nivå, redan på grund av anställningens art, under alla omständigheter inte i en situation....* Det har inte påverkats av att satsadverbialen *ne...pas* har översatts som ett ord (*inte*) i svenskan. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

7. Enfin, la seule circonstance que le droit à un avantage fiscal soit subordonné à ce que le contribuable apporte la preuve que les conditions requises pour bénéficier de ce droit sont respectées ou l'existence d'une certaine incertitude en ce qui concerne la détermination de la charge fiscale dès le début d'un exercice fiscal ne sauraient, en elles-mêmes, constituer une entrave, au sens du droit de l'Union.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Slutligen kan den omständigheten att rätten till en skattefördel är beroende av att den skattskyldige bevisar att villkoren för att beviljas denna fördel är uppfyllda, eller den omständigheten att det föreligger en viss osäkerhet angående fastställandet av skatten vid beskattningsårets början, inte i sig utgöra ett hinder i den mening som avses i unionsrätten.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext. Dess syntaktiska position har dock flyttats från en plats mellan huvudsatsens finita verb och infinita verb i franskan till en plats mellan huvudsatsens satsadverbial och infinita verb i svenskan, på grund av att svenskans finita verb *kan* har flyttats fram i texten (*Clause structure change*). Ingen hänsyn har tagits till att *saurait* har översatts som *kan*. **Obs! Inget inskott i svenskan!**

8. En effet, en premier lieu, il est inhérent au principe de l'autonomie fiscale des États membres que ces derniers déterminent les éléments de preuve requis ainsi que les conditions matérielles et formelles qui doivent être respectées, afin de bénéficier d'un avantage fiscal (voir, en ce sens, arrêts du 30 juin 2011, Meilicke e.a., C-262/09, EU:C:2011:438, point 37, ainsi que du 9 octobre 2014, van Caster, C-326/12, EU:C:2014:2269, point 47).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

För det första är det nämligen en naturlig följd av principen om medlemsstaternas självbestämmande i skattefrågor att det är medlemsstaterna som avgör vilka beviskrav samt vilka materiella och formella villkor som ska vara uppfyllda för att en

skattefördel ska beviljas (se, för ett liknande resonemang, dom av den 30 juni 2011, Meilicke m.fl., C-262/09, EU:C:2011:438, punkt 37, och dom av den 9 oktober 2014, van Caster, C-326/12, EU:C:2014:2269, punkt 47).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change* (2 st). Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext. Emellertid har inskottets position flyttats från en plats mellan den franska huvudsatsens inledande satsadverbial och subjekt till den svenska huvudsatsens början, eftersom franskans inledande satsadverbial *En effet* har flyttats bak i den svenska texten, översatt som *nämligen* (*Clause structure change 1*). Vidare följs det franska inskottet av huvudsatsens subjekt medan den svenska motsvarigheten till det franska inskottet följs av huvudsatsens finita verb, då dessa satsdelar har kastats om i den svenska måltexten (*Clause structure change 2*).

9. Les autorités fiscales des États membres sont ainsi en droit d'exiger du contribuable les preuves qu'elles jugent nécessaires aux fins de l'application correcte de l'impôt et pour apprécier si les conditions d'octroi d'un avantage fiscal prévu par le régime fiscal concerné sont réunies et, en conséquence, s'il y a lieu ou non d'accorder cet avantage (voir, en ce sens, arrêts du 30 juin 2011, Meilicke e.a., C-262/09, EU:C:2011:438, point 45, ainsi que du 9 octobre 2014, van Caster, C-326/12, EU:C:2014:2269, point 52).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Skattemyndigheterna i en medlemsstat har således rätt att av den skattskyldige kräva den bevisning som de anser vara nödvändig för att avgöra huruvida de villkor som uppställs för en skattefördel enligt den ifrågavarande lagstiftningen är uppfyllda och, följaktligen, huruvida nämnda fördel ska beviljas (se, för ett liknande resonemang, dom av den 30 juni 2011, Meilicke m.fl., C-262/09, EU:C:2011:438, punkt 45, och dom av den 9 oktober 2014, van Caster, C-326/12, EU:C:2014:2269, punkt 52).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion är oförändrad, liksom dess status som fras och inskottets syntaktiska position är mellan två samordnade nominala bisatser samordnade med konjunktionen *et/och*, och som båda börjar med *si.../huruvida...* och fungerar som direkta objekt i en satsförkortning (som börjar med *pour apprécier/för att avgöra*).

10. En second lieu, dans la mesure où le résultat fiscal d'un exercice fiscal ne peut en principe être déterminé qu'à la fin de l'année fiscale concernée, le fait de ne pas pouvoir prévoir la charge fiscale définitive d'un exercice fiscal avec certitude au début de cet exercice est inhérent aux systèmes fiscaux.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Eftersom den slutliga skatt som är hänförlig till ett beskattningsår i princip inte kan fastställas förrän vid det aktuella beskattningsårets slut, kan, för det andra, det förhållandet att det inte är möjligt att med säkerhet förutse den slutliga skatten för ett visst beskattningsår vid det årets början anses utgöra en integrerad del av skattesystemen.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Unit shift/Clause structure change* (3 st)/*Paraphrase*. Inskottets grammatiska funktion är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext men det är en fras i franskan och en bisats i svenskan (*Unit shift*). Likaså står det mellan

ett innehållsadverbial och ett subjekt i franskan men i början av meningen i svenskan eftersom innehållsadverbialen har flyttats bak i den svenska måltxten (*Clause structure change 1*). Vidare följs den svenska motsvarigheten av inskottet av huvudsatsens finita verb (*Clause structure change 2*). Det faktum att den svenska satsen har översatts från aktivum till passivum (*anses*) (*Clause structure change 3*) och att det har skett en *Paraphrase* så att den svenska satsen även har ett hjälpverb och ett extra infinit verb (*kan...anses*) tycks också ha påverkat detta då det inte hade varit lika bra med en mer ordagrann översättning som: *...är, för det andra, det förhållandet att det inte är möjligt att med säkerhet förutse den slutliga skatten för ett visst beskattningsår vid det årets början en integrerad del av skattesystemen.*

Bilaga 6

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?oqp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=AGRI%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Cfalse%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3187016 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 6 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=222823&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3187016> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2020:46

ARRÊT DE LA COUR (quatrième chambre)

29 janvier 2020 (*)

« Renvoi préjudiciel – Agriculture – Protection des indications géographiques et des appellations d’origine des produits agricoles et des denrées alimentaires – Appellation d’origine protégée “Comté” – Modification mineure du cahier des charges d’un produit – Demande de modification faisant l’objet d’un recours devant les juridictions nationales – Jurisprudence des juridictions nationales selon laquelle le recours devient sans objet lorsque la Commission européenne a approuvé la modification – Protection juridictionnelle effective – Obligation de statuer sur le recours »

Dans l’affaire C-785/18,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l’article 267 TFUE, introduite par le Conseil d’État (France), par décision du 14 novembre 2018, parvenue à la Cour le 14 décembre 2018, dans la procédure

GAEC Jeanningros

contre

Institut national de l’origine et de la qualité (INAO),

Ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation,

Ministre de l'Économie et des Finances,

en présence de :

Comité interprofessionnel de gestion du Comté,

LA COUR (quatrième chambre),

composée de M. M. Vilaras, président de chambre, MM. S. Rodin (rapporteur),
D. Šváby, M^{me} K. Jürimäe et M. N. Piçarra, juges,

avocat général : M. M. Campos Sánchez-Bordona,

greffier : M. A. Calot Escobar,

vu la procédure écrite,

considérant les observations présentées :

- pour le gouvernement français, par M. D. Colas ainsi que par M^{mes} A.-L. Desjonquères et C. Mosser, en qualité d'agents,
- pour la Commission européenne, par MM. D. Bianchi et I. Naglis, en qualité d'agents,

ayant entendu l'avocat général en ses conclusions à l'audience du 26 septembre 2019,

rend le présent

Arrêt

[...]

- 36 Il s'ensuit que la décision par laquelle la Commission approuve une telle demande de modification repose sur la décision que les autorités de l'État membre concerné prennent à l'égard de cette demande et, partant, est nécessairement conditionnée par cette dernière décision, cela d'autant plus que la marge d'appréciation accordée à la Commission lors de cette approbation est, en substance, ainsi qu'il ressort du considérant 58 du règlement n° 1151/2012, limitée à la vérification que la demande contient les éléments requis et n'apparaît pas entachée d'erreurs manifestes (voir, par analogie, arrêts du 6 décembre 2001, Carl Kühne e.a., C-269/99, EU:C:2001:659, point 54, ainsi que du 2 juillet 2009, Bavaria et Bavaria Italia, C-343/07, EU:C:2009:415, point 67).

- 37 Dans ces conditions, le fait, pour une juridiction nationale saisie d'un recours portant sur la légalité d'une décision des autorités nationales relative à une demande de modification mineure d'un cahier des charges d'une AOP, de considérer qu'il n'y a plus lieu de statuer sur ce recours, au motif que la Commission a approuvé cette demande compromettrait la protection juridictionnelle effective que cette juridiction est tenue d'assurer en ce qui concerne de telles demandes de modification.
- 38 Il en va a fortiori ainsi dès lors que la procédure relative à une demande de modification mineure du cahier des charges établie à l'article 53, paragraphe 2, deuxième alinéa du règlement n° 1151/2012, à la différence de ce qui est prévu s'agissant d'une modification du cahier des charges qui n'est pas mineure, ne prévoit pas la possibilité d'introduire une opposition à la modification proposée. Dans ces conditions, le recours portant sur la légalité d'une décision des autorités nationales portant approbation de cette demande de modification mineure constitue la seule possibilité pour les personnes physiques ou morales affectées par une telle décision de s'y opposer.
- 39 L'annulation éventuelle d'une telle décision des autorités nationales priverait de fondement la décision de la Commission et impliquerait, partant, le réexamen de l'affaire par cette dernière (voir, en ce sens, arrêt du 26 octobre 2017, *Global Steel Wire e.a./Commission*, C-454/16 P à C-456/16 P et C-458/16 P, non publié, EU:C:2017:818, point 31 ainsi que jurisprudence citée).
- 40 Au vu de l'ensemble des considérations qui précèdent, il convient de répondre à la question posée que l'article 53, paragraphe 2, du règlement n° 1151/2012, l'article 6 du règlement délégué n° 664/2014 et l'article 10 du règlement d'exécution n° 668/2014, lus en combinaison avec l'article 47 de la Charte, doivent être interprétés en ce sens que, lorsque la Commission a fait droit à la demande des autorités d'un État membre tendant à ce qu'il soit procédé à une modification mineure du cahier des charges d'une AOP, les juridictions nationales saisies d'un recours portant sur la légalité de la décision prise par ces autorités sur cette demande en vue de sa transmission à la Commission, conformément à l'article 53, paragraphe 2, du règlement n° 1151/2012, ne peuvent, pour ce seul motif, décider qu'il n'y a plus lieu de statuer sur le litige pendant devant elles.

Sur les dépens

[...]

Vilaras

Rodin

Šváby

Jürimäe

Piçarra

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 29 janvier 2020.

A. Calot Escobar

M. Vilaras

* Langue de procédure : le français.

Dom 6 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=222823&pageIndex=0&doclang=sv&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3187016> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2020:46

DOMSTOLENS DOM (fjärde avdelningen)

den 29 januari 2020 (*)

”Begäran om förhandsavgörande – Jordbruk – Skydd av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel – Den skyddade ursprungsbeteckningen ’Comté’ – Mindre ändring i produktspecifikation – Ansökan om ändring mot vilken talan har väckts i nationell domstol – Nationell domstolspraxis enligt vilken ändamålet med talan har förfallit när Europeiska kommissionen har godkänt ändringen – Effektivt domstolsskydd – Skyldighet att pröva talan”

I mål C-785/18,

angående en begäran om förhandsavgörande enligt artikel 267 FEUF, framställd av Conseil d’État (Högsta förvaltningsdomstolen, Frankrike), genom beslut av den 14 november 2018, som inkom till domstolen den 14 december 2018, i målet

GAEC Jeanningros

mot

Institut national de l’origine et de la qualité (INAO),

Ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation,

Ministre de l’Économie et des Finances,

ytterligare deltagare i rättegången:

Comité interprofessionnel de gestion du Comté,

meddelar

DOMSTOLEN (fjärde avdelningen)

sammansatt av avdelningsordföranden M. Vilaras samt domarna S. Rodin (referent), D. Šváby, K. Jürimäe och N. Piçarra,

generaladvokat: M. Campos Sánchez-Bordona,

justitiesekreterare: A. Calot Escobar,

efter det skriftliga förfarandet,

med beaktande av de yttranden som avgetts av:

- Frankrikes regering, genom D. Colas, A.-L. Desjonquères och C. Mosser, samtliga i egenskap av ombud,
- Europeiska kommissionen, genom D. Bianchi och I. Naglis, båda i egenskap av ombud,

och efter att den 26 september 2019 ha hört generaladvokatens förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 36 Av detta följer att det beslut genom vilket kommissionen godkänner en sådan ansökan om ändring grundar sig på det beslut som myndigheterna i den berörda medlemsstaten har fattat med avseende på denna ansökan och således, nödvändigtvis, är betingat av det sistnämnda beslutet, och än mer eftersom kommissionens utrymme för skönsässig bedömning vid detta godkännande, i allt väsentligt, såsom framgår av skäl 58 i förordning nr 1151/2012, är begränsat till en kontroll av att ansökan innehåller de uppgifter som krävs och inte innehåller några uppenbara fel (se, analogt, dom av den 6 december 2001, Carl Kühne m.fl., C-269/99, EU:C:2001:659, punkt 54, och dom av den 2 juli 2009, Bavaria och Bavaria Italia, C-343/07, EU:C:2009:415, punkt 67).
- 37 Att en nationell domstol, vid vilken en talan har väckts angående lagenligheten av ett beslut som fattats av de nationella myndigheterna beträffande en ansökan om en mindre ändring av produktspecifikationen för en skyddad ursprungsbeteckning, finner att det inte längre finns anledning att döma i målet på grund av att kommissionen redan har godkänt ansökan, skulle under dessa omständigheter äventyra det effektiva domstolsskydd som den nationella domstolen är skyldig att garantera när det gäller sådana ändringsansökningar.
- 38 Även den omständigheten att det förfarande som gäller för en ansökan om en mindre ändring av en produktspecifikation enligt artikel 53.2 andra stycket i förordning nr 1151/2012 – till skillnad från vad som föreskrivs när det gäller en sådan ändring av produktspecifikationen som inte utgör en ”mindre ändring” – inte innehåller någon möjlighet att framställa en invändning mot den föreslagna ändringen, talar för att det förhåller sig så. Det är, under dessa omständigheter, endast genom att väcka en talan om prövning av lagenligheten av ett beslut genom vilket de nationella myndigheterna har godkänt ansökan om en mindre ändring, som de fysiska eller juridiska personer som berörs av ett sådant beslut har möjlighet att invända mot det.
- 39 En eventuell ogiltigförklaring av ett sådant nationellt myndighetsbeslut skulle göra att kommissionens beslut saknade grund och det skulle således kräva att kommissionen gjorde en ny prövning av ärendet (se, för ett liknande resonemang, dom av den 26 oktober 2017, Global Steel Wire m.fl./kommissionen, C-454/16 P–C-456/16 P och C-458/16 P, ej publicerad, EU:C:2017:818, punkt 31 och där angiven rättspraxis).

- 40 Mot bakgrund av det ovan anförda ska tolkningsfrågan besvaras på följande sätt. Artikel 53.2 i förordning nr 1151/2012, artikel 6 i delegerad förordning nr 664/2014 och artikel 10 i genomförandeförordning nr 668/2014, jämförda med artikel 47 i stadgan, ska tolkas så, att när kommissionen har godkänt en ansökan från myndigheterna i en medlemsstat om en mindre ändring i produktspecifikationen för en skyddad ursprungsbeteckning, får de nationella domstolar som handlägger en talan om lagenligheten av dessa myndigheters beslut angående översändandet av denna ansökan till kommissionen, i enlighet med artikel 53.2 i förordning nr 1151/2012, inte besluta att det inte längre finns anledning att döma i målet bara av den anledningen.

Rättegångskostnader

[...]

Underskrifter

* Rättegångsspråk: franska.

Inskotten

1. Il s'ensuit que la décision par laquelle la Commission approuve une telle demande de modification repose sur la décision que les autorités de l'État membre concerné prennent à l'égard de cette demande et, partant, est nécessairement conditionnée par cette dernière décision, cela d'autant plus que la marge d'appréciation accordée à la Commission lors de cette approbation est, en substance, ainsi qu'il ressort du considérant 58 du règlement n° 1151/2012, limitée à la vérification que la demande contient les éléments requis et n'apparaît pas entachée d'erreurs manifestes (voir, par analogie, arrêts du 6 décembre 2001, Carl Kühne e.a., C-269/99, EU:C:2001:659, point 54, ainsi que du 2 juillet 2009, Bavaria et Bavaria Italia, C-343/07, EU:C:2009:415, point 67).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Av detta följer att det beslut genom vilket kommissionen godkänner en sådan ansökan om ändring grundar sig på det beslut som myndigheterna i den berörda medlemsstaten har fattat med avseende på denna ansökan och således, nödvändigtvis, är betingat av det sistnämnda beslutet, och än mer eftersom kommissionens utrymme för skönsmässig bedömning vid detta godkännande, i allt väsentligt, såsom framgår av skäl 58 i förordning nr 1151/2012, är begränsat till en kontroll av att ansökan innehåller de uppgifter som krävs och inte innehåller några uppenbara fel (se, analogt, dom av den 6 december 2001, Carl Kühne m.fl., C-269/99, EU:C:2001:659, punkt 54, och dom av den 2 juli 2009, Bavaria och Bavaria Italia, C-343/07, EU:C:2009:415, punkt 67).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats och det står mellan två samordnade nominala bisatser (samordnade med *et/och*) i både käll- och måltext. I den franska texten följs bisatsen dock av det finita verbet medan det i svenskan följs av det (inskjutna) satsadverbialiet (*Clause structure change*). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

2. Il s'ensuit que la décision par laquelle la Commission approuve une telle demande de modification repose sur la décision que les autorités de l'État membre concerné prennent à l'égard de cette demande et, partant, est nécessairement conditionnée par cette dernière décision, cela d'autant plus que la marge d'appréciation accordée à la Commission lors de cette approbation est, en substance, ainsi qu'il ressort du considérant 58 du règlement n° 1151/2012, limitée à la vérification que la demande contient les éléments requis et n'apparaît pas entachée d'erreurs manifestes (voir, par analogie, arrêts du 6 décembre 2001, Carl Kühne e.a., C-269/99, EU:C:2001:659, point 54, ainsi que du 2 juillet 2009, Bavaria et Bavaria Italia, C-343/07, EU:C:2009:415, point 67).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Av detta följer att det beslut genom vilket kommissionen godkänner en sådan ansökan om ändring grundar sig på det beslut som myndigheterna i den berörda medlemsstaten har fattat med avseende på denna ansökan och således, nödvändigtvis, är betingat av det sistnämnda beslutet, och än mer eftersom kommissionens utrymme för skönsmässig bedömning vid detta godkännande, i allt väsentligt, såsom framgår av skäl 58 i förordning nr 1151/2012, är begränsat till en kontroll av att ansökan innehåller de uppgifter som krävs och inte innehåller några uppenbara fel (se, analogt, dom av den 6 december 2001, Carl Kühne m.fl., C-269/99, EU:C:2001:659, punkt 54, och dom av den 2 juli 2009, Bavaria och Bavaria Italia, C-343/07, EU:C:2009:415, punkt 67).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats men det har flyttats från en plats mellan finit verb och inskjutet innehållsadverbial i en fransk adverbial bisats till en plats mellan ett innehållsadverbial (*vid detta godkännande*) och ett (inskjutet) innehållsadverbial i en svensk adverbial bisats, då det finita verbet har flyttats bak i den svenska översättningen (*Clause structure change*).

3. Il s'ensuit que la décision par laquelle la Commission approuve une telle demande de modification repose sur la décision que les autorités de l'État membre concerné prennent à l'égard de cette demande et, partant, est nécessairement conditionnée par cette dernière décision, cela d'autant plus que la marge d'appréciation accordée à la Commission lors de cette approbation est, en substance, ainsi qu'il ressort du considérant 58 du règlement n° 1151/2012, limitée à la vérification que la demande contient les éléments requis et n'apparaît pas entachée d'erreurs manifestes (voir, par analogie, arrêts du 6 décembre 2001, Carl Kühne e.a., C-269/99, EU:C:2001:659, point 54, ainsi que du 2 juillet 2009, Bavaria et Bavaria Italia, C-343/07, EU:C:2009:415, point 67).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbial bisats.

Av detta följer att det beslut genom vilket kommissionen godkänner en sådan ansökan om ändring grundar sig på det beslut som myndigheterna i den berörda medlemsstaten har fattat med avseende på denna ansökan och således, nödvändigtvis, är betingat av det sistnämnda beslutet, och än mer eftersom kommissionens utrymme för skönsmässig bedömning vid detta

godkännande, i allt väsentligt, såsom framgår av skäl 58 i förordning nr 1151/2012, är begränsat till en kontroll av att ansökan innehåller de uppgifter som krävs och inte innehåller några uppenbara fel (se, analogt, dom av den 6 december 2001, Carl Kühne m.fl., C-269/99, EU:C:2001:659, punkt 54, och dom av den 2 juli 2009, Bavaria och Bavaria Italia, C-343/07, EU:C:2009:415, punkt 67).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats i den adverbiella bisats där det står i både käll-och måltext, men det har flyttats från en plats mellan (inskjutet) satssadverbial och predikativ i franskan till en plats mellan (inskjutet) satsadverbial och finit verb i svenskan, då det finita verbet har flyttats bak i den svenska måltexten (*Clause structure change*).

4. Il en va a fortiori ainsi dès lors que la procédure relative à une demande de modification mineure du cahier des charges établie à l'article 53, paragraphe 2, deuxième alinéa du règlement n° 1151/2012, à la différence de ce qui est prévu s'agissant d'une modification du cahier des charges qui n'est pas mineure, ne prévoit pas la possibilité d'introduire une opposition à la modification proposée.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Även den omständigheten att det förfarande som gäller för en ansökan om en mindre ändring av en produktspecifikation enligt artikel 53.2 andra stycket i förordning nr 1151/2012 – till skillnad från vad som föreskrivs när det gäller en sådan ändring av produktspecifikationen som inte utgör en "mindre ändring" – inte innehåller någon möjlighet att framställa en invändning mot den föreslagna ändringen, talar för att det förhåller sig så.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad. Inskottets syntaktiska position är mellan ett subjekt och ett satsadverbial i både original och översättning. (Notera att inskottet står i en adverbiell bisats i franskan men i en nominal bisats i svenskan).

5. L'annulation éventuelle d'une telle décision des autorités nationales priverait de fondement la décision de la Commission et impliquerait, partant, le réexamen de l'affaire par cette dernière (voir, en ce sens, arrêt du 26 octobre 2017, Global Steel Wire e.a./Commission, C-454/16 P à C-456/16 P et C-458/16 P, non publié, EU:C:2017:818, point 31 ainsi que jurisprudence citée).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

En eventuell ogiltigförklaring av ett sådant nationellt myndighetsbeslut skulle göra att kommissionens beslut saknade grund och det skulle således kräva att kommissionen gjorde en ny prövning av ärendet (se, för ett liknande resonemang, dom av den 26 oktober 2017, Global Steel Wire m.fl./kommissionen, C-454/16 P–C-456/16 P och C-458/16 P, ej publicerad, EU:C:2017:818, punkt 31 och där angiven rättspraxis).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Distribution change*. Inskottets grammatiska funktion eller status som fras har inte förändrats i den huvudsats där det står i både käll-och måltext men det

står mellan finit verb och direkt objekt i franskan men mellan finit verb och infinit verb i svenskan, som ett resultat av att franskans *impliquerait* har översatts som *skulle kräva* (*Distribution change*). **Obs! Inget inskott i svenskan!**

6. Au vu de l'ensemble des considérations qui précèdent, il convient de répondre à la question posée que l'article 53, paragraphe 2, du règlement n° 1151/2012, l'article 6 du règlement délégué n° 664/2014 et l'article 10 du règlement d'exécution n° 668/2014, lus en combinaison avec l'article 47 de la Charte, doivent être interprétés en ce sens que, lorsque la Commission a fait droit à la demande des autorités d'un État membre tendant à ce qu'il soit procédé à une modification mineure du cahier des charges d'une AOP, les juridictions nationales saisies d'un recours portant sur la légalité de la décision prise par ces autorités sur cette demande en vue de sa transmission à la Commission, conformément à l'article 53, paragraphe 2, du règlement n° 1151/2012, ne peuvent, pour ce seul motif, décider qu'il n'y a plus lieu de statuer sur le litige pendant devant elles.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (particip)fras.

Mot bakgrund av det ovan anförda ska tolkningsfrågan besvaras på följande sätt. Artikel 53.2 i förordning nr 1151/2012, artikel 6 i delegerad förordning nr 664/2014 och artikel 10 i genomförandeförordning nr 668/2014, jämförda med artikel 47 i stadgan, ska tolkas så, att när kommissionen har godkänt en ansökan från myndigheterna i en medlemsstat om en mindre ändring i produktspecifikationen för en skyddad ursprungsbezeichnung, får de nationella domstolar som handlägger en talan om lagenligheten av dessa myndigheters beslut angående översändandet av denna ansökan till kommissionen, i enlighet med artikel 53.2 i förordning nr 1151/2012, inte besluta att det inte längre finns anledning att döma i målet bara av den anledningen.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (particip)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som apposition och dess status som fras är oförändrade i original och översättning, liksom dess syntaktiska position mellan ett subjekt och ett finit verb. (Notera att inskottet står i en fransk nominal bisats men i en svensk huvudsats).

7. Au vu de l'ensemble des considérations qui précèdent, il convient de répondre à la question posée que l'article 53, paragraphe 2, du règlement n° 1151/2012, l'article 6 du règlement délégué n° 664/2014 et l'article 10 du règlement d'exécution n° 668/2014, lus en combinaison avec l'article 47 de la Charte, doivent être interprétés en ce sens que, lorsque la Commission a fait droit à la demande des autorités d'un État membre tendant à ce qu'il soit procédé à une modification mineure du cahier des charges d'une AOP, les juridictions nationales saisies d'un recours portant sur la légalité de la décision prise par ces autorités sur cette demande en vue de sa transmission à la Commission, conformément à l'article 53, paragraphe 2, du règlement n° 1151/2012, ne peuvent, pour ce seul motif, décider qu'il n'y a plus lieu de statuer sur le litige pendant devant elles.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Mot bakgrund av det ovan anförda ska tolkningsfrågan besvaras på följande sätt. Artikel 53.2 i förordning nr 1151/2012, artikel 6 i delegerad förordning nr 664/2014 och artikel 10 i genomförandeförordning nr 668/2014, jämförda med artikel 47 i stadgan, ska tolkas så, att när kommissionen har godkänt en ansökan från myndigheterna i en medlemsstat om en mindre ändring i produktspecifikationen för en skyddad ursprungsbeteckning, får de nationella domstolar som handlägger en talan om lagenligheten av dessa myndigheters beslut angående översändandet av denna ansökan till kommissionen, i enlighet med artikel 53.2 i förordning nr 1151/2012, inte besluta att det inte längre finns anledning att döma i målet bara av den anledningen.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrade i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Likaså är dess syntaktiska position mellan ett subjekt och ett satsadverbial i både käll- och måltext (*Literal translation*).

8. Au vu de l'ensemble des considérations qui précèdent, il convient de répondre à la question posée que l'article 53, paragraphe 2, du règlement n° 1151/2012, l'article 6 du règlement délégué n° 664/2014 et l'article 10 du règlement d'exécution n° 668/2014, lus en combinaison avec l'article 47 de la Charte, doivent être interprétés en ce sens que, lorsque la Commission a fait droit à la demande des autorités d'un État membre tendant à ce qu'il soit procédé à une modification mineure du cahier des charges d'une AOP, les juridictions nationales saisies d'un recours portant sur la légalité de la décision prise par ces autorités sur cette demande en vue de sa transmission à la Commission, conformément à l'article 53, paragraphe 2, du règlement n° 1151/2012, ne peuvent, pour ce seul motif, décider qu'il n'y a plus lieu de statuer sur le litige pendant devant elles.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Mot bakgrund av det ovan anförda ska tolkningsfrågan besvaras på följande sätt. Artikel 53.2 i förordning nr 1151/2012, artikel 6 i delegerad förordning nr 664/2014 och artikel 10 i genomförandeförordning nr 668/2014, jämförda med artikel 47 i stadgan, ska tolkas så, att när kommissionen har godkänt en ansökan från myndigheterna i en medlemsstat om en mindre ändring i produktspecifikationen för en skyddad ursprungsbeteckning, får de nationella domstolar som handlägger en talan om lagenligheten av dessa myndigheters beslut angående översändandet av denna ansökan till kommissionen, i enlighet med artikel 53.2 i förordning nr 1151/2012, inte besluta att det inte längre finns anledning att döma i målet bara av den anledningen.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats i den nominala bisats (som börjar med *en ce sens que.../så, att...*) där det står i både käll- och måltext, men det har flyttats från en plats mellan finit och infinit verb i franskan till en plats i slutet av meningen i svenskan (*Clause structure change*).

Bilaga 7

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?oqp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=ENV%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Cfalse%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3190808 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 7 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=216539&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3190808> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2019:622

ARRÊT DE LA COUR (grande chambre)

29 juillet 2019 (*)

« Renvoi préjudiciel – Environnement – Convention d’Espoo – Convention d’Aarhus – Conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages – Directive 92/43/CEE – Article 6, paragraphe 3 – Notion de “projet” – Évaluation des incidences sur le site concerné – Article 6, paragraphe 4 – Notion de “raisons impératives d’intérêt public majeur” – Conservation des oiseaux sauvages – Directive 2009/147/CE – Évaluation des incidences de certains projets publics et privés sur l’environnement – Directive 2011/92/UE – Article 1er, paragraphe 2, sous a) – Notion de “projet” – Article 2, paragraphe 1 – Article 4, paragraphe 1 – Évaluation des incidences sur l’environnement – Article 2, paragraphe 4 – Exemption de l’évaluation – Sortie progressive de l’énergie nucléaire – Législation nationale prévoyant, d’une part, le redémarrage, pour une durée de près de dix années, de l’activité de production industrielle d’électricité d’une centrale nucléaire à l’arrêt, avec pour effet de reporter de dix ans la date initialement fixée par le législateur national pour sa désactivation et la fin de son activité, et, d’autre part, le report, de dix ans également, du terme initialement prévu par ce même législateur pour la désactivation et l’arrêt de la production industrielle d’électricité d’une centrale en activité – Absence d’évaluation de l’incidence sur l’environnement »

Dans l’affaire C-411/17,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l'article 267 TFUE, introduite par la Cour constitutionnelle (Belgique), par décision du 22 juin 2017, parvenue à la Cour le 7 juillet 2017, dans la procédure

Inter-Environnement Wallonie ASBL,

Bond Beter Leefmilieu Vlaanderen ASBL

contre

Conseil des ministres,

en présence de :

Electrabel SA,

LA COUR (grande chambre),

composée de M. K. Lenaerts, président, M^{me} R. Silva de Lapuerta, vice-présidente, M. J.-C. Bonichot (rapporteur), M^{me} A. Prechal, MM. M. Vilaras, E. Regan, T. von Danwitz, M^{me} C. Toader et M. C. Lycourgos, présidents de chambre, MM. A. Rosas, M. Ilešič, J. Malenovský, M. Safjan, D. Šváby et C. G. Fernlund, juges,

avocat général : M^{me} J. Kokott,

greffier : M^{me} V. Giacobbo-Peyronnel, administratrice,

vu la procédure écrite et à la suite de l'audience du 10 septembre 2018,

considérant les observations présentées :

- pour Inter-Environnement Wallonie ASBL et Bond Beter Leefmilieu Vlaanderen ASBL, par M^e J. Sambon, avocat,
- pour Electrabel SA, par M^{es} T. Vandenput et M. Pittie, avocats, ainsi que par M^{es} D. Arts et F. Tulkens, advocaten,
- pour le gouvernement belge, par M^{mes} M. Jacobs, C. Pochet et J. Van Holm, en qualité d'agents, assistées de M^{es} G. Block et K. Wauters, avocats, ainsi que de M. F. Henry,
- pour le gouvernement tchèque, par MM. M. Smolek, J. Vláčil et J. Pavliš ainsi que par M^{me} L. Dvořáková, en qualité d'agents,
- pour le gouvernement allemand, représenté initialement par MM. T. Henze et D. Klebs, puis par M. D. Klebs, en qualité d'agents,
- pour le gouvernement autrichien, représenté initialement par M^{me} C. Pesendorfer, puis par M^{me} M. Oswald et M. G. Hesse, en qualité d'agents,

- pour le gouvernement portugais, par MM. L. Inez Fernandes, M. Figueiredo et J. Reis Silva ainsi que par M^{me} L. Medeiros, en qualité d’agents,
- pour le gouvernement finlandais, par M. J. Heliskoski, en qualité d’agent,
- pour le gouvernement du Royaume-Uni, par M. S. Brandon ainsi que par M^{mes} J. Kraehling, G. Brown et R. Fadoju, en qualité d’agents, assistés de M. D. Blundell, barrister,
- pour la Commission européenne, par MM. G. Gattinara, C. Zadra, M. Noll-Ehlers et R. Tricot ainsi que par M^{me} M. Patakia, en qualité d’agents,

ayant entendu l’avocate générale en ses conclusions à l’audience du 29 novembre 2018,
rend le présent

Arrêt

[...]

- 178 [...] Il ressort ainsi dudit arrêt que la Cour a entendu reconnaître, au cas par cas, et à titre exceptionnel, à une juridiction nationale la faculté d’aménager les effets de l’annulation d’une disposition nationale jugée incompatible avec le droit de l’Union dans le respect des conditions posées par la jurisprudence de la Cour (voir, en ce sens, arrêt du 28 juillet 2016, Association France Nature Environnement, C-379/15, EU:C:2016:603, point 34).
- 179 En l’occurrence, conformément à la jurisprudence citée au point 177 du présent arrêt, il appartient à la seule Cour de déterminer les conditions dans lesquelles il peut être justifié, à titre exceptionnel, de maintenir les effets de mesures telles que celles en cause au principal en raison de considérations impérieuses ayant trait à la sécurité de l’approvisionnement en électricité de l’État membre concerné. À cet égard, de telles considérations ne sauraient justifier le maintien des effets de mesures nationales adoptées en méconnaissance des obligations découlant des directives EIE et habitats que si, dans l’hypothèse d’une annulation ou d’une suspension des effets de ces mesures, il existait une menace réelle et grave de rupture de l’approvisionnement en électricité de l’État membre concerné, à laquelle il ne pourrait être fait face par d’autres moyens et alternatives, notamment dans le cadre du marché intérieur.
- 180 Il revient à la juridiction de renvoi d’apprécier si, compte tenu des autres moyens et alternatives dont l’État membre concerné dispose pour assurer l’approvisionnement en électricité sur son territoire, le maintien exceptionnel des effets des mesures contestées devant cette juridiction est ainsi justifié par la nécessité de faire face à une telle menace.
- 181 En tout état de cause, un tel maintien ne peut couvrir que le laps de temps strictement nécessaire pour remédier à l’illégalité.

182 Compte tenu de ce qui précède, il convient de répondre à la neuvième question que le droit de l'Union doit être interprété en ce sens qu'une juridiction nationale peut, si le droit interne le permet, exceptionnellement maintenir les effets de mesures, telles que celles en cause au principal, qui auraient été adoptées en violation des obligations édictées par les directives EIE et habitats, si ce maintien est justifié par des considérations impérieuses liées à la nécessité d'écarter une menace réelle et grave de rupture de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné, à laquelle il ne pourrait être fait face par d'autres moyens et alternatives, notamment dans le cadre du marché intérieur. Ledit maintien ne peut couvrir que le laps de temps strictement nécessaire pour remédier à cette illégalité.

IV. Sur les dépens

[...]

Lenaerts	Silva de Lapuerta	Bonichot
Prechal	Vilaras	Regan
von Danwitz	Toader	Lycourgos
Rosas	Ilešič	Malenovský
Safjan	Šváby	Fernlund

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 29 juillet 2019.

Le greffier

Le président

A. Calot Escobar

K. Lenaerts

* Langue de procédure : le français.

Dom 7 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=216539&pageIndex=0&doclang=sv&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3190808> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2019:622

DOMSTOLENS DOM (stora avdelningen)

den 29 juli 2019 (*)

”Begäran om förhandsavgörande – Miljö – Esbokonventionen – Århuskonventionen – Bevarande av livsmiljöer samt vilda djur och växter – Direktiv 92/43/EEG – Artikel 6.3 – Begreppet ’projekt’ – Bedömning av konsekvenserna för det berörda området – Artikel 6.4 – Begreppet ’tvingande orsaker som har ett väsentligt allmänintresse’ – Bevarande av vilda fåglar – Direktiv 2009/147/EG – Bedömning av inverkan på miljön av vissa offentliga och privata projekt – Direktiv 2011/92/EU – Artikel 1.2 a – Begreppet ’projekt’ – Artikel 2.1 – Artikel 4.1 – Miljökonsekvensbedömning – Artikel 2.4 – Undantag från bedömning – Gradvis avveckling av kärnkraft – Nationell lagstiftning i vilken det, för det första, föreskrivs att den industriella elproduktionen ska återupptas för en tid av tio år vid ett kärnkraftverk som för närvarande inte är i drift, vilket medför att det datum för stängningen av kärnkraftverket som ursprungligen hade fastställts av den nationella lagstiftaren skjuts upp i tio år, och, för det andra, att det slutdatum som ursprungligen hade föreskrivits av den nationella lagstiftaren för stängningen av och upphörandet av industriell elproduktion vid ett kärnkraftverk som är i drift skjuts upp i tio år – Någon bedömning av miljöpåverkan har inte genomförts”

I mål C-411/17,

angående en begäran om förhandsavgörande enligt artikel 267 FEUF, framställd av Cour constitutionnelle (Författningsdomstolen, Belgien) genom beslut av den 22 juni 2017, som inkom till domstolen den 7 juli 2017, i målet

Inter-Environnement Wallonie ASBL,

Bond Beter Leefmilieu Vlaanderen vzw

mot

Conseil des ministres,

Ytterligare deltagare i rättegången:

Electrabel SA,

meddelar

DOMSTOLEN (stora avdelningen)

sammansatt av ordföranden K. Lenaerts, vice ordföranden R. Silva de Lapuerta, avdelningsordförandena J.-C. Bonichot (referent), A. Prechal, M. Vilaras, E. Regan, T. von Danwitz, C. Toader och C. Lycourgos samt domarna A. Rosas, M. Ilešič, J. Malenovský, M. Safjan, D. Šváby och C.G. Fernlund,

generaladvokat: J. Kokott,

justitiesekreterare: handläggaren V. Giacobbo-Peyronnel,

efter det skriftliga förfarandet och förhandlingen den 10 september 2018,

med beaktande av de yttranden som avgetts av:

- Inter-Environnement Wallonie ASBL och Bond Beter Leefmilieu Vlaanderen ASBL, genom J. Sambon, avocat,
- Electrabel SA, genom T. Vandenput och M. Pittie, avocats, samt D. Arts och F. Tulkens, advocaten,
- Belgiens regering, genom M. Jacobs, C. Pochet och J. Van Holm, samtliga i egenskap av ombud, biträdda av G. Block och K. Wauters, avocats, samt av F. Henry,
- Tjeckiens regering, genom M. Smolek, J. Vlácil, J. Pavliš, L. Dvořáková, samtliga i egenskap av ombud,
- Tysklands regering, inledningsvis företrädd av T. Henze och D. Klebs, därefter av D. Klebs, båda i egenskap av ombud,
- Österrikes regering, inledningsvis företrädd av C. Pesendorfer, därefter av M. Oswald och G. Hesse, samtliga i egenskap av ombud,
- Portugals regering, genom L. Inez Fernandes, M. Figueiredo, J. Reis Silva och L. Medeiros, samtliga i egenskap av ombud,
- Finlands regering, genom J. Heliskoski, i egenskap av ombud,
- Förenade kungarikets regering, genom S. Brandon, J. Kraehling, G. Brown och R. Fadoju, samtliga i egenskap av ombud, biträdda av D. Blundell, barrister,
- Europeiska kommissionen, genom G. Gattinara, C. Zadra, M. Noll-Ehlers, R. Tricot, M. Patakia, samtliga i egenskap av ombud,

och efter att den 29 november 2018 ha hört generaladvokatens förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 178 [...] Det framgår således av den domen att EU-domstolen avsett att utifrån varje enskilt fall och undantagsvis ge en nationell domstol möjlighet att, med iakttagande av de villkor som ställs upp i EU-domstolens praxis, anpassa verkningarna av att en nationell bestämmelse som befunnits strida mot unionsrätten ogiltigförklaras (se, för ett liknande resonemang, dom av den 28 juli 2016, Association France Nature Environnement, C-379/15, EU:C:2016:603, punkt 34).
- 179 I enlighet med den rättspraxis som det hänvisats till i punkt 177 ovan ankommer det i förevarande fall på EU-domstolen att ensam avgöra på vilka villkor det undantagsvis kan vara motiverat att låta verkningarna av sådana åtgärder som de som är aktuella i det nationella målet bestå av tvingande skäl hänförliga till tryggheten av den berörda medlemsstatens elförsörjning. Sådana skäl skulle endast kunna motivera att verkningarna av nationella åtgärder som vidtagits i strid med de skyldigheter som följer av MKB-direktivet och livsmiljödirektivet består om det, för det fall åtgärderna ogiltigförklarades eller tillfälligt upphörde att gälla, förelåg ett verkligt och allvarligt hot om avbrott i den berörda medlemsstatens elförsörjning, vilket inte skulle kunna avvärras med andra medel och alternativ, särskilt inom ramen för den inre marknaden.
- 180 Det ankommer på den hänskjutande domstolen att bedöma huruvida det, med beaktande av de andra medel och alternativ som står till den berörda medlemsstatens förfogande för att trygga elförsörjningen inom dess territorium, med hänvisning till behovet att avvärra ett sådant hot är motiverat att undantagsvis låta verkningarna av de åtgärder som angripits vid den domstolen bestå.
- 181 Ett bibehållande av nämnda åtgärders verkningar får under alla omständigheter endast omfatta den tidsrymd som är absolut nödvändig för att avhjälpa rättsstridigheten.
- 182 Mot bakgrund av det anförda ska fråga 9 besvaras enligt följande. Unionsrätten ska tolkas så, att en nationell domstol får undantagsvis och om det är tillåtet enligt nationell rätt låta verkningarna bestå av åtgärder, såsom de åtgärder som är aktuella i det nationella målet, vilka antagits i strid med skyldigheterna enligt MKB-direktivet och livsmiljödirektivet, om bibehållandet av verkningarna är motiverat av tvingande skäl som har samband med behovet att avvärra ett verkligt och allvarligt hot om avbrott i den berörda medlemsstatens elförsörjning, vilket inte skulle kunna avvärras genom andra medel eller alternativ, särskilt inom ramen för den inre marknaden. Ett bibehållande av åtgärdernas verkningar får endast omfatta den tidsrymd som är absolut nödvändig för att avhjälpa denna rättsstridighet.

IV. Rättegångskostnader

[...]

Lenaerts	Silva de Lapuerta	Bonichot
Prechal	Vilaras	Regan
von Danwitz	Toader	Lycourgos
Rosas	Ilešič	Malenovský
Safjan	Šváby	Ferlund

Avkunnad vid offentligt sammanträde i Luxemburg den 29 juli 2019.

A. Calot Escobar

K. Lenaerts

Justitiesekreteraren

Ordföranden

* Rättegångsspråk: franska.

Inskotten

1. Il ressort ainsi dudit arrêt que la Cour a entendu reconnaître, au cas par cas, et à titre exceptionnel, à une juridiction nationale la faculté d'aménager les effets de l'annulation d'une disposition nationale jugée incompatible avec le droit de l'Union dans le respect des conditions posées par la jurisprudence de la Cour (voir, en ce sens, arrêt du 28 juillet 2016, Association France Nature Environnement, C-379/15, EU:C:2016:603, point 34).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Det framgår således av den domen att EU-domstolen avsett att utifrån varje enskilt fall och undantagsvis ge en nationell domstol möjlighet att, med iakttagande av de villkor som ställs upp i EU-domstolens praxis, anpassa verkningarna av att en nationell bestämmelse som befunnits strida mot unionsrätten ogiltigförklaras (se, för ett liknande resonemang, dom av den 28 juli 2016, Association France Nature Environnement, C-379/15, EU:C:2016:603, punkt 34).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change/Sentence structure change*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i käll- och måltext. Emellertid är dess syntaktiska position mellan ett infinit verb (*reconnaitre*) och ett (inskjutet) innehållsadverbial (*à titre exceptionnel*) som är samordnat med det innehållsadverbial som inskottet utgör i en nominal bisats i källtexten, men mellan en bisatsinledare och ett inskjutet innehållsadverbial (*undantagsvis*) som är samordnat med det innehållsadverbial som inskottet utgör i en satsförkortning i måltexten. Det föregående infinita verbet är dock annorlunda i käll- och måltext då det franska infinita verbet i fråga – *reconnaitre* – har flyttats bak i den svenska översättningen (*Clause structure change*), översatt som *ge*. Därför föregås det svenska inskottet av franskans motsvarighet till *entendu* som i svenskan översatts som *avsett att*. Resultatet blir därför även att det svenska inskottet hamnar efter *att* i en satsförkortning, till skillnad mot det franska inskottet som har en annan placering i en annan nominal bisats (*Sentence structure change*).

Obs! Inget inskott i svenskan!

2. Il ressort ainsi dudit arrêt que la Cour a entendu reconnaître, au cas par cas, et à titre exceptionnel, à une juridiction nationale la faculté d'aménager les effets de l'annulation d'une disposition nationale jugée incompatible avec le droit de l'Union dans le respect des conditions posées par la jurisprudence de la Cour (voir, en ce sens, arrêt du 28 juillet 2016, Association France Nature Environnement, C-379/15, EU:C:2016:603, point 34).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras (undantaget "et").

Det framgår således av den domen att EU-domstolen avsett att utifrån varje enskilt fall och undantagsvis ge en nationell domstol möjlighet att, med iakttagande av de villkor som ställs upp i EU-domstolens praxis, anpassa verkningarna av att en nationell bestämmelse som befunnits strida mot unionsrätten ogiltigförklaras (se, för ett liknande resonemang, dom av den 28 juli 2016, Association France Nature Environnement, C-379/15, EU:C:2016:603, punkt 34).

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras (undantaget "och").

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change/Sentence structure change*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i käll- och måltext men dess syntaktiska position är mellan ett (inskjutet) innehållsadverbial (*au cas par cas*) som inskottet är samordnat med, och ett indirekt objekt (*à une juridiction nationale*) i en nominal bisats i franskan, men mellan ett innehållsadverbial (*utifrån varje enskilt fall*) som inskottet är samordnat med och ett infinit verb i en satsförkortning i svenskan. Orsaken är delvis att det franska infinita verbet *reconnaitre*, översatt som *ge*, har flyttats bak i svenskan till platsen efter motsvarigheten till det franska inskottet (*Clause structure change*). Det är eventuellt även ett resultat av att inskottet står i en huvudsats i franskan men i en satsförkortning i svenskan eftersom franskans *entendu reconnaître* har översatts som *avsett att...ge* (*Sentence structure change*). **Obs! Inget inskott i svenskan!**

3. En l'occurrence, conformément à la jurisprudence citée au point 177 du présent arrêt, il appartient à la seule Cour de déterminer les conditions dans lesquelles il peut être justifié, à titre exceptionnel, de maintenir les effets de mesures telles que celles en cause au principal en raison de considérations impérieuses ayant trait à la sécurité de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

I enlighet med den rättspraxis som det hänvisats till i punkt 177 ovan ankommer det i förevarande fall på EU-domstolen att ensam avgöra på vilka villkor det undantagsvis kan vara motiverat att låta

verkningarna av sådana åtgärder som de som är aktuella i det nationella målet bestå av tvingande skäl hänförliga till tryggandet av den berörda medlemsstatens elförsörjning.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change (2 st)*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext. Emellertid är inskottets syntaktiska position mellan ett innehållsadverbial och ett subjekt i en huvudsats i franskan men i meningens början i svenskan, eftersom det inledande innehållsadverbial har flyttats fram till en plats mellan den svenska textens subjekt och prepositionsobjekt (*Clause structure change 1*), översatt som *i förevarande fall*. Vidare följs det franska inskottet av den franska huvudsatsens subjekt medan den svenska måltexten följs av den svenska huvudsatsens finita verb, då dessa satsdelar har kastats om i svenskan (*Clause structure change 2*).

4. En l'occurrence, conformément à la jurisprudence citée au point 177 du présent arrêt, il appartient à la seule Cour de déterminer les conditions dans lesquelles il peut être justifié, à titre exceptionnel, de maintenir les effets de mesures telles que celles en cause au principal en raison de considérations impérieuses ayant trait à la sécurité de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

I enlighet med den rättspraxis som det hänvisats till i punkt 177 ovan ankommer det i förevarande fall på EU-domstolen att ensam avgöra på vilka villkor det undantagsvis kan vara motiverat att låta verkningarna av sådana åtgärder som de som är aktuella i det nationella målet bestå av tvingande skäl hänförliga till tryggandet av den berörda medlemsstatens elförsörjning.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den relativa bisats där det står i både käll- och måltext. Emellertid är inskottets syntaktiska position mellan ett predikativ och ett (egentligt) subjekt i form av en satsförkortning i den franska bisatsen men mellan ett (formellt) subjekt och ett finit verb i den svenska bisatsen, då det har flyttats fram i den svenska måltexten. **Obs! Inget inskott i svenskan!**

5. À cet égard, de telles considérations ne sauraient justifier le maintien des effets de mesures nationales adoptées en méconnaissance des obligations découlant des directives EIE et habitats que si, dans l'hypothèse d'une annulation ou d'une suspension des effets de ces mesures, il existait une menace réelle et grave de rupture de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné, à laquelle il ne pourrait être fait face par d'autres moyens et alternatives, notamment dans le cadre du marché intérieur.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Sådana skäl skulle endast kunna motivera att verkningarna av nationella åtgärder som vidtagits i strid med de skyldigheter som följer av MKB-direktivet och livsmiljödirektivet består om det, för det fall åtgärderna ogiltigförklarades eller tillfälligt upphörde att gälla, förelåg ett verkligt och allvarligt hot om avbrott i den berörda medlemsstatens elförsörjning,

vilket inte skulle kunna avväjas med andra medel och alternativ, särskilt inom ramen för den inre marknaden.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change/ Unit shift*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial har inte förändrats i den adverbiella bisats där det står i både käll-och måltext. Emellertid har det översatts från fras till (bi)sats (*Unit shift*). Vidare är dess syntaktiska position mellan en bisatsinledare och ett subjekt i den franska bisatsen men mellan ett subjekt och ett finit verb i den svenska bisatsen, då inskottet har flyttats bak i måltexten (*Clause structure change*).

6. À cet égard, de telles considérations ne sauraient justifier le maintien des effets de mesures nationales adoptées en méconnaissance des obligations découlant des directives EIE et habitats que si, dans l'hypothèse d'une annulation ou d'une suspension des effets de ces mesures, il existait une menace réelle et grave de rupture de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné, à laquelle il ne pourrait être fait face par d'autres moyens et alternatives, notamment dans le cadre du marché intérieur.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Sådana skäl skulle endast kunna motivera att verkningarna av nationella åtgärder som vidtagits i strid med de skyldigheter som följer av MKB-direktivet och livsmiljödirektivet består om det, för det fall åtgärderna ogiltigförklarades eller tillfälligt upphörde att gälla, förelåg ett verkligt och allvarligt hot om avbrott i den berörda medlemsstatens elförsörjning, vilket inte skulle kunna avväjas med andra medel och alternativ, särskilt inom ramen för den inre marknaden.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som attribut och dess status som relativ bisats är oförändrad i den adverbriella bisats där det står i både käll-och måltext. Likaså är dess syntaktiska position mellan ett egentligt subjekt och ett innehållsadverbial i både franskan och svenskan (*Literal translation*).

7. Il revient à la juridiction de renvoi d'apprécier si, compte tenu des autres moyens et alternatives dont l'État membre concerné dispose pour assurer l'approvisionnement en électricité sur son territoire, le maintien exceptionnel des effets des mesures contestées devant cette juridiction est ainsi justifié par la nécessité de faire face à une telle menace.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Det ankommer på den hänskjutande domstolen att bedöma huruvida det, med beaktande av de andra medel och alternativ som står till den berörda medlemsstatens förfogande för att trygga elförsörjningen inom dess territorium, med hänvisning till behovet att avväja ett sådant hot är motiverat att undantagsvis låta verkningarna av de åtgärder som angripits vid den domstolen bestå.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change/Paraphrase*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext, men dess syntaktiska position har ändrats från att stå mellan en bisatsinledare (*si*) och ett subjekt i den franska bisatsen till att stå mellan ett subjekt och ett innehållsadverbial i den svenska bisatsen. Den syntaktiska förändringen beror dels på att det franska innehållsadverbialet *par la nécessité de faire face à une telle menace* har flyttats fram i den svenska bisatsen (*med hänvisning till behovet att avvärja ett sådant hot*) och därför står direkt efter inskottet (*Clause structure change*). Det beror även på att den franska textens subjekt i form av en nominalfras (*le maintien...devant cette juridiction*) har översatts som den svenska översättningens formella subjekt (*det*) och egentliga subjekt i form av en satsförkortning (*att undantagsvis låta verkningarna...bestå*) (*Paraphrase*).

8. Compte tenu de ce qui précède, il convient de répondre à la neuvième question que le droit de l'Union doit être interprété en ce sens qu'une juridiction nationale peut, si le droit interne le permet, exceptionnellement maintenir les effets de mesures, telles que celles en cause au principal, qui auraient été adoptées en violation des obligations édictées par les directives EIE et habitats, si ce maintien est justifié par des considérations impérieuses liées à la nécessité d'écarter une menace réelle et grave de rupture de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné, à laquelle il ne pourrait être fait face par d'autres moyens et alternatives, notamment dans le cadre du marché intérieur.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Mot bakgrund av det anförda ska fråga 9 besvaras enligt följande. Unionsrätten ska tolkas så, att en nationell domstol får undantagsvis och om det är tillåtet enligt nationell rätt låta verkningarna bestå av åtgärder, såsom de åtgärder som är aktuella i det nationella målet, vilka antagits i strid med skyldigheterna enligt MKB-direktivet och livsmiljödirektivet, om bibehållandet av verkningarna är motiverat av tvingande skäl som har samband med behovet att avvärja ett verkligt och allvarligt hot om avbrott i den berörda medlemsstatens elförsörjning, vilket inte skulle kunna avvärijas genom andra medel eller alternativ, särskilt inom ramen för den inre marknaden.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som adverbiell bisats är oförändrad i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Emellertid har inskottets placering ändrats från en plats mellan den franska bisatsens finita verb och (inskjutna) satsadverbial till en plats i två samordnade satsadverbial (samordnade med *och*) och ett efterföljande infinit verb. Detta beror på att det (inskjutna) franska satsadverbialet *exceptionnellement* har flyttats fram i den svenska översättningen (*Clause structure change*). (Skillnaden har dock inte påverkats av den *Distribution change* genom vilken *maintenir* har översatts som *låta...bestå*, så att det infinita verbet efter den svenska motsvarigheten till inskottet är *låta* snarare än det mer ordagranna *upprätthålla*. Emellertid borde *får* stå efter det svenska inskottet för att meningen ska få en korrekt bisatsordföljd). **Obs! Inget inskott i svenskan!**

9. Compte tenu de ce qui précède, il convient de répondre à la neuvième question que le droit de l'Union doit être interprété en ce sens qu'une juridiction nationale peut, si le droit interne le permet, exceptionnellement maintenir les effets de mesures, telles que celles en cause au principal, qui auraient été adoptées en violation des obligations édictées par les directives EIE et habitats, si ce maintien est

justifié par des considérations impérieuses liées à la nécessité d'écarter une menace réelle et grave de rupture de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné, à laquelle il ne pourrait être fait face par d'autres moyens et alternatives, notamment dans le cadre du marché intérieur.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en komparativ subjunktionsfras.

Mot bakgrund av det anförda ska fråga 9 besvaras enligt följande. Unionsrätten ska tolkas så, att en nationell domstol får undantagsvis och om det är tillåtet enligt nationell rätt låta verkningarna bestå av åtgärder, såsom de åtgärder som är aktuella i det nationella målet, vilka antagits i strid med skyldigheterna enligt MKB-direktivet och livsmiljödirektivet, om bibehållandet av verkningarna är motiverat av tvingande skäl som har samband med behovet att avvärja ett verkligt och allvarligt hot om avbrott i den berörda medlemsstatens elförsörjning, vilket inte skulle kunna avvärjas genom andra medel eller alternativ, särskilt inom ramen för den inre marknaden.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en komparativ subjunktionsfras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion och dess status som fras är oförändrade i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Likaså är inskottets syntaktiska position mellan ett direkt objekt och ett innehållsadverbial i både franskan och svenskan. Ingen hänsyn har tagits till att det direkta objektet *verkningarna...av åtgärder* är uppdelat i den svenska översättningen.

10. Compte tenu de ce qui précède, il convient de répondre à la neuvième question que le droit de l'Union doit être interprété en ce sens qu'une juridiction nationale peut, si le droit interne le permet, exceptionnellement maintenir les effets de mesures, telles que celles en cause au principal, qui auraient été adoptées en violation des obligations édictées par les directives EIE et habitats, si ce maintien est justifié par des considérations impérieuses liées à la nécessité d'écarter une menace réelle et grave de rupture de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné, à laquelle il ne pourrait être fait face par d'autres moyens et alternatives, notamment dans le cadre du marché intérieur.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Mot bakgrund av det anförda ska fråga 9 besvaras enligt följande. Unionsrätten ska tolkas så, att en nationell domstol får undantagsvis och om det är tillåtet enligt nationell rätt låta verkningarna bestå av åtgärder, såsom de åtgärder som är aktuella i det nationella målet, vilka antagits i strid med skyldigheterna enligt MKB-direktivet och livsmiljödirektivet, om bibehållandet av verkningarna är motiverat av tvingande skäl som har samband med behovet att avvärja ett verkligt och allvarligt hot om avbrott i den berörda medlemsstatens elförsörjning, vilket inte skulle kunna avvärjas genom andra medel eller alternativ, särskilt inom ramen för den inre marknaden.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som attribut och dess status som fras är oförändrade i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Likaså är inskottets syntaktiska position mellan (ett inskjutet attribut till) ett direkt objekt (*les effets de mesures/verkningarna...av åtgärder*), och ett innehållsadverbial i form av en adverbial bisats i den överordnade nominala bisatsen i både käll- och måltext.

11. Compte tenu de ce qui précède, il convient de répondre à la neuvième question que le droit de l'Union doit être interprété en ce sens qu'une juridiction nationale peut, si le droit interne le permet,

exceptionnellement maintenir les effets de mesures, telles que celles en cause au principal, qui auraient été adoptées en violation des obligations édictées par les directives EIE et habitats, si ce maintien est justifié par des considérations impérieuses liées à la nécessité d'écarter une menace réelle et grave de rupture de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné, à laquelle il ne pourrait être fait face par d'autres moyens et alternatives, notamment dans le cadre du marché intérieur.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Mot bakgrund av det anförda ska fråga 9 besvaras enligt följande. Unionsrätten ska tolkas så, att en nationell domstol får undantagsvis och om det är tillåtet enligt nationell rätt låta verkningarna bestå av åtgärder, såsom de åtgärder som är aktuella i det nationella målet, vilka antagits i strid med skyldigheterna enligt MKB-direktivet och livsmiljödirektivet, om bibehållandet av verkningarna är motiverat av tvingande skäl som har samband med behovet att avvärja ett verkligt och allvarligt hot om avbrott i den berörda medlemsstatens elförsörjning, vilket inte skulle kunna avvärjas genom andra medel eller alternativ, särskilt inom ramen för den inre marknaden.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som attribut och dess status som fras är oförändrade i den satsförkortning där det står i både käll- och måltext. Likaså är inskottets syntaktiska position mellan ett direkt objekt (*une menace réelle et grave de rupture de l'approvisionnement en électricité de l'État membre concerné*) ett verkligt och allvarligt hot om avbrott i den berörda medlemsstatens elförsörjning) och ett innehållsadverbial i både franskan och svenskan.

Bilaga 8

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?ogp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=FISC%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Cfalse%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3233248 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 8 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=202943&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3233248> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2018:438

ARRÊT DE LA COUR (quatrième chambre)

14 juin 2018 (*)

« Renvoi préjudiciel – Libre circulation des marchandises – Articles 28 et 30 TFUE – Taxes d’effet équivalent – Article 110 TFUE – Impositions intérieures – Contribution sociale de solidarité des sociétés – Taxe – Assiette – Chiffre d’affaires annuel global des sociétés – Directive 2006/112/CE – Article 17 – Transfert d’un bien dans un autre État membre – Valeur du bien transféré – Inclusion dans le chiffre d’affaires annuel global »

Dans l’affaire C-39/17,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l’article 267 TFUE, introduite par la Cour de cassation (France), par décision du 19 janvier 2017, parvenue à la Cour le 25 janvier 2017, dans la procédure

Lubrizol France SAS

contre

Caisse nationale du Régime social des indépendants (RSI) participations extérieures,

LA COUR (quatrième chambre),

composée de M. T. von Danwitz, président de chambre, MM. C. Vajda, E. Juhász, M^{me} K. Jürimäe et M. C. Lycourgos (rapporteur), juges,

avocat général : M. P. Mengozzi,

greffier : M^{me} V. Giacobbo-Peyronnel, administrateur,

vu la procédure écrite et à la suite de l'audience du 15 novembre 2017,

considérant les observations présentées :

- pour Lubrizol France SAS, par M^e A. Beetschen, avocate,
- pour la Caisse nationale du Régime social des indépendants (RSI) participations extérieures, par M^e A. Delvolvé, avocat,
- pour le gouvernement français, par M. D. Colas ainsi que par M^{mes} E. de Moustier, A. Alidière et S. Ghiandoni, en qualité d'agents,
- pour le gouvernement néerlandais, par M^{me} M. K. Bulterman et M. J. Langer, en qualité d'agents,
- pour la Commission européenne, par MM. W. Roels et R. Lyal ainsi que par M^{me} F. Clotuche-Duvieusart, en qualité d'agents,

ayant entendu l'avocat général en ses conclusions à l'audience du 31 janvier 2018,

rend le présent

Arrêt

[...]

- 47 [...] En effet, comme l'a relevé en substance M. l'avocat général au point 94 de ses conclusions, le produit de ces contributions est destiné à financer le budget d'organismes de sécurité sociale dont les prestations n'ont pas vocation et n'apparaissent pas avoir pour conséquence de compenser intégralement la charge découlant, pour les produits nationaux commercialisés sur le territoire national, de la perception desdites contributions.
- 48 Il convient de relever, en quatrième lieu, que, ainsi que M. l'avocat général l'a, en substance, souligné au point 71 de ses conclusions, rien ne laisse apparaître, dans le dossier soumis à la Cour, que les contributions litigieuses sont perçues en raison de contrôles effectués pour se conformer à des obligations imposées par le droit de l'Union ou qu'elles constituent la contrepartie d'un service effectivement rendu à l'opérateur, d'un montant proportionné audit service.
- 49 Il s'ensuit que les contributions litigieuses, sous réserve de ce qui est indiqué aux points 43 à 47 du présent arrêt, apparaissent comme étant des impositions intérieures, au sens de l'article 110 TFUE, ce qu'il appartient toutefois à la juridiction de renvoi de vérifier.
- 50 Lubrizol ayant indiqué, lors de l'audience devant la Cour, ne pas invoquer la violation de l'article 110 TFUE et la Cour n'étant pas interrogée à cet égard, il n'y a pas lieu d'examiner si des contributions telles que les contributions litigieuses sont discriminatoires au sens de cet article 110.
- 51 Il résulte de ce qui précède que les articles 28 et 30 TFUE doivent être interprétés en ce sens qu'ils ne s'opposent pas à une réglementation d'un État membre prévoyant que l'assiette de contributions perçues sur le chiffre d'affaires annuel des sociétés, pour autant que ce dernier atteint ou dépasse un certain montant, soit calculée en tenant compte de la valeur représentative des biens transférés par un assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, de cet État membre vers un autre État membre de l'Union, cette valeur étant prise en compte dès ledit transfert, alors que, lorsque les mêmes biens sont transférés par l'assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, sur le territoire de l'État membre concerné, leur valeur n'est prise en compte dans ladite assiette que lors de leur vente ultérieure, à la condition :

- premièrement, que la valeur de ces biens ne soit pas, une nouvelle fois, prise en compte dans ladite assiette lors de leur vente ultérieure dans cet État membre ;
- deuxièmement, que leur valeur soit déduite de ladite assiette lorsque ces biens ne sont pas destinés à être vendus dans l'autre État membre ou ont été réacheminés dans l'État membre d'origine sans avoir été vendus, et
- troisièmement, que les avantages résultant de l'affectation desdites contributions ne compensent pas intégralement la charge supportée par le produit national commercialisé sur le marché national lors de sa mise sur le marché, ce qu'il appartient à la juridiction de renvoi de vérifier.

Sur les dépens

[...]

von Danwitz
Jürimäe

Vajda

Juhász
Lycourgos

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 14 juin 2018.

Le greffier

Le président de la IV^{ème}
chambre

A. Calot Escobar

T. von Danwitz

* Langue de procédure : le français.

Dom 8 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=202943&pageIndex=0&doclang=sv&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3233248> (Hämtad 2020-06-08)

DOMSTOLENS DOM (fjärde avdelningen)

den 14 juni 2018 (*)

”Begäran om förhandsavgörande – Fri rörlighet för varor – Artiklarna 28 och 30 FEUF – Avgifter med motsvarande verkan – Artikel 110 FEUF – Interna skatter och avgifter – Social solidaritetsavgift för bolag – Avgift – Beräkningsgrund – Bolagens sammanlagda årsomsättning – Direktiv 2006/112/EG – Artikel 17 – Överföring av en vara till en annan medlemsstat – Värdet av den överförda varan – Inbegripande i den sammanlagda årsomsättningen”

I mål C-39/17,

angående en begäran om förhandsavgörande enligt artikel 267 FEUF, framställd av Cour de cassation (Högsta domstolen, Frankrike) genom beslut av den 19 januari 2017, som inkom till domstolen den 25 januari 2017, i målet

Lubrizol France SAS

mot

Caisse nationale du Régime social des indépendants (RSI) participations extérieures,

meddelar

DOMSTOLEN (fjärde avdelningen)

sammansatt av avdelningsordföranden T. von Danwitz samt domarna C. Vajda, E. Juhász, K. Jürimäe och C. Lycourgos (referent),

generaladvokat: P. Mengozzi,

justitiesekreterare: handläggaren V. Giacobbo-Peyronnel,

efter det skriftliga förfarandet och förhandlingen den 15 november 2017,

med beaktande av de yttranden som avgetts av:

- Lubrizol Fran SAS, genom A. Beetschen, avocate,
- Caisse nationale du Régime social des indépendants (RSI) participations extérieures, genom A. Delvolvé, avocat,
- Frankrikes regering, genom D. Colas, E. de Moustier, A. Alidière och S. Ghiandoni, samtliga i egenskap av ombud,
- Nederländernas regering, genom M. K. Bulterman och J. Langer, båda i egenskap av ombud,
- Europeiska kommissionen, genom W. Roels, R. Lyal och F. Clotuche-Duvieusart, samtliga i egenskap av ombud,

och efter att den 31 januari 2018 ha hört generaladvokatens förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 47 [...] Som generaladvokaten har anfört i punkt 94 i sitt förslag till avgörande, är dessa avgifter nämligen avsedda att finansiera budgeten för institutioner för social trygghet vars tjänster inte är avsedda och inte verkar få till följd att fullständigt kompensera den belastning som, för inhemska varor som saluförs inom landet, följer av uppbörden av dessa avgifter.
- 48 För det fjärde finns det, vilket generaladvokaten i huvudsak har påpekat i punkt 71 i sitt förslag till avgörande, ingenting i de handlingar som har inkommit till domstolen som tyder på att de omtvistade avgifterna tas ut med anledning av kontroller som utförs för att fullgöra skyldigheter som följer av unionsrätten eller att de utgör ersättning för en tjänst som faktiskt tillhandahållits den ekonomiska aktören, till ett belopp som står i proportion till denna tjänst.
- 49 Härav följer att de omtvistade avgifterna, med förbehåll för vad som anges i punkterna 43–47 ovan, framstår som interna skatter och avgifter i den mening som avses i artikel 110 FEUF, vilket dock ankommer på den hänskjutande domstolen att pröva.
- 50 Lubrizol har under förhandlingen vid domstolen uppgett sig inte åberopa någon överträdelse av artikel 110 FEUF och eftersom någon fråga inte ställts till domstolen i detta hänseende, är det inte nödvändigt att pröva huruvida sådana avgifter som de omtvistade avgifterna är diskriminerande i den mening som avses i artikel 110 FEUF.
- 51 Av det anförda följer att artiklarna 28 och 30 FEUF ska tolkas så, att de inte utgör hinder för en medlemsstats lagstiftning i vilken det föreskrivs att beräkningsgrunden för avgifter som – under förutsättning att omsättningen uppgår till eller överstiger ett visst belopp – tas ut på ett företags årsomsättning, fastställs med beaktande av det representativa värdet av varor som överförs från denna medlemsstat till en annan medlemsstat inom unionen av en beskattningsbar person eller för hans eller hennes räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, varvid detta värde ska ingå i beräkningsgrunden redan vid denna överföring, trots att detta värde, när samma varor överförs av den beskattningsbara personen eller för denna persons räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, inom den berörda medlemsstaten, ska ingå i denna beräkningsgrund först vid en senare försäljning av dessa varor, under förutsättning,
- för det första, att värdet av varorna inte på nytt beaktas i denna beräkningsgrund vid en senare försäljning av varorna i den medlemsstaten,
 - för det andra, att värdet på varorna dras av från beräkningsgrunden när varorna inte är avsedda att säljas i den andra medlemsstaten eller har återsänts till ursprungsmedlemsstaten utan att ha sålts, och,
 - för det tredje, att de förmåner som följer av användningen av dessa avgifter inte innebär fullständig kompensation för den pålaga som belastar inhemska varor som saluförs på den inhemska marknaden då de förs ut i handeln, vilket det ankommer på den hänskjutande domstolen att kontrollera.

Rättegångskostnader

[...]

Underskrifter

* Rättegångsspråk: franska.

Inskotten

1. En effet, comme l'a relevé en substance M. l'avocat général au point 94 de ses conclusions, le produit de ces contributions est destiné à financer le budget d'organismes de sécurité sociale dont les prestations n'ont pas vocation et n'apparaissent pas avoir pour conséquence de compenser intégralement la charge découlant, pour les produits nationaux commercialisés sur le territoire national, de la perception desdites contributions.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Som generaladvokaten har anfört i punkt 94 i sitt förslag till avgörande, är dessa avgifter nämligen avsedda att finansiera budgeten för institutioner för social trygghet vars tjänster inte är avsedda och inte verkar få till följd att fullständigt kompensera den belastning som, för inhemska varor som saluförs inom landet, följer av uppbörden av dessa avgifter.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change (2 st). Inskottets grammatiska funktion och status som adverbiell bisats är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext. Emellertid har det inledande satsadverbialet i franskan flyttats från början av meningen till en plats mellan subjekt och predikativ i den svenska huvudsatsen (Clause structure change 1), översatt som *nämligen*, varpå inskottets position har ändrats från en plats mellan satsadverbial och subjekt i franskan till meningens början i svenskan. Likaså följs det franska inskottet av huvudsatsens subjekt medan den svenska motsvarigheten följs av huvudsatsens finita verb, då dessa har bytt plats i måltexten (Clause structure change 2).

2. En effet, comme l'a relevé en substance M. l'avocat général au point 94 de ses conclusions, le produit de ces contributions est destiné à financer le budget d'organismes de sécurité sociale dont les prestations n'ont pas vocation et n'apparaissent pas avoir pour conséquence de compenser intégralement la charge découlant, pour les produits nationaux commercialisés sur le territoire national, de la perception desdites contributions.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Som generaladvokaten har anfört i punkt 94 i sitt förslag till avgörande, är dessa avgifter nämligen avsedda att finansiera budgeten för institutioner för social trygghet vars tjänster inte är avsedda och inte verkar få till följd att fullständigt kompensera den belastning som, för inhemska varor som saluförs inom landet, följer av uppbörden av dessa avgifter.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change/Unit shift. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i käll- och måltext. Emellertid står inskottet i en satsförkortning (*de compenser intégralement la charge découlant...de*) i franskan och där mer specifikt i ett direkt objekt i

franskan (*la charge découlant...de la perception desdites contributions*) men i en relativ bisats (*som...följer*) som ingår i det motsvarande franska direkta objektet. Skillnaden beror på ett *Unit shift* då participfrasen *découlant...de* har översatts som en relativ bisats, vilket har gett upphov till det relativa pronomen som är subjekt i svenskan, liksom till det finita verbet. Det har även gjort att motsvarigheten till det franska participet/infinita verbet *découlant* (det finita verbet *följer*) har flyttats till en plats efter inskottet i den svenska texten (*Clause structure change*).

3. Il convient de relever, en quatrième lieu, que, ainsi que M. l'avocat général l'a, en substance, souligné au point 71 de ses conclusions, rien ne laisse apparaître, dans le dossier soumis à la Cour, que les contributions litigieuses sont perçues en raison de contrôles effectués pour se conformer à des obligations imposées par le droit de l'Union ou qu'elles constituent la contrepartie d'un service effectivement rendu à l'opérateur, d'un montant proportionné audit service.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

För det fjärde finns det, vilket generaladvokaten i huvudsak har påpekat i punkt 71 i sitt förslag till avgörande, ingenting i de handlingar som har inkommit till domstolen som tyder på att de omtvistade avgifterna tas ut med anledning av kontroller som utförs för att fullgöra skyldigheter som följer av unionsrätten eller att de utgör ersättning för en tjänst som faktiskt tillhandahållits den ekonomiska aktören, till ett belopp som står i proportion till denna tjänst.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change/Clause structure change/Sentence structure change/Paraphrase*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats men i den franska källtexten står inskottet mellan det infinita verbet och det direkta objektet i en satsförkortning (*de relever...que*). I den svenska måltexten står det i början av meningen för att hela den inledande franska huvudsatsen, som inkluderar delar av satsförkortningen (*de relever*) har utelämnats, förmodligen då det anses självklart för de svenska läsarna (*Explicitness change*). Vidare följs det svenska inskottet, som är ett adverbial, av det finita verbet i den efterföljande satsen (*Clause structure change*), just därför att den satsen har blivit en huvudsats (*Sentence structure change*) – det hade blivit fel att skriva: *För det fjärde, det finns....* Detta har även påverkats av den *Paraphrase* som ägt rum där *rien ne laisse apparaître...que* har översatts fritt som *finns det ...ingenting...som tyder på att*.

4. Il convient de relever, en quatrième lieu, que, ainsi que M. l'avocat général l'a, en substance, souligné au point 71 de ses conclusions, rien ne laisse apparaître, dans le dossier soumis à la Cour, que les contributions litigieuses sont perçues en raison de contrôles effectués pour se conformer à des obligations imposées par le droit de l'Union ou qu'elles constituent la contrepartie d'un service effectivement rendu à l'opérateur, d'un montant proportionné audit service.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

För det fjärde finns det, vilket generaladvokaten i huvudsak har påpekat i punkt 71 i sitt förslag till avgörande, ingenting i de handlingar som har inkommit till domstolen som tyder på att de omtvistade avgifterna tas ut med anledning av kontroller som utförs för att fullgöra skyldigheter som följer av unionsrätten eller att de utgör ersättning för en tjänst som faktiskt tillhandahållits den ekonomiska aktören, till ett belopp som står i proportion till denna tjänst.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change/Sentence structure change (2 st)/Paraphrase*. Inskottets status som sats har inte förändrats men det har däremot dess grammatiska funktion, då det är ett adverbial i källtexten men ett attribut i måltexten. Detta beror på att det är en adverbiell bisats i franskan men en relativ bisats i svenskan (*Sentence structure change 1*). Vidare står inskottet i franskan mellan en bisatsinledare och bisatsens subjekt, men i svenskan står det mellan huvudsatsens formella subjekt (*det*) och egentliga subjekt (*ingenting*). Detta beror delvis på att inskottet står i en fransk (nominal) bisats men i en

svensk huvudsats (*Sentence structure change 2*) – eftersom den svenska huvudsatsen föregås av ett adverbial måste det finita verbet följa efter adverbialen, och därefter kommer subjektet innan inskottet. Att det är en huvudsats i svenskan beror i sin tur på att den franska inledande huvudsatsen *Il convient* och delar av satsförkortningen *de relever* har utelämnats, förmodligen då detta parti anses självklart för de svenska läsarna (*Explicitness change*). Dessutom har franskans *rien ne laisse apparaître* översatts fritt som *finns det... ingenting ... som tyder på* (*Paraphrase*), vilket påverkar vad som följer på det svenska inskottet – dock har det franska subjektet *rien* (och efterföljande satsadverbial *ne*) efter det franska inskottet och det egentliga subjektet *ingenting* efter det svenska inskottet ungefär samma syftning.

5. Il convient de relever, en quatrième lieu, que, ainsi que M. l’avocat général l’a, en substance, souligné au point 71 de ses conclusions, rien ne laisse apparaître, dans le dossier soumis à la Cour, que les contributions litigieuses sont perçues en raison de contrôles effectués pour se conformer à des obligations imposées par le droit de l’Union ou qu’elles constituent la contrepartie d’un service effectivement rendu à l’opérateur, d’un montant proportionné audit service.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

För det fjärde finns det, vilket generaladvokaten i huvudsak har påpekat i punkt 71 i sitt förslag till avgörande, ingenting i de handlingar som har inkommit till domstolen som tyder på att de omtvistade avgifterna tas ut med anledning av kontroller som utförs för att fullgöra skyldigheter som följer av unionsrätten eller att de utgör ersättning för en tjänst som faktiskt tillhandahållits den ekonomiska aktören, till ett belopp som står i proportion till denna tjänst.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change (2 st)/Sentence structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats. Däremot står inskottet i en adverbiell bisats i franskan men i en relativ bisats i svenskan (*Sentence structure change*) varför franskans elliderade direkta objekt (*l'*) har flyttats fram i måltexten (*vilket*) (*Clause structure change 1*). Vidare har inskottet flyttats fram från en plats mellan den franska bisatsens finita och infinita verb till en plats mellan den svenska bisatsens subjekt och finita verb (*Clause structure change 2*). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

6. Il convient de relever, en quatrième lieu, que, ainsi que M. l’avocat général l’a, en substance, souligné au point 71 de ses conclusions, rien ne laisse apparaître, dans le dossier soumis à la Cour, que les contributions litigieuses sont perçues en raison de contrôles effectués pour se conformer à des obligations imposées par le droit de l’Union ou qu’elles constituent la contrepartie d’un service effectivement rendu à l’opérateur, d’un montant proportionné audit service.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

För det fjärde finns det, vilket generaladvokaten i huvudsak har påpekat i punkt 71 i sitt förslag till avgörande, ingenting i de handlingar som har inkommit till domstolen som tyder på att de omtvistade avgifterna tas ut med anledning av kontroller som utförs för att fullgöra skyldigheter som följer av unionsrätten eller att de utgör ersättning för en tjänst som faktiskt tillhandahållits den ekonomiska aktören, till ett belopp som står i proportion till denna tjänst.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change/Sentence structure change/Paraphrase*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats i käll- och måltext. Inskottets placering i svenskan beror delvis på att den franska inledande bisatsen *Il convient* med tillhörande satsförkortning *de relever* har tagits bort (*Explicitness change*) vilket har omvandlat den franska bisatsen där inskottet står till en svensk huvudsats (*Sentence structure change*). Detta har påverkat ordföljden då samma ordföljd inte hade varit korrekt i en bisats: **...att finns det ingenting i de handlingar som har inkommit till domstolen som tyder på att....* Dessutom har franskans

rien ne laisse apparaître...que översatts fritt som *det finns...ingenting...som tyder på att* (*Paraphrase*). Detta har gjort att en extra relativ bisats följer på den svenska översättningen av inskottet medan en nominal bisats (*que les contributions...*) i form av ett direkt objekt följer på det franska inskottet (denna nominala bisats kommer senare i den svenska måltexten: *att de omtvistade avgifterna...*). Denna *Paraphrase* tycks även ha bidragit till att det franska inskottet föregås av ett infinit verb (*apparaître*) medan den svenska översättningen av inskottet föregås av subjektet *ingenting*, eftersom orden *laisse apparaître* som står mellan den franska motsvarigheten till *ingenting* (*rien ne*) och det franska inskottet istället motsvaras av relativbisatsen som följer på det svenska inskottet. (Ingen hänsyn har tagits till den eventuella *Distribution change* som gjort att *rien ne* översatts som *ingenting*). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

7. Il s'ensuit que les contributions litigieuses, sous réserve de ce qui est indiqué aux points 43 à 47 du présent arrêt, apparaissent comme étant des impositions intérieures, au sens de l'article 110 TFUE, ce qu'il appartient toutefois à la juridiction de renvoi de vérifier.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Härav följer att de omtvistade avgifterna, med förbehåll för vad som anges i punkterna 43–47 ovan, framstår som interna skatter och avgifter i den mening som avses i artikel 110 FEUF, vilket dock ankommer på den hänskjutande domstolen att pröva.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Inskottets syntaktiska position är dessutom mellan subjekt och finit verb i både franskan och svenskan.

8. Il s'ensuit que les contributions litigieuses, sous réserve de ce qui est indiqué aux points 43 à 47 du présent arrêt, apparaissent comme étant des impositions intérieures, au sens de l'article 110 TFUE, ce qu'il appartient toutefois à la juridiction de renvoi de vérifier.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Härav följer att de omtvistade avgifterna, med förbehåll för vad som anges i punkterna 43–47 ovan, framstår som interna skatter och avgifter i den mening som avses i artikel 110 FEUF, vilket dock ankommer på den hänskjutande domstolen att pröva.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Likaså är dess syntaktiska position mellan predikativ (*comme étant des impositions intérieures/som interna skatter och avgifter*) och efterföljande relativ bisats (ett attribut) i både original och översättning. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

9. Lubrizol ayant indiqué, lors de l'audience devant la Cour, ne pas invoquer la violation de l'article 110 TFUE et la Cour n'étant pas interrogée à cet égard, il n'y a pas lieu d'examiner si des contributions telles que les contributions litigieuses sont discriminatoires au sens de cet article 110.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Lubrizol har under förhandlingen vid domstolen uppgett sig inte åberopa någon överträdelse av artikel 110 FEUF och eftersom någon fråga inte ställts till domstolen i detta hänseende, är det inte nödvändigt att pröva huruvida sådana avgifter som de omtvistade avgifterna är diskriminerande i den mening som avses i artikel 110 FEUF.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Sentence structure change/Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i original och översättning. Emellertid står inskottet i en satsförkortning i franskan men i en huvudsats i svenskan (*Sentence structure change*). Vidare har inskottet flyttats från en plats mellan bisatsens infinita verb och direkta objekt (i form av infinitiven *ne pas invoquer...*) i franskan till en plats mellan den svenska huvudsatsens finita och infinita verb (*Clause structure change*). Detta är förmodligen delvis ett resultat av att den franska satsförkortningen har översatts som en svensk huvudsats (den *Sentence structure change* som tidigare nämnts) eftersom inskottet inte kunnat stå efter ett finit verb om satsförkortningen hade behållits i den svenska översättningen, då en satsförkortning inte kan innehålla ett finit verb. **OBS! Inget inskott i svenskan!**

10. Il résulte de ce qui précède que les articles 28 et 30 TFUE doivent être interprétés en ce sens qu'ils ne s'opposent pas à une réglementation d'un État membre prévoyant que l'assiette de contributions perçues sur le chiffre d'affaires annuel des sociétés, pour autant que ce dernier atteint ou dépasse un certain montant, soit calculée en tenant compte de la valeur représentative des biens transférés par un assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, de cet État membre vers un autre État membre de l'Union, cette valeur étant prise en compte dès ledit transfert, alors que, lorsque les mêmes biens sont transférés par l'assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, sur le territoire de l'État membre concerné, leur valeur n'est prise en compte dans ladite assiette que lors de leur vente ultérieure, à la condition :

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Av det anförda följer att artiklarna 28 och 30 FEUF ska tolkas så, att de inte utgör hinder för en medlemsstats lagstiftning i vilken det föreskrivs att beräkningsgrunden för avgifter som – under förutsättning att omsättningen uppgår till eller överstiger ett visst belopp – tas ut på ett företags årsomsättning, fastställs med beaktande av det representativa värdet av varor som överförs från denna medlemsstat till en annan medlemsstat inom unionen av en beskattningsbar person eller för hans eller hennes räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, varvid detta värde ska ingå i beräkningsgrunden redan vid denna överföring, trots att detta värde, när samma varor överförs av den beskattningsbara personen eller för denna persons räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, inom den berörda medlemsstaten, ska ingå i denna beräkningsgrund först vid en senare försäljning av dessa varor, under förutsättning,

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change/Sentence structure change/Unit shift*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som adverbiell bisats är oförändrad i käll- och måltext. Inskottet står emellertid i en nominal bisats i franskan men i en relativ bisats i svenskan (*Sentence structure change*), av vilka den senare ingår i den nominalfras som utgör det franska subjektet *l'assiette de contributions perçues sur le chiffre d'affaires annuel des sociétés* i den franska nominala bisatsen. Orsaken till detta är att participfrasen *perçues sur le chiffre d'affaires annuel des sociétés* har översatts som den relativa bisatsen som utgör det svenska inskottet (*Unit shift*). Trots att inskottet i både franskan och svenskan står mellan subjekt och finit verb, står det därför inte mellan samma subjekt och finita verb, då dessa satsdelar i den svenska måltexten är en del av den nominalfras som utgör subjektet i den övergripande franska nominala bisatsen, som nämnts ovan. Den faktiska förflyttningen av inskottet motsvarar i sig en *Clause structure change*.

11. Il résulte de ce qui précède que les articles 28 et 30 TFUE doivent être interprétés en ce sens qu'ils ne s'opposent pas à une réglementation d'un État membre prévoyant que l'assiette de contributions perçues sur le chiffre d'affaires annuel des sociétés, pour autant que ce dernier atteint ou dépasse un certain montant, soit calculée en tenant compte de la valeur représentative des biens transférés par un assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, de cet État membre vers un autre État membre de l'Union, cette valeur étant prise en compte dès ledit transfert, alors que, lorsque les mêmes biens sont transférés par l'assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, sur le territoire de l'État membre concerné, leur valeur n'est prise en compte dans ladite assiette que lors de leur vente ultérieure, à la condition :

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Av det anförda följer att artiklarna 28 och 30 FEUF ska tolkas så, att de inte utgör hinder för en medlemsstats lagstiftning i vilken det föreskrivs att beräkningsgrunden för avgifter som – under förutsättning att omsättningen uppgår till eller överstiger ett visst belopp – tas ut på ett företags årsomsättning, fastställs med beaktande av det representativa värdet av varor som överförs från denna medlemsstat till en annan medlemsstat inom unionen av en beskattningsbar person eller för hans eller hennes räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, varvid detta värde ska ingå i beräkningsgrunden redan vid denna överföring, trots att detta värde, när samma varor överförs av den beskattningsbara personen eller för denna persons räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, inom den berörda medlemsstaten, ska ingå i denna beräkningsgrund först vid en senare försäljning av dessa varor, under förutsättning,

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change/Sentence structure change. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i käll- och måltext. Vidare står det franska inskottet mellan två innehållsadverbial i en participfras som börjar med *transférés* och som i svenskan är en relativ bisats som börjar med *som överförs*. Det svenska inskottet föregås av samma innehållsadverbial som det franska inskottet (*pour son compteför hans eller hennes räkning*) men däremot följs det svenska inskottet av ett attribut i form av en relativ bisats till ett överordnat innehållsadverbial till den fras/relativ bisats som inskottet står i (det överordnade innehållsadverbialiet börjar med *en tenant compte de la valeur représentative.../med beaktande av det representativa värdet...*). Skillnaden i vad som följer på inskottet i franskan och svenskan beror dels på att det adverbial som följer på det franska inskottet har flyttats fram i den svenska översättningen (*från denna medlemsstat till en annan medlemsstat inom unionen*) (Clause structure change). Skillnaden beror även på att det attribut i form av en relativ bisats som står efter det svenska inskottet (*varvid detta värde ska ingå i beräkningsgrunden redan vid denna överföring*) motsvaras av en satsförkortning i form av ett eget adverbial i franskan (*cette valeur étant prise en compte dès ledit transfert*). Denna översättning av en fransk satsförkortning till en svensk relativ bisats motsvaras av en Sentence structure change.

12. Il résulte de ce qui précède que les articles 28 et 30 TFUE doivent être interprétés en ce sens qu'ils ne s'opposent pas à une réglementation d'un État membre prévoyant que l'assiette de contributions perçues sur le chiffre d'affaires annuel des sociétés, pour autant que ce dernier atteint ou dépasse un certain montant, soit calculée en tenant compte de la valeur représentative des biens transférés par un assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, de cet État membre vers un autre État membre de l'Union, cette valeur étant prise en compte dès ledit transfert, alors que, lorsque les mêmes biens sont transférés par l'assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, sur le territoire de l'État membre concerné, leur valeur n'est prise en compte dans ladite assiette que lors de leur vente ultérieure, à la condition :

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en satsförkortning.

Av det anförda följer att artiklarna 28 och 30 FEUF ska tolkas så, att de inte utgör hinder för en medlemsstats lagstiftning i vilken det föreskrivs att beräkningsgrunden för avgifter som – under förutsättning att omsättningen uppgår till eller överstiger ett visst belopp – tas ut på ett företags årsomsättning, fastställs med beaktande av det representativa värdet av varor som överförs från denna medlemsstat till en annan medlemsstat inom unionen av en beskattningsbar person eller för hans eller hennes räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, varvid detta värde ska ingå i beräkningsgrunden redan vid denna överföring, trots att detta värde, när samma varor överförs av den beskattningsbara personen eller för denna persons räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, inom den berörda medlemsstaten, ska ingå i denna beräkningsgrund först vid en senare försäljning av dessa varor, under förutsättning,

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Sentence structure change/Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial i källtexten har ändrats till attribut i måltexten eftersom inskottet är en satsförkortning i franskan men en relativ bisats i svenskan (*Sentence structure change*). Inskottet är dessutom en del av det föregående adverbialet (i egenskap av attribut) på svenska. Inom det föregående innehållsadverbialet har dock olika element kastats om så att olika delar av innehållsadverbialet föregår inskottet på franska och svenska (*Clause structure change*).

13. Il résulte de ce qui précède que les articles 28 et 30 TFUE doivent être interprétés en ce sens qu'ils ne s'opposent pas à une réglementation d'un État membre prévoyant que l'assiette de contributions perçues sur le chiffre d'affaires annuel des sociétés, pour autant que ce dernier atteint ou dépasse un certain montant, soit calculée en tenant compte de la valeur représentative des biens transférés par un assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, de cet État membre vers un autre État membre de l'Union, cette valeur étant prise en compte dès ledit transfert, alors que, lorsque les mêmes biens sont transférés par l'assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, sur le territoire de l'État membre concerné, leur valeur n'est prise en compte dans ladite assiette que lors de leur vente ultérieure, à la condition :

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Av det anförda följer att artiklarna 28 och 30 FEUF ska tolkas så, att de inte utgör hinder för en medlemsstats lagstiftning i vilken det föreskrivs att beräkningsgrunden för avgifter som – under förutsättning att omsättningen uppgår till eller överstiger ett visst belopp – tas ut på ett företags årsomsättning, fastställs med beaktande av det representativa värdet av varor som överförs från denna medlemsstat till en annan medlemsstat inom unionen av en beskattningsbar person eller för hans eller hennes räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, varvid detta värde ska ingå i beräkningsgrunden redan vid denna överföring, trots att detta värde, när samma varor överförs av den beskattningsbara personen eller för denna persons räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, inom den berörda medlemsstaten, ska ingå i denna beräkningsgrund först vid en senare försäljning av dessa varor, under förutsättning,

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change (2 st)/Distribution change*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som adverbiell bisats är oförändrad i den adverbiella bisats där det står i både käll- och måltext. Emellertid står inskottet mellan inledare och subjekt i franskan men mellan subjekt och finit verb i svenskan (*Clause structure change*). Orsaken till att det följs av det finita verbet (och inte av ett satsadverbial) är att franskans satsadverbial i form av *ne...que* översätts som *först* (*Distribution change*) längre bak i måltexten (*Clause structure change 2*).

14. Il résulte de ce qui précède que les articles 28 et 30 TFUE doivent être interprétés en ce sens qu'ils ne s'opposent pas à une réglementation d'un État membre prévoyant que l'assiette de contributions perçues sur le chiffre d'affaires annuel des sociétés, pour autant que ce dernier atteint ou dépasse un certain montant, soit calculée en tenant compte de la valeur représentative des biens transférés par un assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, de cet État membre vers un autre État membre de l'Union, cette valeur étant prise en compte dès ledit transfert, alors que, lorsque les mêmes biens sont transférés par l'assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, sur le territoire de l'État membre concerné, leur valeur n'est prise en compte dans ladite assiette que lors de leur vente ultérieure, à la condition :

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Av det anförda följer att artiklarna 28 och 30 FEUF ska tolkas så, att de inte utgör hinder för en medlemsstats lagstiftning i vilken det föreskrivs att beräkningsgrunden för avgifter som – under förutsättning att omsättningen uppgår till eller överstiger ett visst belopp – tas ut på ett företags årsomsättning, fastställs med beaktande av det representativa värdet av varor som överförs från denna medlemsstat till en annan medlemsstat inom unionen av en beskattningsbar person eller för hans eller hennes räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, varvid detta värde ska ingå i beräkningsgrunden redan vid denna överföring, trots att detta värde, när samma varor överförs av den beskattningsbara personen eller för denna persons räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, inom den berörda medlemsstaten, ska ingå i denna beräkningsgrund först vid en senare försäljning av dessa varor, under förutsättning,

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den adverbiella bisats där det står i både käll- och måltext. Likaså står inskottet mellan två innehållsadverbial (ett sättsadverbial och ett rumsadverbial) i både käll- och måltext.

15. Il résulte de ce qui précède que les articles 28 et 30 TFUE doivent être interprétés en ce sens qu'ils ne s'opposent pas à une réglementation d'un État membre prévoyant que l'assiette de contributions perçues sur le chiffre d'affaires annuel des sociétés, pour autant que ce dernier atteint ou dépasse un certain montant, soit calculée en tenant compte de la valeur représentative des biens transférés par un assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, de cet État membre vers un autre État membre de l'Union, cette valeur étant prise en compte dès ledit transfert, alors que, lorsque les mêmes biens sont transférés par l'assujetti ou pour son compte, pour les besoins de son entreprise, sur le territoire de l'État membre concerné, leur valeur n'est prise en compte dans ladite assiette que lors de leur vente ultérieure, à la condition :

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Av det anförda följer att artiklarna 28 och 30 FEUF ska tolkas så, att de inte utgör hinder för en medlemsstats lagstiftning i vilken det föreskrivs att beräkningsgrunden för avgifter som – under förutsättning att omsättningen uppgår till eller överstiger ett visst belopp – tas ut på ett företags årsomsättning, fastställs med beaktande av det representativa värdet av varor som överförts från denna medlemsstat till en annan medlemsstat inom unionen av en beskattningsbar person eller för hans eller hennes räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, varvid detta värde ska ingå i beräkningsgrunden redan vid denna överföring, trots att detta värde, när samma varor överförs av den beskattningsbara personen eller för denna persons räkning, inom ramen för den beskattningsbara personens rörelse, inom den berörda medlemsstaten, ska ingå i denna beräkningsgrund först vid en senare försäljning av dessa varor, under förutsättning.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change* (2 st). Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den adverbiella bisats där det står i både käll- och måltext. Emellertid står inskottet i franskan mellan ett (inskjutet) innehållsadverbial i den underordnade adverbiella bisatsen och ett subjekt i den överordnade adverbiella bisatsen, men i svenskan mellan ett (inskjutet) innehållsadverbial i den underordnade adverbiella bisatsen och ett finit verb i den överordnade adverbiella bisatsen. Orsaken till att inskottet i svenskan inte följs av subjektet är att det har flyttats fram i översättningen (*Clause structure change 1*). Orsaken till att det följs av det finita verbet (och inte av det satsadverbial som följer på det franska subjektet) är att franskans *ne* flyttats bak i översättningen (*Clause structure change 2*) och tillsammans med det senare ordet *que* översatts som *först* (*Distribution change*).

16. – premièrement, que la valeur de ces biens ne soit pas, une nouvelle fois, prise en compte dans ladite assiette lors de leur vente ultérieure dans cet État membre ;

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

– för det första, att värdet av varorna inte på nytt beaktas i denna beräkningsgrund vid en senare försäljning av varorna i den medlemsstaten,

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i käll- och måltext och det står mitt i en bisatsinledare (i en adverbiell bisats) i båda språken.

17. – premièrement, que la valeur de ces biens ne soit pas, une nouvelle fois, prise en compte dans ladite assiette lors de leur vente ultérieure dans cet État membre ;

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (nominal)fras.

- för det första, att värdet av varorna inte på nytt beaktas i denna beräkningsgrund vid en senare försäljning av varorna i den medlemsstaten,

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrade i den adverbiala bisats där inskottet står i både käll- och måltext. Emellertid står inskottet mellan den franska bisatsens satsadverbial och predikativ men mellan den svenska bisatsens satsadverbial och finita verb, eftersom det franska finita verbet har flyttats bak i måltexten (*Clause structure change*). Detta har inte påverkats av den *Distribution change* genom vilken *soit...prise en compte* översatts med ordet *beaktas* (Jfr. *inte på nytt blir beaktat*). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

18. – deuxièmement, que leur valeur soit déduite de ladite assiette lorsque ces biens ne sont pas destinés à être vendus dans l'autre État membre ou ont été réacheminés dans l'État membre d'origine sans avoir été vendus, et

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

- för det andra, att värdet på varorna dras av från beräkningsgrunden när varorna inte är avsedda att säljas i den andra medlemsstaten eller har återsänts till ursprungsmedlemsstaten utan att ha sålts, och,

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i original och översättning i den adverbiala bisats där det står i både käll- och måltext. Vidare står inskottet mitt i en bisatsinledare (i en adverbial bisats) i båda språken.

19. – troisièmement, que les avantages résultant de l'affectation desdites contributions ne compensent pas intégralement la charge supportée par le produit national commercialisé sur le marché national lors de sa mise sur le marché, ce qu'il appartient à la juridiction de renvoi de vérifier.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

- för det tredje, att de förmåner som följer av användningen av dessa avgifter inte innebär fullständig kompensation för den pålaga som belastar inhemska varor som saluförs på den inhemska marknaden då de förs ut i handeln, vilket det ankommer på den hänskjutande domstolen att kontrollera.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den adverbiala bisats där det står i både käll- och måltext. Vidare står inskottet mitt i en bisatsinledare i båda språken.

Bilaga 9

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?oqp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=TRAN%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Cfalse%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3234717 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 9 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=188912&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3234717> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2017:211

ARRÊT DE LA COUR (troisième chambre)

15 mars 2017 (*)

« Renvoi préjudiciel – Article 96 TFUE – Applicabilité – Réglementation nationale interdisant aux services de taxis la mise à disposition de places individuelles – Réglementation nationale interdisant aux services de taxis de prédéterminer leur destination – Réglementation nationale interdisant aux services de taxis le racolage »

Dans l'affaire C-253/16,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l'article 267 TFUE, introduite par la cour d'appel de Bruxelles (Belgique), par décision du 21 avril 2016, parvenue à la Cour le 3 mai 2016, dans la procédure

FlibTravel International SA,

Léonard Travel International SA

contre

AAL Renting SA,

Haroune Tax SPRL,

Saratax SCS,

Ryad SCRI,

Taxis Bachir & Cie SCS,

Abdelhamid El Barjraji,
Abdelouahab Ben Bachir,
Sotax SCRI,
Mostapha El Hammouchi,
Boughaz SPRL,
Sahbaz SPRL,
Jamal El Jelali,
Mohamed Chakir Ben Kadour,
Taxis Chalkis SCRL,
Mohammed Gheris,
Les délices de Fes SPRL,
Abderrahmane Belyazid,
E.A.R. SCS,
Sotrans SPRL,
B.M.A. SCS,
Taxis Amri et Cie SCS,
Aramak SCS,
Rachid El Amrani,
Mourad Bakkour,
Mohamed Agharbiou,
Omar Amri,
Jmili Zouhair,
Mustapha Ben Abderrahman,
Mohamed Zahyani,
Miltotax SPRL,
Lextra SA,
Ismael El Amrani,
Farid Benazzouz,
Imad Zoufri,
Abdel-Ilah Bokhamy,

Ismail Al Bouhali,
Bahri Messaoud & Cie SCS,
Mostafa Bouzid,
BKN Star SPRL,
M.V.S. SPRL,
A.B.M.B. SCS,
Imatrans SPRL,
Reda Bouyaknouden,
Ayoub Tahri,
Moulay Adil El Khatir,
Redouan El Abboudi,
Mohamed El Abboudi,
Bilal El Abboudi,
Sofian El Abboudi,
Karim Bensbih,
Hadel Bensbih,
Mimoun Mallouk,
Abdellah El Ghaffouli,
Said El Aazzoui,

LA COUR (troisième chambre),

composée de M. L. Bay Larsen, président de chambre, MM. M. Vilaras, J. Malenovský, M. Safjan et D. Šváby (rapporteur), juges,

avocat général : M. N. Wahl,

greffier : M. A. Calot Escobar,

vu la procédure écrite,

considérant les observations présentées :

- pour FlibTravel International SA et Léonard Travel International SA, par M^e P. Frühling, avocat,
- pour AAL Renting SA et Haroune Tax SPRL, par M^e V. Defraiteur, avocat,
- pour Saratax SCS, Ryad SCRI, Taxis Bachir & Cie SCS, Abdelhamid El Barjaji, Abdelouahab Ben Bachir, Sotax SCRI, Mostapha El Hammouchi, Boughaz SPRL, Sahbaz SPRL, Jamal El Jelali, Mohamed Chakir Ben Kadour, Taxis Chalkis SCRL, Mohammed Gheris, Les délices de Fes SPRL, Abderrahmane Belyazid, E.A.R. SCS, Sotrans SPRL, B.M.A. SCS, Taxis Amri et Cie SCS, Aramak SCS, Rachid El Amrani, Mourad Bakkour, Mohamed Agharbiou, Omar Amri, Jmili Zouhair, Mustapha Ben Abderrahman, Mohamed Zahyani,

Miltotax SPRL, Lextra SA, Ismael El Amrani, Farid Benazzouz, Imad Zoufri, Abdel-Ilah Bokhamy, Ismail Al Bouhali, Bahri Messaoud & Cie SCS, Mostafa Bouzid, BKN Star SPRL, M.V.S. SPRL, A.B.M.B. SCS, Imatrans SPRL, Reda Bouyaknouden, Ayoub Tahri, Moulay Adil El Khatir, Redouan El Abboudi, Mohamed El Abboudi, Bilal El Abboudi, Sofian El Abboudi, Karim Bensbih, Hadel Bensbih, Mimoun Mallouk, Abdellah El Ghaffouli et Said El Aazzoui, par M^{es} D. Ribant et I. Ferrant, avocats,

– pour la Commission européenne, par M. W. Mölls et M^{me} J. Hottiaux, en qualité d’agents,

ayant entendu l’avocat général en ses conclusions à l’audience du 21 décembre 2016,

rend le présent

Arrêt

[...]

- 18 Conformément à une jurisprudence constante, aux fins de l’interprétation d’une disposition du droit de l’Union, il y a lieu de tenir compte non seulement des termes de celle-ci, mais également de son contexte et des objectifs poursuivis par la réglementation dont elle fait partie (arrêt du 16 novembre 2016, Hemming e.a., C-316/15, EU:C:2016:879, point 27 ainsi que jurisprudence citée).
- 19 À cet égard, il résulte du libellé de l’article 96, paragraphe 1, TFUE que son objet est de régir les réglementations nationales applicables aux transports exécutés à l’intérieur de l’Union relatives aux prix et conditions comportant tout élément de soutien ou de protection dans l’intérêt d’une ou de plusieurs « entreprises » ou industries particulières.
- 20 Cette disposition a pour objet d’éviter l’adoption, par les États membres, de mesures de soutien ou de protection bénéficiant indirectement aux clients de l’opérateur concerné qui leur applique lesdits prix et conditions et non de mesures de soutien ou de protection bénéficiant directement à d’autres opérateurs se trouvant dans un rapport de concurrence avec l’opérateur concerné.
- 21 Cette interprétation est corroborée par l’article 96, paragraphe 2, TFUE, en application duquel la Commission, afin d’autoriser une mesure en principe interdite par l’article 96, paragraphe 1, TFUE, doit prendre en considération, notamment, les exigences d’une politique économique régionale appropriée, les besoins des régions sous-développées, ainsi que les problèmes des régions gravement affectées par les circonstances politiques.
- 22 Dès lors, l’article 96, paragraphe 1, TFUE doit être interprété en ce sens qu’il ne s’applique pas à une réglementation telle que celle en cause au principal.
- 23 L’interprétation opposée, soutenue par les défendeurs au principal, serait d’ailleurs de nature à porter atteinte à l’effet utile de l’article 58 TFUE, qui implique, conformément à l’article 91 TFUE, que l’application des principes de liberté des prestations de services de transport soit réalisée par la mise en œuvre de la politique commune des transports (voir arrêt du 22 décembre 2010, Yellow Cab Verkehrsbetrieb, C-338/09, EU:C:2010:814, point 30), dans la mesure où l’article 96, paragraphe 1, TFUE aurait alors pour effet d’interdire directement une grande partie des mesures susceptibles d’être qualifiées de restrictions à la libre prestation des services de transport sans qu’une telle règle ait été adoptée par le législateur de l’Union.
- 24 Eu égard à ce qui précède, il y a lieu de répondre à la deuxième question que l’article 96, paragraphe 1, TFUE doit être interprété en ce sens qu’il ne s’applique pas à des restrictions imposées aux opérateurs de taxis, telles que celles en cause au principal.
- 25 Compte tenu de la réponse apportée à cette deuxième question, il n’y a pas lieu de répondre aux autres questions posées.

Sur les dépens

[...]

Bay Larsen

Vilaras

Malenovský

Safjan

Šváby

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 15 mars 2017.

Le greffier

Le président

A. Calot Escobar

L. Bay Larsen

** Langue de procédure : le français.

Dom 9 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=188912&pageIndex=0&doclang=sv&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3234717> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2017:211

DOMSTOLENS DOM (tredje avdelningen)

den 15 mars 2017 (*)

”Begäran om förhandsavgörande – Artikel 96 FEUF – Tillämplighet – Nationella bestämmelser som förbjuder taxiförare att erbjuda kunder individuella platser – Nationella bestämmelser som förbjuder taxiförare att på förhand fastställa resmålet – Nationella bestämmelser som förbjuder taxiförare att locka till sig kunder”

I mål C-253/16,

angående en begäran om förhandsavgörande enligt artikel 267 FEUF, framställd av Cour d'appel de Bruxelles (Appellationsdomstolen i Bryssel, Belgien) genom beslut av den 21 april 2016, som inkom till domstolen den 3 maj 2016, i målet

FlibTravel International SA,

Léonard Travel International SA

mot

AAL Renting SA,

Haroune Tax SPRL,

Saratax SCS,

Ryad SCRI,

Taxis Bachir & Cie SCS,

Abdelhamid El Barjraji,

Abdelouahab Ben Bachir,

Sotax SCRI,

MostaphaEl Hammouchi,

Boughaz SPRL,

Sahbaz SPRL,

Jamal El Jelali,

Mohamed Chakir Ben Kadour,

Taxis Chalkis SCRL,

Mohammed Gheris,

Les délices de Fes SPRL,

Abderrahmane Belyazid,

E.A.R. SCS,

Sotrans SPRL,

B.M.A. SCS,

Taxis Amri et Cie SCS,

Aramak SCS,

Rachid El Amrani,

Mourad Bakkour,

Mohamed Agharbiou,
Omar Amri,
Jmili Zouhair,
Mustapha Ben Abderrahman,
Mohamed Zahyani,
Miltotax SPRL,
Lextra SA,
Ismael El Amrani,
Farid Benazzouz,
Imad Zoufri,
Abdel-Ilah Bokhamy,
Ismail Al Bouhali,
Bahri Messaoud & Cie SCS,
Mostafa Bouzid,
BKN Star SPRL,
M.V.S. SPRL,
A.B.M.B. SCS,
Imatrans SPRL,
Reda Bouyaknouden,
Ayoub Tahri,
Moulay Adil El Khatir,
Redouan El Abboudi,
Mohamed El Abboudi,
Bilal El Abboudi,
Sofian El Abboudi,
Karim Bensbih,
Hadel Bensbih,
Mimoun Mallouk,
Abdellah El Ghaffouli,
Said El Aazzoui,

meddelar

DOMSTOLEN (tredje avdelningen)

sammansatt av avdelningsordföranden L. Bay Larsen samt domarna M. Vilaras, J. Malenovský, M. Safjan och D. Šváby (referent),

generaladvokat: N. Wahl,

justitiesekreterare: A. Calot Escobar,

efter det skriftliga förfarandet,

med beaktande av de yttranden som avgetts av:

- FlibTravel International SA och Léonard Travel International SA, genom P. Frühling, avocat,
- AAL Renting SA och Haroune Tax SPRL, genom V. Defraiteur, avocat,
- Saratax SCS, Ryad SCRI, Taxis Bachir & Cie SCS, Abdelhamid El Barjaji, Abdelouahab Ben Bachir, Sotax SCRI, Mostapha El Hammouchi, Boughaz SPRL, Sahbaz SPRL, Jamal El Jelali, Mohamed Chakir Ben Kadour, Taxis Chalkis SCRL, Mohammed Gheris, Les délices de Fes SPRL, Abderrahmane Belyazid, E.A.R. SCS, Sotrans SPRL, B.M.A. SCS, Taxis Amri et Cie SCS, Aramak SCS, Rachid El Amrani, Mourad Bakkour, Mohamed Agharbiou, Omar Amri, Jmili Zouhair, Mustapha Ben Abderrahman, Mohamed Zahyani, Miltotax SPRL, Lextra SA, Ismael El Amrani, Farid Benazzouz, Imad Zoufri, Abdel-Ilah Bokhamy, Ismail Al Bouhali, Bahri Messaoud & Cie SCS, Mostafa Bouzid, BKN Star SPRL, M.V.S. SPRL, A.B.M.B. SCS, Imatrans SPRL, Reda Bouyaknouden, Ayoub Tahri, Moulay Adil El Khatir, Redouan El Abboudi, Mohamed El Abboudi, Bilal El Abboudi, Sofian El Abboudi, Karim Bensbih, Hadel Bensbih, Mimoun Mallouk, Abdellah El Ghaffouli och Said El Aazzoui, genom D. Ribant et I. Ferrant, avocats,
- Europeiska kommissionen, genom W. Mölls och J. Hottiaux, båda i egenskap av ombud,

och efter att den 21 december 2016 ha hört generaladvokatens förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 18 Enligt EU-domstolens fasta praxis ska vid tolkningen av en unionsbestämmelse inte bara lydelsen beaktas, utan också sammanhanget och de mål som eftersträvas med de föreskrifter som bestämmelsen ingår i (dom av den 16 november 2016, Hemming m.fl., C-316/15, EU:C:2016:879, punkt 27 och där angiven rättspraxis).
- 19 Det framgår av ordalydelsen av artikel 96.1 FEUF att syftet med bestämmelsen är att reglera nationella bestämmelser som är tillämpliga på transporter inom unionen avseende fraktsatser och villkor som i något avseende innefattar stöd eller skydd till förmån för ett eller flera särskilda ”företag” eller näringsgrenar.
- 20 Syftet med bestämmelsen är att medlemsstaterna ska förhindras att vidta stöd- eller skyddsåtgärder som indirekt kommer den aktuella aktörens kunder till del varvid aktören gentemot kunderna tillämpar nämnda fraktsatser och villkor och inte stöd- eller skyddsåtgärder som direkt kommer andra aktörer till del som konkurrerar med den aktuella aktören.
- 21 Denna tolkning vinner stöd i artikel 96.2 FEUF. Med tillämpning av denna bestämmelse ska kommissionen – vid tillståndsgivningen för en åtgärd som i princip är förbjuden enligt artikel 96.1 FEUF – särskilt beakta kraven på en ändamålsenlig regional-ekonomisk politik, de underutvecklade regionernas behov och problemen i regioner som allvarligt påverkas av politiska förhållanden.

- 22 Artikel 96.1 FEUF ska således tolkas på så sätt att den inte ska tillämpas på sådana bestämmelser som de som är aktuella i det nationella målet.
- 23 Den motsatta tolkning som förordats av motparterna i det nationella målet skulle för övrigt inverka menligt på den ändamålsenliga verkan med artikel 58 FEUF, som i enlighet med artikel 91 FEUF innebär att principerna om fri rörlighet för tjänster på transportområdet ska regleras av bestämmelserna avseende den gemensamma transportpolitiken (se dom av den 22 december 2010, Yellow Cab Verkehrsbetrieb, C-338/09, EU:C:2010:814, punkt 30). Artikel 96.1 FEUF skulle nämligen i sådant fall innebära ett direkt förbud mot en stor del av de åtgärder som kan kvalificeras som inskränkningar i den fria rörligheten för transporttjänster utan att unionslagstiftaren antagit någon sådan bestämmelse.
- 24 Mot denna bakgrund ska den andra frågan besvaras enligt följande. Artikel 96.1 FEUF ska tolkas så, att bestämmelsen inte ska tillämpas på sådana inskränkningar för taxioperatörer som de som är aktuella i det nationella målet.
- 25 Med beaktande av svaret på den andra frågan, saknas det anledning att besvara övriga frågor.

Rättegångskostnader

[...]

Underskrifter

* Rättegångsspråk: franska.

Inskotten

1. Cette disposition a pour objet d'éviter l'adoption, par les États membres, de mesures de soutien ou de protection bénéficiant indirectement aux clients de l'opérateur concerné qui leur applique lesdits prix et conditions et non de mesures de soutien ou de protection bénéficiant directement à d'autres opérateurs se trouvant dans un rapport de concurrence avec l'opérateur concerné.

Inskottets grammatiska funktion: agent. Inskottet är en (prepositions)fras.

Syftet med bestämmelsen är att medlemsstaterna ska förhindras att vidta stöd- eller skyddsåtgärder som indirekt kommer den aktuella aktörens kunder till del varvid aktören gentemot kunderna tillämpar nämnda fraktsatser och villkor och inte stöd- eller skyddsåtgärder som direkt kommer andra aktörer till del som konkurrerar med den aktuella aktören.

Inskottets grammatiska funktion: ?? Inskottet är en??

Chestermans översättningsstrategi: Paraphrase. Den övergripande huvudsatsen och den underordnade satsförkortningen i den franska källtexten där inskottet står mitt i ett direkt objekt (l'adoption...de mesures de

soutien) har omformulerats så att inskottet är ett subjekt i en nominal bisats i den svenska översättningen (*Paraphrase*). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

2. Cette interprétation est corroborée par l'article 96, paragraphe 2, TFUE, en application duquel la Commission, afin d'autoriser une mesure en principe interdite par l'article 96, paragraphe 1, TFUE, doit prendre en considération, notamment, les exigences d'une politique économique régionale appropriée, les besoins des régions sous-développées, ainsi que les problèmes des régions gravement affectées par les circonstances politiques.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en satsförkortning.

Denna tolkning vinner stöd i artikel 96.2 FEUF. Med tillämpning av denna bestämmelse ska kommissionen – vid tillståndsgivningen för en åtgärd som i princip är förbjuden enligt artikel 96.1 FEUF – särskilt beakta kraven på en ändamålsenlig regional-ekonomisk politik, de underutvecklade regionernas behov och problemen i regioner som allvarligt påverkas av politiska förhållanden.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change (2 st)/Unit shift*. Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats i käll- och måltext, men det har gått från att vara en satsförkortning i franskan till att vara en fras i svenskan (*Unit shift*). Slutligen står inskottet mellan subjekt och finit verb i franskan men mellan subjekt och satsadverbial i svenskan, eftersom motsvarigheten till det franska finita verbet *doit (ska)* har flyttats fram i svenskan (*Clause structure change 1*) liksom satsadverbialiet i franskan (*nottament*) har flyttats fram i svenskan (*särskilt*) (*Clause structure change 2*). (Detta har inte påverkats av att inskottet står i en relativ bisats i franskan som har översatts som en huvudsats i svenskan, eftersom det finita verbet inte hade kunnat följa det svenska inskottet även om det svenska inskottet hade stått i en relativ bisats: *...med tillämpning av vilken kommissionen vid tillståndsgivningen för en åtgärd som i princip är förbjuden enligt artikel 96.1 FEUF – ska särskilt beakta).

3. Cette interprétation est corroborée par l'article 96, paragraphe 2, TFUE, en application duquel la Commission, afin d'autoriser une mesure en principe interdite par l'article 96, paragraphe 1, TFUE, doit prendre en considération, notamment, les exigences d'une politique économique régionale appropriée, les besoins des régions sous-développées, ainsi que les problèmes des régions gravement affectées par les circonstances politiques.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Denna tolkning vinner stöd i artikel 96.2 FEUF. Med tillämpning av denna bestämmelse ska kommissionen – vid tillståndsgivningen för en åtgärd som i princip är förbjuden enligt artikel 96.1 FEUF – särskilt beakta kraven på en ändamålsenlig regional-ekonomisk politik, de underutvecklade regionernas behov och problemen i regioner som allvarligt påverkas av politiska förhållanden.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change, (2 st)/Sentence structure change/Unit shift*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats i käll- och måltext, men inskottet har flyttats fram till en plats mellan ett (inskjutet) innehållsadverbial och det infinita verbet i en huvudsats (*Clause structure change 1*), vilket har möjliggjorts genom att det finita verbet *doit* som tidigare stod där också har flyttats fram i måltexten (*Clause structure change 2*). Det finita verbet hade emellertid inte kunnat flyttas om inte den relativbisats i vilken inskottet står i franskan hade översatts som en huvudsats och en egen mening (*Sentence structure change/Unit shift*), då inskottet annars skulle ha följts av det finita verbet *ska* (jfr: ...med tillämpning av vilken kommissionen – vid tillståndsgivningen för en åtgärd som i princip är förbjuden enligt artikel 96.1 FEUF – särskilt ska beakta...). **Obs! Inget inskott i svenskan!**

4. L'interprétation opposée, soutenue par les défendeurs au principal, serait d'ailleurs de nature à porter atteinte à l'effet utile de l'article 58 TFUE, qui implique, conformément à l'article 91 TFUE, que l'application des principes de liberté des prestations de services de transport soit réalisée par la mise en œuvre de la politique commune des transports (voir arrêt du 22 décembre 2010, Yellow Cab Verkehrsbetrieb, C-338/09, EU:C:2010:814, point 30), dans la mesure où l'article 96, paragraphe 1, TFUE aurait alors pour effet d'interdire directement une grande partie des mesures susceptibles d'être qualifiées de restrictions à la libre prestation des services de transport sans qu'une telle règle ait été adoptée par le législateur de l'Union.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (particip)fras.

Den motsatta tolkning som förordats av motparterna i det nationella målet skulle för övrigt inverka menligt på den ändamålsenliga verkan med artikel 58 FEUF, som i enlighet med artikel 91 FEUF innebär att principerna om fri rörlighet för tjänster på transportområdet ska regleras av bestämmelserna avseende den gemensamma transportpolitiken (se dom av den 22 december 2010, Yellow Cab Verkehrsbetrieb, C-338/09, EU:C:2010:814, punkt 30). Artikel 96.1 FEUF skulle nämligen i sådant fall innebära ett direkt förbud mot en stor del av de åtgärder som kan kvalificeras som inskränkningar i den fria rörligheten för transporttjänster utan att unionslagstiftaren antagit någon sådan bestämmelse.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en (relativ bi)sats.

Chestermans översättningsstrategi: Unit shift. Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats, liksom dess position mellan subjekt och finit verb i den huvudsats där det står i både käll- och måltext. Däremot är inskottet en fras i den franska texten men en sats i den svenska texten (Unit shift). (Dock har inte inskottets position påverkats av den Sentence structure change som har ägt rum då *serait de nature à porter atteinte* (som innefattar satsförkortningen *à porter atteinte*) har översatts utan satsförkortning som *skulle för övrigt inverka menligt på*. Inskottets position hade blivit densamma om det hade översatts mer ordagrant som *skulle ha möjlighet att inverka menligt på*. Vidare har ingen hänsyn tagits till att *serait de nature à* mer specifikt har översatts som *skulle*). **Obs! Inget inskott i svenskan!**

5. L'interprétation opposée, soutenue par les défendeurs au principal, serait d'ailleurs de nature à porter atteinte à l'effet utile de l'article 58 TFUE, qui implique, conformément à l'article 91 TFUE, que l'application des principes de liberté des prestations de services de transport soit réalisée par la mise en œuvre de la politique commune des transports (voir arrêt du 22 décembre 2010, Yellow Cab Verkehrsbetrieb, C-338/09, EU:C:2010:814, point 30), dans la mesure où l'article 96, paragraphe 1, TFUE aurait alors pour effet d'interdire directement une grande partie des mesures susceptibles d'être qualifiées de restrictions à la libre prestation des services de transport sans qu'une telle règle ait été adoptée par le législateur de l'Union.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Den motsatta tolkning som förordats av motparterna i det nationella målet skulle för övrigt inverka menligt på den ändamålsenliga verkan med artikel 58 FEUF, som i enlighet med artikel 91 FEUF innebär att principerna om fri rörlighet för tjänster på transportområdet ska regleras av bestämmelserna avseende den gemensamma transportpolitiken (se dom av den 22 december 2010, Yellow Cab Verkehrsbetrieb, C-338/09, EU:C:2010:814, punkt 30). Artikel 96.1 FEUF skulle nämligen i sådant fall innebära ett direkt förbud mot en stor del av de åtgärder som kan kvalificeras som inskränkningar i den fria rörligheten för transporttjänster utan att unionslagstiftaren antagit någon sådan bestämmelse.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change. Inskottets grammatiska funktion och status som fras har inte förändrats i den relativa bisats där det står i både käll- och måltext, men det har flyttats från en plats mellan den franska bisatsens finita verb och direkta objekt till en plats mellan den svenska bisatsens subjekt och finita verb, då inskottet har flyttats fram i översättningen (Clause structure change). **OBS! Inget inskott i svenskan!**

Bilaga 10

http://curia.europa.eu/juris/documents.jsf?oqp=&for=CP_C%252CAP_C%252CP_C%252CVP_C%252CGC_C%252CI_C%252CII_C%252CIII_C%252CIV_C%252CV_C%252CVI_C%252CVII_C%252CVIII_C%252CIX_C%252CX_C%252CCS_C%252CCR_C%252C&mat=CIT%252Cor&jge=&td=%24mode%3DfromTo%24from%3D2017.01.01%24to%3D2020.05.31%3B%3B%3BPUB1%3B%3B%3B%3BORDALL&jur=C&etat=clot&page=1&dates=%2524type%253Dpro%2524mode%253DfromTo%2524from%253D2017.01.01%2524to%253D2020.05.31&pcs=Nor&lg=FR%252C%252Btrue%252Ctrue&pro=&nat=or&cit=none%252CC%252CCJ%252CR%252C2008E%252C%252C%252C%252C%252C%252C%252Cfalse%252Cfalse%252Cfalse&language=sv&avg=&cid=3238665 (Hämtad 2020-06-08)

Dom 10 på franska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=203405&pageIndex=0&doclang=FR&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3238665> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2018:499

ARRÊT DE LA COUR (première chambre)

27 juin 2018 (*)

« Renvoi préjudiciel – Citoyenneté de l’Union européenne – Directive 2004/38/CE – Article 10, paragraphe 1 – Demande de carte de séjour de membre de la famille d’un citoyen de l’Union – Délivrance – Délai – Adoption et notification de la décision – Conséquences du non-respect du délai de six mois – Autonomie procédurale des États membres – Principe d’effectivité »

Dans l’affaire C-246/17,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l’article 267 TFUE, introduite par le Conseil d’État (Belgique), par décision du 27 avril 2017, parvenue à la Cour le 10 mai 2017, dans la procédure

Ibrahima Diallo

contre

État belge,

LA COUR (première chambre),

composée de M^{me} R. Silva de Lapuerta (rapporteur), président de chambre, MM. C. G. Fernlund, J.-C. Bonichot, A. Arabadjiev et S. Rodin, juges,

avocat général : M. Y. Bot,

greffier : M^{me} V. Giacobbo-Peyronnel, administrateur,

vu la procédure écrite et à la suite de l'audience du 11 janvier 2018,

considérant les observations présentées :

- pour M. Diallo, par M^e D. Andrien, avocat,
- pour le gouvernement belge, par M^{mes} C. Pochet, M. Jacobs et L. Van den Broeck ainsi que par M. P. Cottin, en qualité d'agents, assistés de M^e F. Motulsky, avocat,
- pour le gouvernement polonais, par M. B. Majczyna, en qualité d'agent,
- pour la Commission européenne, par M. G. Wils ainsi que par M^{me} E. Montaguti, en qualité d'agents,

ayant entendu l'avocat général en ses conclusions à l'audience du 7 mars 2018,

rend le présent

Arrêt

[...]

- 65 Cet objectif exige que le ressortissant d'un État tiers qui apporte la preuve qu'il relève de la notion de « membre de la famille » d'un citoyen de l'Union, au sens de la directive 2004/38, puisse se voir délivrer la carte de séjour prouvant cette qualité dans les plus brefs délais.
- 66 En effet, d'une part, ainsi que le relève en substance la Commission européenne, le caractère déclaratif de la carte de séjour permet au ressortissant d'un État tiers, qui demeure dans une situation d'incertitude juridique concernant le caractère légitime de son séjour, d'attester, pour autant que les conditions de fond requises aux fins de l'obtention de son droit de séjour sont remplies, l'existence de son droit de séjour dérivé, facilitant tant l'exercice de ce droit que son intégration dans l'État membre d'accueil.
- 67 D'autre part, il convient de rappeler que, conformément à l'article 5, paragraphe 2, de la directive 2004/38, seule la possession d'une carte de séjour en cours de validité dispense les membres de la famille d'un citoyen de l'Union, qui n'ont pas la nationalité d'un État membre, de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée sur le territoire des États membres. Ainsi qu'il découle du considérant 8 de cette directive, cette exemption vise à

faciliter la libre circulation des ressortissants d'États tiers, membres de la famille d'un citoyen de l'Union (arrêt du 18 décembre 2014, McCarthy e.a., C-202/13, EU:C:2014:2450, points 40 et 41).

- 68 Dès lors, l'ouverture automatique d'un nouveau délai de six mois, à la suite de l'annulation juridictionnelle d'une décision de refus de délivrance d'une carte de séjour, apparaît comme disproportionnée au regard de la finalité de la procédure administrative visée à l'article 10, paragraphe 1, de la directive 2004/38 ainsi que de l'objectif de cette directive.
- 69 Il s'ensuit que le principe d'effectivité ainsi que l'objectif de célérité inhérent à la directive 2004/38 s'opposent à ce que les autorités nationales retrouvent automatiquement un nouveau délai de six mois à la suite de l'annulation juridictionnelle d'une première décision refusant la délivrance d'une carte de séjour. Celles-ci sont tenues d'adopter une nouvelle décision dans un délai raisonnable, lequel ne saurait, en tout état de cause, dépasser le délai visé à l'article 10, paragraphe 1, de la directive 2004/38.
- 70 Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre aux troisième et quatrième questions que le droit de l'Union doit être interprété en ce sens qu'il s'oppose à une jurisprudence nationale, telle que celle en cause au principal, en vertu de laquelle, à la suite de l'annulation juridictionnelle d'une décision refusant la délivrance d'une carte de séjour de membre de la famille d'un citoyen de l'Union, l'autorité nationale compétente retrouve automatiquement l'entièreté du délai de six mois visé à l'article 10, paragraphe 1, de la directive 2004/38.

Sur les dépens

[...]

Silva de Lapuerta

Fernlund

Bonichot

Arabadjiev

Rodin

Ainsi prononcé en audience publique à Luxembourg, le 27 juin 2018.

Le greffier

Le président de la 1^{ère}
chambre

A. Calot Escobar

R. Silva de Lapuerta

* Langue de procédure : le français.

Dom 10 på svenska

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=203405&pageIndex=0&doclang=sv&mode=req&dir=&occ=first&part=1&cid=3238665> (Hämtad 2020-06-08)

ECLI:EU:C:2018:499

DOMSTOLENS DOM (första avdelningen)

den 27 juni 2018 (*)

”Begäran om förhandsavgörande – Unionsmedborgarskap – Direktiv 2004/38/EG – Artikel 10.1 – Ansökan om uppehållskort för familjemedlemmar till en unionsmedborgare – Utfärdande – Frist – Antagande och delgivning av beslutet – Konsekvenser av att sexmånadersfristen inte har iakttagits – Medlemsstaternas processuella autonomi – Effektivitetsprincipen”

I mål C-246/17,

angående en begäran om förhandsavgörande enligt artikel 267 FEUF, framställd av Conseil d’État (Högsta förvaltningsdomstolen, Belgien) genom beslut av den 27 april 2017, som inkom till domstolen den 10 maj 2017, i målet

Ibrahima Diallo

mot

État belge,

meddelar

DOMSTOLEN (första avdelningen)

sammansatt av avdelningsordföranden R. Silva de Lapuerta (referent) samt domarna C.G. Fernlund, J.-C. Bonichot, A. Arabadjiev och S. Rodin,

generaladvokat: Y. Bot,

justitiesekreterare: handläggaren V. Giacobbo-Peyronnel,

efter det skriftliga förfarandet och förhandlingen den 11 januari 2018,

med beaktande av de yttranden som avgetts av:

- Ibrahima Diallo, genom D. Andrien, avocat,
- Belgiens regering, genom C. Pochet, M. Jacobs, L. Van den Broeck, och P. Cottin, samtliga i egenskap av ombud, biträdda av F. Motulsky, avocat,

- Polens regering, genom B. Majczyna, i egenskap av ombud,
- Europeiska kommissionen, genom G. Wils E. Montaguti, båda i egenskap av ombud,

och efter att den 7 mars 2018 ha hört generaladvokatens förslag till avgörande,

följande

Dom

[...]

- 65 Detta syfte kräver att en tredjelandsmedborgare som visar att han eller hon omfattas av uttrycket ”familjemedlem” till en unionsmedborgare i den mening som avses i direktiv 2004/38 ska kunna beviljas ett uppehållskort som styrker denna ställning utan dröjsmål.
- 66 Precis som Europeiska kommissionen har påpekat gör uppehållskortets deklatoriska karaktär det möjligt för tredjelandsmedborgaren – som befinner sig i en situation där det råder rättslig osäkerhet om huruvida hans vistelse är legitim – att under förutsättning att vederbörande uppfyller villkoren i sak för att beviljas uppehållstillstånd styrka att han har en härledd uppehållsrätt, vilket såväl underlättar utövandet av rättigheten som dennes integrering i den mottagande medlemsstaten.
- 67 Vidare ska det erinras om att endast innehav av giltigt uppehållskort medför enligt artikel 5.2 i direktiv 2004/38 undantag för en unionsmedborgares familjemedlemmar som inte är medborgare i en medlemsstat från kravet på visering för inresa till medlemsstaterna. Såsom framgår av skäl 8 i direktivet syftar undantaget till att underlätta den fria rörligheten för tredjelandsmedborgare som är familjemedlemmar till en unionsmedborgare (dom av den 18 december 2014, McCarthy m.fl., C-202/13, EU:C:2014:2450, punkterna 40 och 41).
- 68 Att en ny sexmånadersfrist då automatiskt börjar löpa som en följd av att ett beslut att neka uppehållskort upphävts av domstol, framstår som oproportionerligt med hänsyn till såväl syftet med det administrativa förfarande som avses i artikel 10.1 i direktiv 2004/38 som syftet med direktivet.
- 69 Effektivitetsprincipen, liksom det krav på skyndsamhet som är en del av direktiv 2004/38, utgör följaktligen hinder mot att nationella myndigheter automatiskt ges en ny sexmånadersfrist som en följd av att ett första beslut att neka uppehållskort upphävts av domstol. Nämnade myndigheter är skyldiga att anta ett nytt beslut inom en skälig frist vilken under alla omständigheter inte får överskrida den frist som föreskrivs i artikel 10.1 i direktiv 2004/38.
- 70 Mot denna bakgrund ska den tredje och den fjärde frågan besvaras på följande sätt. Unionsrätten ska tolkas så, att den utgör hinder för en nationell rättspraxis, såsom den som är aktuell i det nationella målet, som innebär att den behöriga nationella myndigheten på nytt automatiskt förfogar över hela den sexmånadersfrist som föreskrivs i artikel 10.1 i direktiv 2004/38 om ett beslut om nekat uppehållskort för familjemedlemmar till en unionsmedborgare har upphävts av domstol.

Rättegångskostnader

[...]

Underskrifter

* Rättegångsspråk: franska.

Inskotten

1. Cet objectif exige que le ressortissant d'un État tiers qui apporte la preuve qu'il relève de la notion de « membre de la famille » d'un citoyen de l'Union, au sens de la directive 2004/38, puisse se voir délivrer la carte de séjour prouvant cette qualité dans les plus brefs délais.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Detta syfte kräver att en tredjelandsmedborgare som visar att han eller hon omfattas av uttrycket "familjemedlem" till en unionsmedborgare i den mening som avses i direktiv 2004/38 ska kunna beviljas ett uppehållskort som styrker denna ställning utan dröjsmål.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Likaså är dess syntaktiska position mellan subjekt och finit verb i en bisats i både franskan och svenskan. Ingen hänsyn har tagits till den eventuella *Paraphrase* som har ägt rum då *puisse se voir délivrer* har översatts som *ska kunna beviljas*. **Obs! Inget inskott i svenskan!**

2. En effet, d'une part, ainsi que le relève en substance la Commission européenne, le caractère déclaratif de la carte de séjour permet au ressortissant d'un État tiers, qui demeure dans une situation d'incertitude juridique concernant le caractère légitime de son séjour, d'attester, pour autant que les conditions de fond requises aux fins de l'obtention de son droit de séjour sont remplies, l'existence de son droit de séjour dérivé, facilitant tant l'exercice de ce droit que son intégration dans l'État membre d'accueil.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Precis som Europeiska kommissionen har påpekat gör uppehållskortets deklatoriska karaktär det möjligt för tredjelandsmedborgaren – som befinner sig i en situation där det råder rättslig osäkerhet om huruvida hans vistelse är legitim – att under förutsättning att vederbörande uppfyller villkoren i sak för att beviljas uppehållstillstånd styrka att han har en härledd uppehållsrätt, vilket såväl underlättar utövandet av rättigheten som dennes integrering i den mottagande medlemsstaten.

Inskottet är inte översatt.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change*. Inskottet har inte översatts då det förmodligen anses självklart för de svenska läsarna (*Explicitness change*). I den franska källtexten står det mellan ett satsadverbial (förfält) och ett (inskjutet) innehållsadverbial i en huvudsats.

3. En effet, d'une part, ainsi que le relève en substance la Commission européenne, le caractère déclaratif de la carte de séjour permet au ressortissant d'un État tiers, qui demeure dans une situation d'incertitude juridique concernant le caractère légitime de son séjour, d'attester, pour autant que les conditions de fond requises aux fins de l'obtention de son droit de séjour sont remplies, l'existence de son droit de séjour dérivé, facilitant tant l'exercice de ce droit que son intégration dans l'État membre d'accueil.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Precis som Europeiska kommissionen har påpekat gör uppehållskortets deklaratoriska karaktär det möjligt för tredjelandsmedborgaren – som befinner sig i en situation där det råder rättslig osäkerhet om huruvida hans vistelse är legitim – att under förutsättning att vederbörande uppfyller villkoren i sak för att beviljas uppehållstillstånd styrka att han har en härledd uppehållsrätt, vilket såväl underlättar utövandet av rättigheten som dennes integrering i den mottagande medlemsstaten.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Explicitness change* (2 st)/*Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och dess status som adverbiell bisats har inte förändrats men på grund av att det inledande satsadverbialet och det efterföljande innehållsadverbialet i den franska huvudsatsen har utelämnats i svenskan då de förmodligen anses självklara för de svenska läsarna (*Explicitness change*, 2 st), har inskottet flyttats från en plats mellan ett inskjutet innehållsadverbial och subjektet i den franska huvudsatsen till meningens början i den svenska huvudsatsen. Vidare följs den svenska motsvarigheten till subjektet av huvudsatsens finita verb (*Clause structure change*). (Detta har inte påverkats av den *Distribution change* genom vilken det franska finita huvud verbet *permet* har översatts som *gör...det möjligt*. Det har inte heller påverkats av den *Trope change* där personifieringen i den franska texten (*le caractère déclaratif de la carte de séjour permet*) försvinner från den svenska översättningen).

4. En effet, d'une part, ainsi que le relève en substance la Commission européenne, le caractère déclaratif de la carte de séjour permet au ressortissant d'un État tiers, qui demeure dans une situation d'incertitude juridique concernant le caractère légitime de son séjour, d'attester, pour autant que les conditions de fond requises aux fins de l'obtention de son droit de séjour sont remplies, l'existence de son droit de séjour dérivé, facilitant tant l'exercice de ce droit que son intégration dans l'État membre d'accueil.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Precis som Europeiska kommissionen har påpekat gör uppehållskortets deklaratoriska karaktär det möjligt för tredjelandsmedborgaren – som befinner sig i en situation där det råder rättslig osäkerhet om huruvida hans vistelse är legitim – att under förutsättning att vederbörande uppfyller villkoren i sak för att beviljas uppehållstillstånd styrka att han har en härledd uppehållsrätt, vilket såväl underlättar utövandet av rättigheten som dennes integrering i den mottagande medlemsstaten.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*/*Distribution change*. Inskottets grammatiska funktion som attribut och dess status som relativ bisats är oförändrad i den huvudsats där det står i både käll- och måltext. Emellertid är dess syntaktiska position mellan ett indirekt objekt och ett direkt objekt i franskan men mellan ett prepositionsobjekt och ett egentligt subjekt i svenskan (*Clause structure change*). Detta beror på att *permet à* har

översatts som *gör ... det möjligt för (Distribution change)*, där *det* blir formellt subjekt, och den svenska motsvarigheten till det franska direkta objektet blir ett egentligt subjekt (jfr. *möjliggör uppehållskortets deklaratöriska karaktär för tredjelandsmedborgaren som befinner sig i en situation där det råder rättslig osäkerhet om huruvida hans vistelse är legitim att...*).

5. En effet, d'une part, ainsi que le relève en substance la Commission européenne, le caractère déclaratif de la carte de séjour permet au ressortissant d'un État tiers, qui demeure dans une situation d'incertitude juridique concernant le caractère légitime de son séjour, d'attester, pour autant que les conditions de fond requises aux fins de l'obtention de son droit de séjour sont remplies, l'existence de son droit de séjour dérivé, facilitant tant l'exercice de ce droit que son intégration dans l'État membre d'accueil.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Precis som Europeiska kommissionen har påpekat gör uppehållskortets deklaratöriska karaktär det möjligt för tredjelandsmedborgaren – som befinner sig i en situation där det råder rättslig osäkerhet om huruvida hans vistelse är legitim – att under förutsättning att vederbörande uppfyller villkoren i sak för att beviljas uppehållstillstånd styrka att han har en härledd uppehållsrätt, vilket såväl underlättar utövandet av rättigheten som dennes integrering i den mottagande medlemsstaten.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som bisats är oförändrad i den satsförkortning där det står i både käll- och måltext. Emellertid har dess syntaktiska position flyttats från en plats mellan infinit verb och direkt objekt i franskan fram till en plats mellan satsförkortningens inledare och infinita verb i svenskan (Clause structure change). **Obs! Inget inskott i svenskan!**

6. D'autre part, il convient de rappeler que, conformément à l'article 5, paragraphe 2, de la directive 2004/38, seule la possession d'une carte de séjour en cours de validité dispense les membres de la famille d'un citoyen de l'Union, qui n'ont pas la nationalité d'un État membre, de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée sur le territoire des États membres.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (adverb)fras.

Vidare ska det erinras om att endast innehav av giltigt uppehållskort medför enligt artikel 5.2 i direktiv 2004/38 undantag för en unionsmedborgares familjemedlemmar som inte är medborgare i en medlemsstat från kravet på visering för inresa till medlemsstaterna.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change/Distribution change. Inskottets grammatiska funktion som adverbial och dess status som fras är oförändrad i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Emellertid har det flyttats från en plats mellan den franska bisatsens inledare (*que*) och ett satsadverbial (*seule*) till en plats mellan den svenska bisatsens finita verb (*medför*) och direkta objekt (*undantag*). Detta beror på att inskottet har flyttats fram i texten (Clause structure change) och på att *dispense* har översatts som *medför undantag för (Distribution change)*, varpå ett nytt direkt objekt (*undantag*) har tillkommit i översättningen. **Obs! Inget inskott i svenskan!**

7. D'autre part, il convient de rappeler que, conformément à l'article 5, paragraphe 2, de la directive 2004/38, seule la possession d'une carte de séjour en cours de validité dispense les membres de la famille d'un citoyen de l'Union, qui n'ont pas la nationalité d'un État membre, de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée sur le territoire des États membres.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Vidare ska det erinras om att endast innehav av giltigt uppehållskort medför enligt artikel 5.2 i direktiv 2004/38 undantag för en unionsmedborgares familjemedlemmar som inte är medborgare i en medlemsstat från kravet på visering för inresa till medlemsstaterna.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en relativ bisats.

Chestermans översättningsstrategi: Clause structure change/Distribution change. Inskottets grammatiska funktion som attribut och dess status som relativ bisats har inte förändrats i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Emellertid står det mellan direkt objekt (*les membres de la famille d'un citoyen de l'Union*) och prepositionsobjekt (*de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée sur le territoire des États membres*) i franskan men mellan ett prepositionsobjekt (*för en unionsmedborgares familjemedlemmar*) och attributet (*från kravet...*) till det direkta objektet *undantag* i svenskan (*Clause structure change*). Detta beror på att *dispense* har översatts som *medför undantag för* (*Distribution change*), varpå källtextens direkta objekt (*les membres de la famille d'un citoyen de l'Union*) har blivit ett prepositionsobjekt i måltexten (*för en unionsmedborgares familjemedlemmar*). Likaså har denna *Distribution change* gjort att källtextens prepositionsobjekt (*de l'obligation d'obtenir un visa d'entrée sur le territoire des États membres*) har översatts som ett (prepositions)attribut (*från kravet på visering för inresa till medlemsstaterna*) till det direkta objektet *undantag*. **Obs! Inget inskott i svenskan!**

8. Dès lors, l'ouverture automatique d'un nouveau délai de six mois, à la suite de l'annulation juridictionnelle d'une décision de refus de délivrance d'une carte de séjour, apparaît comme disproportionnée au regard de la finalité de la procédure administrative visée à l'article 10, paragraphe 1, de la directive 2004/38 ainsi que de l'objectif de cette directive.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Att en ny sexmånadersfrist då automatiskt börjar löpa som en följd av att ett beslut att neka uppehållskort upphävts av domstol, framstår som oproportionerligt med hänsyn till såväl syftet med det administrativa förfarande som avses i artikel 10.1 i direktiv 2004/38 som syftet med direktivet.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbiell bisats.

Chestermans översättningsstrategi: Unit shift. Inskottets grammatiska funktion är oförändrad men det har gått från att vara en fras i källtexten till att vara en bisats i måltexten (*Unit shift*). Vidare står det i en huvudsats i båda språken. I både den franska och svenska texten står det mellan subjekt och finit verb. **Obs! Inget inskott i svenskan!**

9. Celles-ci sont tenues d'adopter une nouvelle décision dans un délai raisonnable, lequel ne saurait, en tout état de cause, dépasser le délai visé à l'article 10, paragraphe 1, de la directive 2004/38.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Nämnda myndigheter är skyldiga att anta ett nytt beslut inom en skälig frist vilken under alla omständigheter inte får överskrida den frist som föreskrivs i artikel 10.1 i direktiv 2004/38.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Chestermans översättningsstrategi: *Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den relativa bisats där det står i både käll- och måltext. Emellertid har det flyttats från en plats mellan den franska bisatsens finita och infinita verb till en plats mellan den svenska bisatsens subjekt och satsadverbial (*Clause structure change*). **Obs! Inget inskott i svenskan!**

10. Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre aux troisième et quatrième questions que le droit de l'Union doit être interprété en ce sens qu'il s'oppose à une jurisprudence nationale, telle que celle en cause au principal, en vertu de laquelle, à la suite de l'annulation juridictionnelle d'une décision refusant la délivrance d'une carte de séjour de membre de la famille d'un citoyen de l'Union, l'autorité nationale compétente retrouve automatiquement l'entière durée du délai de six mois visé à l'article 10, paragraphe 1, de la directive 2004/38.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en subjunktionsfras.

Mot denna bakgrund ska den tredje och den fjärde frågan besvaras på följande sätt. Unionsrätten ska tolkas så, att den utgör hinder för en nationell rättspraxis, såsom den som är aktuell i det nationella målet, som innebär att den behöriga nationella myndigheten på nytt automatiskt förfogar över hela den sexmånadersfrist som föreskrivs i artikel 10.1 i direktiv 2004/38 om ett beslut om nekat uppehållskort för familjemedlemmar till en unionsmedborgare har upphävts av domstol.

Inskottets grammatiska funktion: attribut. Inskottet är en subjunktionsfras.

Chestermans översättningsstrategi: *Literal translation*. Inskottets grammatiska funktion och status som fras är oförändrad i den nominala bisats där det står i både käll- och måltext. Likaså står det mellan ett prepositionsobjekts huvudord och ett efterföljande attribut till detta i form av en relativ bisats i både franska och svenskan.

11. Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre aux troisième et quatrième questions que le droit de l'Union doit être interprété en ce sens qu'il s'oppose à une jurisprudence nationale, telle que celle en cause au principal, en vertu de laquelle, à la suite de l'annulation juridictionnelle d'une décision refusant la délivrance d'une carte de séjour de membre de la famille d'un citoyen de l'Union, l'autorité nationale compétente retrouve automatiquement l'entière durée du délai de six mois visé à l'article 10, paragraphe 1, de la directive 2004/38.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en (prepositions)fras.

Mot denna bakgrund ska den tredje och den fjärde frågan besvaras på följande sätt. Unionsrätten ska tolkas så, att den utgör hinder för en nationell rättspraxis, såsom den som är aktuell i det nationella målet, som innebär att den behöriga nationella myndigheten på nytt automatiskt förfogar över hela den sexmånadersfrist som föreskrivs i artikel 10.1 i direktiv 2004/38 om ett beslut om nekat uppehållskort för familjemedlemmar till en unionsmedborgare har upphävts av domstol.

Inskottets grammatiska funktion: adverbial. Inskottet är en adverbial bisats.

Chestermans översättningsstrategi: *Unit shift/ Clause structure change*. Inskottets grammatiska funktion har inte förändrats i den relativa bisats där det står i både franskan och svenskan. Emellertid är inskottet en fras i den franska texten men en adverbial bisats i den svenska texten (*Unit shift*). Det står även mellan en bisatsinledare (*en vertu de laquelle*) och ett subjekt i den franska bisatsen men i slutet av meningen i den svenska texten (*Clause structure change*).